



Ministerio de Justicia  
y Derechos Humanos



sistema  
peruano  
de información  
jurídica

# CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ

EN CASTELLANO Y QUECHUA



## PERÚ SUYU HATUN KAMAY PIRWA

“CASTELLANO” SIMIPI HINASPA RUNA SIMIPI

Cuarta Edición  
Oficial

Cuarta Edición Oficial: **Febrero 2016**

**ALDO ALEJANDRO VÁSQUEZ RÍOS**

Ministro de Justicia y Derechos Humanos

**ALFONSO JESÚS GARCÉS MANYARI**

Viceministro de Justicia

**CLARA MARÍA ZAVALA MORA**

Directora General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico

**SETI JAIR ANGELINO PEREZ**

Director de Sistematización Jurídica y Difusión

DERECHOS RESERVADOS  
DECRETO LEGISLATIVO Nº 822

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end. Below the signature is a horizontal line.

**CLARA MARÍA ZAVALA MORA**  
Directora General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico  
MINISTERIO DE JUSTICIA Y DERECHOS HUMANOS

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA**

2016 - Ministerio de Justicia y Derechos Humanos  
Calle Scipión Llona Nº 350, Miraflores, Lima 18  
Dirección General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú Nº 2016-03503

Razon social : Litho & Arte S.A.C.  
Domicilio : Jr. Iquique Nº 046 - Breña



# Ministerio de Justicia y Derechos Humanos

*“Tú también tienes derechos y deberes”*



## Presentación

### *Reqsichiy*

La Constitución Política del Perú es la norma jurídica y política que consagra los derechos de las personas y establece la organización del Estado peruano, constituyéndose en un pilar fundamental del Estado Democrático y Constitucional de Derecho, donde el concepto del imperio de la ley cede paso a la supremacía de los principios, valores y normas constitucionales sobre el ordenamiento jurídico.

*Perú suyu Hatun Kamay Pirwa aswan hatun qelqapin churasqa kashian llapan sapanchasqa runakunaq allaukan hinaspa chaypiqa kashiallataqmi imayna kikin "Estado peruano" nisqa llaqtaq puriyin, hinapin khayna hatun qelqa aswan hatun tusaman Suyu askha runaq munasqan "Estado Democrático y Constitucional de Derecho" nisqa aswan kamachiypi puriq, hinaspa kikin kamachi hunt'ayqa aswan churakasqa llapan kikin qallariykunapi kausay, allin kausaykuna llapan kamachikunamantaqa.*

El artículo 1º de nuestra Constitución Política consagra que la defensa de la persona humana y el respeto de su dignidad son el fin supremo de la sociedad y del Estado. El principio-derecho de la dignidad humana, preexistente al orden estatal, sirve de sustento al contenido de los derechos fundamentales de la persona.

*Hoq ñeqe Hatun Kamay Pirwapi willakun runa kikin runa kaynin rayku aswan yupanchasqan kapun ichaqa sumaq ch'uya sonqopi rikusqa hinaspa suyuqpa ima ruwayninpaq kikin qayllanpi muyun. Chay ch'uya sonqopi*

***aswan ñaupaqchakuqtin chay llapan kamachiykunaman kasqan rayku, kapun chaymanta ima kamachikunapas ruwakunanpaq.***

Atendiendo a la diversidad étnica y cultural de los peruanos, nuestra Constitución consagra el derecho fundamental que tiene toda persona a su identidad étnica y cultural. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la nación; por lo que, tiene el deber de respetar y promover las diversas manifestaciones culturales, esencia de la multiculturalidad de la nación peruana.

***Llapan imaymana sana suyunchispi peruanos runakunaq imaymana llapan kausayniyoq kasqanman rayku, Hatun Kamay Pirwa allakuna sapanchasqa runa ichaqa sanan rayku hinaspa kikin kausay yachaynin rayku hinapin suyu allinta rikun chay sanan hinaspa kikin kausay yachayninkuna yupanchasqa; chayraykun allin yupanchasqa kanan hinaspa yanapanan astawan chay kikin kausay yachayninku mast'arisqa kanapaq, kikin peruana llaqta hina kausaynin kasqan rayku.***

6

Una de las manifestaciones más evidentes de la pluralidad cultural de la nación está constituida por el uso de la lengua quechua por más de tres millones de peruanos, dotándola de vida y dinamismo. Lo anterior nos permite recordar que la Constitución Política establece que el quechua es idioma oficial en las zonas donde predomine.

***Hoq rikusqa hina kikin kausayninku yachaykunata imaymana kausayninkuna kasqanpi kashian runa simi rimaynin chayanmi aswan kinsa hunu peruanos runakuna rimaynin, hinapin allin kausaynin kallpachasqa kapun. Khaynapitaqmi yuyayninchisman churawanchis Hatun Kamay Pirwa ukhupin kamachisqa runa simi llapan may llaqtakunapi rimakuyninqa allin paqtachasqa kasqanta.***

En ese sentido, la Dirección General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos elabora y presenta la Cuarta Edición Oficial de la Constitución Política del Perú en castellano y quechua, documento de gran valor que se convierte en un factor de inclusión social, que permitirá a las personas quechua hablantes del país que se encuentren informados de sus derechos y libertades para su pleno ejercicio.

*Khayna kasqanpitaqmi, Chay "Dirección General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos" nisqa hatun kamayoq wasi qelqasqa hinaspa haywan kay Tawa Ñeque "Oficial" nisqa Hatun Kamay Pirwa qelqata kikin castellano hinaspa runa simipi, hinapin aswan rikuna qelqa kasqa chay hinapitaqmi astawan llapan runakunata huñun, chaymantapas suyuntinpi llapan runa simi rimaqkunata yachanankupaq allaukanmanta hinaspa Qespi kayninmanta willasqa kaqtin runa kasqan rayku.*

Miraflores, Octubre de 2015.

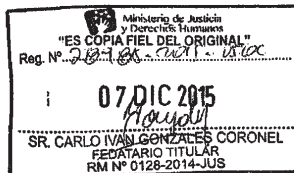
**Miraflores, Qoya raymi 2015 wata.**

**SETI JAIR ANGELINO PEREZ**

Director de Sistematización Jurídica y Difusión (e)  
Ministerio de Justicia y Derechos Humanos







# Resolución Ministerial

N°0318-2015-JUS

Lima, 04 DIC. 2015

## CONSIDERANDO:

Que, es función del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, sistematizar la legislación e información jurídica de carácter general y promover su estudio y difusión, así como ejecutar o coordinar su Edición Oficial;

Que, el artículo 48° de la Constitución Política del Perú, señala que son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley;

Que, a fin de fortalecer el Estado de Derecho, resulta indispensable que los peruanos que hablan idiomas distintos al castellano, accedan al conocimiento de la Constitución Política del Perú;

Que, la Dirección General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico ha completado la elaboración de la "Cuarta Edición Oficial de la Constitución Política del Perú en Castellano y Quechua";

Que, en atención a las funciones del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, corresponde aprobar la publicación de la edición oficial indicada en el considerando anterior;

De conformidad con lo dispuesto en la Ley N° 29809, Ley de Organización y Funciones del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos y el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, aprobado por Decreto Supremo N° 011-2012-JUS;

## SE RESUELVE:

**Artículo 1°.- APROBAR** la publicación impresa de la Cuarta Edición Oficial de la "Constitución Política del Perú en Castellano y Quechua", en un tiraje de mil (1,000) ejemplares.

**Artículo 2°.- AUTORIZAR** al Director General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico a consignar el número correlativo en cada ejemplar, así como colocar el sello de la Dirección General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico.

Regístrese y comuníquese.

.....  
**ALDO VÁSQUEZ RÍOS**  
Ministro de Justicia y Derechos Humanos





## Guía del Lector **Qelqa Ñawinchaypaq**

Para el correcto uso de la presente edición oficial, el lector deberá tener en cuenta lo siguiente:

***Aswan allin ch'uya "edición oficial" nisqa qelqa ñawinchanapaqmi kayninkunata ruwana:***

11

1. La presente edición contiene las normas que integran la Constitución Política del Perú.
  1. ***Kay "edición" nisqa qelqapiqa Perú Suyu Hatun Kamay Pirwa kamachikunan kashian.***
2. El texto de cada artículo es el vigente al momento de la presente publicación.
  2. ***Llapan kay qelqapi churasqaqa kikin khunan kausaypi hunt'ay atiyimi.***
3. El texto del articulado es copia fiel del diario oficial El Peruano en lo que se respecta a su contenido, incluyendo signos de puntuación y ortografía en general.
  3. ***Kay kikin "texto del articulado" nisqa kamachiyqa kinkin "diario oficial El Peruano" nisqa qelqamanta yachapasqa kashian, chhaynapin llapan imayna qelqasqa kasqanpuni churasqa.***
4. La Doctora Noemí Vizcardo Rozas, Presidenta de la Academia Mayor de la Lengua Quechua Región Lima, ha realizado la traducción e interpretación a la lengua quechua de la presente edición oficial.


4. ***Hamut'aru Noemì Vizcardo Rozas, Hatun Qollana Lima Llaqtapi Runa Simi Apaqmi, kay qelqataqa castilla simamanta "edición oficial" nisqa kay hatun qelqata runasimiman t'ijran hinaspa kutichin.***
5. Las notas a pie de página se encuentran identificadas con números y hacen referencia a los dispositivos legales que modifican, incorporan, sustituyen o derogan artículos, párrafos e incisos de las normas que comprenden la presente edición, así como a las de fe de erratas que rectifican el texto de los artículos de la guía.
5. ***Chay "notas a pie de página" nisqakunaqa yupay qelqakunawanmi allin tuyrusqa kashian hinaspa chaykunan apakun ima kamachikuna hoq mosoq neray kasqanta, utaq yapasqa utaq qolluchisqa kasqantapas, "párrafos hinaspa incisos" nisqakunatapas hinapin reqsisqa kanku. Chaymantapas "fe de erratas" nisqapas kay qelqapi phatmikunamanta churasqallataqmi chaypi kashian.***
6. Toda referencia al "Ministerio de Justicia" contenida en la legislación vigente debe ser entendida como efectuada al "Ministerio de Justicia y Derechos Humanos" de conformidad con lo establecido por la Única Disposición Complementaria Modificatoria de la Ley N° 29809, publicada el 8 de diciembre de 2011.
6. ***Llapan "Ministerio de Justicia" nisqa Hatun Paqtay Rikuq Hach'awanqo Wasipi ruwasqaqa kikin kay "Ministerio de Justicia y Derechos Humanos" Hatun Hach'awanqo Wasipin Ruwasqan hina punin kapun ichaqa chay "Única Disposición Complementaria Modificatoria de la Ley N° 29809" nisqa qelqa kamachiyman, 8 p'unchay Qhatu Raymi Killa 2011 watapi mast'arisqa.***
7. Las sumillas incorporadas por el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos conforme a lo establecido en el Artículo Único de la Ley N° 25362, publicada el 13 de diciembre de 1991, y que tienen carácter referencial aparecen en la parte superior del artículo respectivo. En cambio, las sumillas oficiales aparecen a continuación del número del artículo correspondiente.

7. *“Sumillas” nisqa yapasqa Hatun Hach’awanqo Wasiq ruwayninqa ichaqa chay “Artículo Único de la Ley N° 25362, mast’arisqa 13 p’unchay qhatu raymi killa 1991 watapi, hinaspa chhaynapi wajana kasqapin churasqa kashian chay may Phatmi wichayninpi. Ichataqmi chay “sumillas oficiales” nisqa yupaytaqmi rikhurimushian kikin yupay qhatiywillanmanpuni.*
8. La presente edición se encuentra actualizada hasta octubre de 2015.
8. *Kay qelqataqmi kikinchasqa kashian 31 kantaraki killa 2015 watakama.*



# CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ

PERÚ  
SUYU HATUN  
KAMAY PIRWA







## CONGRESO CONSTITUYENTE DEMOCRÁTICO<sup>1</sup>

Jaime Yoshiyama

Presidente

### COMISIÓN DE CONSTITUCIÓN

Carlos Torres y Torres Lara

Presidente

Enrique Chirinos Soto

Vicepresidente

Barba Caballero, José  
Cáceres Velásquez, Róger  
Chávez Cossio, Martha  
Fernández Arce, César  
Ferrero Costa, Carlos  
Flores Nano, Lourdes

Joy Way Rojas, Víctor  
Marcenaro Frers, Ricardo  
Matsuda Nishimura, Samuel  
Olivera Vega, Fernando  
Pease García, Henry  
Vilchez Malpica, Pedro

17

### CONGRESISTAS CONSTITUYENTES

- |                                      |                                      |  |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--|
| 1. Amuruz Gallegos, Róger            | 21. Donayre Lozano, Jorge            | 41. Lozada de Gamboa, María del Carmen |
| 2. Barba Caballero, José             | 22. Fernández Arce, César            | 42. Marcenaro Frers, Ricardo           |
| 3. Barreto Estrada, Gamaliel         | 23. Ferrero Costa, Carlos            | 43. Matsuda Nishimura, Samuel          |
| 4. Barrón Cebreneros, Xavier         | 24. Figueroa Vizcarra, Jorge         | 44. Meléndez Campos, Víctor            |
| 5. Bedoya de Vivanco, Luís Guillermo | 25. Flores Nano, Lourdes             | 45. Moreyra Loredo, Manuel             |
| 6. Blanco Oropeza, Carlos            | 26. Flores-Aráoz Esparza, Antero     | 46. Nakamura Hinostroza, Jorge         |
| 7. Cáceres Velásquez, Pedro          | 27. Freundt-Thurme Oyanguren, Jaime  | 47. Ocharán Zegarra, Mario             |
| 8. Cáceres Velásquez, Róger          | 28. Gamarra Olivares, Ernesto        | 48. Olivera Vega, Fernando             |
| 9. Carpio Muñoz, Juan Guillermo      | 29. Gamonal Cruz, José               | 49. Ortiz de Zevallos Roedel, Gonzalo  |
| 10. Carrión Ruiz, Juan               | 30. García Mundaca, Gustavo          | 50. Pajares Ruiz, Miguel               |
| 11. Castro Gómez, Julio              | 31. García Saavedra, Pedro           | 51. Paredes Cueva, Mario               |
| 12. Chávez Cossio, Martha            | 32. Guerra Ayala, Rómulo             | 52. Patsias Mella, Demetrio            |
| 13. Chávez Romero, Tito              | 33. Helfer Palacios, Gloria          | 53. Pease García, Henry                |
| 14. Chirinos Soto, Enrique           | 34. Hermoza Ríos, Juan Bosco         | 54. Reátegui Trigo, Carlos             |
| 15. Chu Meriz, Julio                 | 35. Huamanchumo Romero, Juan         | 55. Reggiardo Sayán, Andrés            |
| 16. Colchado Arellano, Genaro        | 36. Joy Way Rojas, Víctor            | 56. Rey Rey, Rafael                    |
| 17. Cruz Arrunátegui, Héctor Pablo   | 37. Kouri Bumachar, Alexander Martin | 57. Roberts Billing, Reynaldo          |
| 18. Cruzado Mantilla, Juan           | 38. La Torre Bardales, Manuel        | 58. Salgado Rubianes de Paredes, Luz   |
| 19. Cuaresma Sánchez, Carlos         | 39. Larrabure Gálvez, César          | 59. Sambuceti Pedraglio, Humberto      |
| 20. Díaz Palacios, Julio             | 40. León Trelles, Carlos             |  |

1 De conformidad con el artículo 1º de la Ley N° 27600, publicada el 16 de diciembre de 2001, se suprime la firma de Alberto Fujimori Fujimori, del Texto de la Constitución Política del Estado de 1993.

**1º phatmi N° 27600 kamachipi qelqasqaman hina, mast'arisqa 16 p'unchay qhatu raymi 2001 watapi, Alberto Fujimori Fujimori qelqasqan sutinta, Hatun Kamay Pirwa 1993 qelqamanta horqosqa kapun.**

- |                                      |   |                                |
|--------------------------------------|---|--------------------------------|
| 60. Sandoval Aguirre, Oswaldo        | 67. Torres y Torres Lara, Carlos          | 74. Vilchez Malpica, Pedro     |
| 61. Serrato Puse, Willy              | 68. Tudela Van Breugel-Douglas, Francisco | 75. Villar Martínez, Nicolasa  |
| 62. Siura Céspedes, Gilberto         | 69. Vega Ascencio, Anastasio              | 76. Vitor Alfaro, María Teresa |
| 63. Sotomarino Chávez, Celso Américo | 70. Velásquez Gonzales, Jorge             | 77. Yoshiyama Tanaka, Jaime    |
| 64. Tello Tello, Pablo Ernesto       | 71. Velásquez Ureta, Jorge Alfonso        | 78. Ysisola Farfán, Guillermo  |
| 65. Tord Romero, Luis Enrique        | 72. Velit Núñez, Miguel                   | 79. Zamata Aguirre, Juan Hugo  |
| 66. Torres Vallejo, Jorge            | 73. Vicuña Vásquez, Eusebio               | 80. Zevallos Ríos, Daniel      |

Por cuanto:

El Congreso Constituyente Democrático del Perú

Ha aprobado la Constitución Política de la República y el pueblo peruano la ha ratificado en el referéndum del 31 de octubre de 1993, se promulga la siguiente:

18

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ 1993

El Presidente del Congreso Constituyente Democrático

Por Cuanto:

Ha sido ratificado en el referéndum del 31 de octubre de 1993, el texto constitucional aprobado por el Congreso Constituyente Democrático.

EL CONGRESO CONSTITUYENTE  
DEMOCRÁTICO

Ha dado la siguiente Constitución Política de Perú:

## **PREÁMBULO**

El Congreso Constituyente Democrático, invocando a Dios Todopoderoso, obedeciendo el mandato del pueblo peruano y recordando el sacrificio de todas las generaciones que nos han precedido en nuestra Patria, ha resuelto dar la siguiente Constitución:

19

## **ÑAWPAQ RIMAYKUY**

*“Congreso Constituyente Democrático” nisqa, Kamaq Taytanchismanta mañakuspa, “peruano” nisqa llaqtaq kamachikusqanta kasukuspa, hinallataq suyunchispi ñaupaq machulanchiskunaq ñak’arikusqanta yuyarispa, kay Hatun Kamay Pirwata qoyta munan:*

# CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ<sup>2</sup> *PERÚ SUYU HATUN KAMAY PIRWA*

## TÍTULO I *I HATUN T'AQA*

### DE LA PERSONA Y DE LA SOCIEDAD *RUNAMANTA HINASPA SUYUMANTA*

#### Capítulo I *I Umalli*

#### Derechos fundamentales de la persona *Runaqkunaq aswan allaukan hunt'anankunanmanta*

20

#### Defensa de la persona humana *Kikin runa kayninpi amachasqa kanamanta*

**Artículo 1º.-** La defensa de la persona humana y el respeto de su dignidad son el fin supremo de la sociedad y del Estado.

*1º Phatmi.- Runakunaq amachaynin hinaspa yupaychayninmi suyuq hinaspa llaqta runaq qollananmi kanan.*

#### Derechos fundamentales de la persona *Runaq aswan kikin allaukamanta*

**Artículo 2º.-** Toda persona tiene derecho:

*2º Phatmi.- Sapanka Runaq khayna allaukayoq:*

2 La Constitución Política del Perú se promulgó el 29 de diciembre de 1993 y fue publicada en el diario oficial El Peruano el 30 de diciembre de 1993.

*Perú suyu Hatun Kamay Pirwa suyu apulliq suti qelqanta churasqa 29 p'unchay qhatu raymi killa 1993 watapi hinaspataqmi "diario oficial El Peruano" nisqa qelqa ñawinchanapi mast'arikusqa 30 p'unchay qhatu raymi killa 1993 watapi.*

1. A la vida, a su identidad, a su integridad moral, psíquica y física y a su libre desarrollo y bienestar. El concebido es sujeto de derecho en todo cuanto le favorece.
  1. ***Kausayman, sutiyoq kayman, k'apaq kikinniyuq kayninman, yuyayninpi yachasqanman kurkun rikuyinman chaymantapas qespi-sqa wiñayninman allin kausayninpaq. Manaraq paqarimuqpas, paqarikuq hinan, imapas paypa allin kayninman sayapayupiqqa.***
2. A la igualdad ante la ley. Nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o de cualquiera otra índole.
  2. ***Kamachi qelqakunapaqqa llapanmi kasqan chaninchasqa. Manan pipas paqariynin rayku, sanan rayku, qhari kaynin rayku, warmi kaynin rayku, hoq neray yuyayniyoq rayku, rimaynin rayku, iñiyin rayku, qolqen rayku utaq hoq neray kausaynin raukupas millay t'aqasqachu kanmanchu.***
3. A la libertad de conciencia y de religión, en forma individual o asociada. No hay persecución por razón de ideas o creencias. No hay delito de opinión. El ejercicio público de todas las confesiones es libre, siempre que no ofenda la moral ni altere el orden público.
  3. ***Ñaraq sapan, hoq runamasinwan huñunasqa, ima munasqanpi qespi-sqa yuyayniyoq kayman, qespi-sqa uñiymanpas. Maman pipas munasqanman hina rimasqan qhepa qatiqachasqa kanmanchu hamut'aynin raykupas, iñiyin raykupas.***
4. A las libertades de información, opinión, expresión y difusión del pensamiento mediante la palabra oral o escrita o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización ni censura ni impedimento algunos, bajo las responsabilidades de ley.
  4. ***Lliu Qespi-sqa kanchis imapas munasqanchisman hina yachanapaq, ima rimanapaqpas; ima hamut'aypaqpas, yuyayninchis uyarichikunanchispaqpas hinaspipas rimaspa yachasqanchis mast'arikunanpaq qelqapipas, hinallataq rimaspipas, mana piqpa simimanta muchuspa, mana p'enqakusqa, ichaqa kamachiypi kamachikusqanman hina.***

Los delitos cometidos por medio del libro, la prensa y demás medios de comunicación social se tipifican en el Código Penal y se juzgan en el fuero común.

***Ima rimaspa, qelqaspa pirwapi q'omallikuykunapas, tukuy mana kay hatun kamachiykunawan tupaqqa, hucha hinan qhawachikun paqtachay qelqapi "Código Penal" nisqapi. Ayllu runa Paqtachana Hatun Wasipitaqmi paqtachasqa kanan.***

Es delito toda acción que suspende o clausura algún órgano de expresión o le impide circular libremente. Los derechos de informar y opinar comprenden los de fundar medios de comunicación.

***Huchan llapa runaq rimayninkuna tatichiyqa rimay wasikuna wesq'ay, chaymantapas qespisqa muyuq willariykuna hark'ay. Allaukan kan willakuytaq hinaspa rimaypaq.***

22

5. A solicitar sin expresión de causa la información que requiera y a recibirla de cualquier entidad pública, en el plazo legal, con el costo que suponga el pedido. Se exceptúan las informaciones que afectan la intimidad personal y las que expresamente se excluyan por ley o por razones de seguridad nacional.

5. ***Mana imata willasqa llaqta kamayoq wasikunaman achhuyuspa ima yachay munasqanta mañakuyman, hinaspa chaskiyman tapusqanman hina munasqan willakuyta mana imapaq kasqanta willakuspa. Sapaqchakunmi ichaqa runaq sapaq kausayninmanta willakuytaqa hinallataqmi manan willankumanchu llaqtaq kausaynin waqaychasqata.***

El secreto bancario y la reserva tributaria pueden levantarse a pedido del Juez, del Fiscal de la Nación, o de una comisión investigadora del Congreso con arreglo a ley y siempre que se refieran al caso investigado.

***Qolqe Marka Wasi pakapin runaq qolqenta waqaychananpaq ichaqa oqarikunmani paqtay kamayoq qelqa kamachiwan utaq, llaqtaq amachaqen utaq Rimana Wasipi Apullikunaq apusimi kamachiyan hina.***

6. A que los servicios informáticos, computarizados o no, públicos o privados, no suministren informaciones que afecten la intimidad personal y familiar.
6. ***“Servicios informáticos computarizados” nisqa qhipu qelqakuna reqsinanman, ichaqa manan sapaqchasqa kausayninmanta pipas haywanmanchu willayta sapan hinaspa runaq ñat’i kausayninmanta nitaq aylluntapas.***
7. Al honor y a la buena reputación, a la intimidad personal y familiar así como a la voz y a la imagen propias.
7. ***Sumayman hinaspa allin chaninyoq, ñaraq sapan runaq ñat’i kausayman utaq ayllu kaykunamantapas, kikin wankiyoy kaymanpas.***

Toda persona afectada por afirmaciones inexactas o agraviadas en cualquier medio de comunicación social tiene derecho a que éste se rectifique en forma gratuita, inmediata y proporcional, sin perjuicio de las responsabilidades de ley.

***Sichus mana chaninta hoq runamanta rimakunman may willakuykunapi chayqa, kanmi runaq allaukan chay rimaykuna allchanankupaq mana qolqe chaninmanta, kasqanpacha willasqaman hina ichaqa kamachiypa hunt’achayman hina.***

8. A la libertad de creación intelectual, artística, técnica y científica, así como a la propiedad sobre dichas creaciones y a su producto. El Estado propicia el acceso a la cultura y fomenta su desarrollo y difusión.
8. ***Munanyninchismanta, ima yuyay, imayachay, ima kay, sumaq kay kamaqpaqpas, llut’aypaqpas, yachay tarpuymanpas, kamaypaqpas. Suyun chay kaniymantaqa yanapanan chay yachaykunananta lliuman reqsichinankupaq.***
9. A la inviolabilidad del domicilio. Nadie puede ingresar en él ni efectuar investigaciones o registros sin autorización de la persona que lo habita o sin mandato judicial, salvo flagrante delito o muy grave peligro de su perpetración. Las excepciones por motivos de sanidad o de grave riesgo son reguladas por la ley.

9. *Manan pipas mana runaq siminmanta wasin ukhuman kallpachakuspa haykuyta atinmanchu. Nitaq pipas t'aqwikunmanchu mana hatun paqtachay kamayoqpa kamachiyninwanqa. Mayninpiqa runaq kausananpaq utaq ch'iki kankan apusimikuna kanmi.*
10. Al secreto y a la inviolabilidad de sus comunicaciones y documentos privados.
10. *Mana pipas qhawanmanchu nitaq ñawinchanmanchu pakapi hinaspa ch'ikipi willayninkunata hinaspa sapaqchasqa qelqakunatas.*

Las comunicaciones, telecomunicaciones o sus instrumentos sólo pueden ser abiertos, incautados, interceptados o intervenidos por mandamiento motivado del juez, con las garantías previstas en la ley. Se guarda secreto de los asuntos ajenos al hecho que motiva su examen.

*Willakuykuna, “telecomunicaciones” utaq “instrumentos” nisqakunastapas atikunmanmi kichayta, qechuyta utaq hark'ayta paqtachaq kamayoq kamachikuyllanpi, Ichaqa kamachiypa ratinkayninpi. Wakin mana t'awina kaykuna ruwayninchisqa sichus qatachay kamachiypi t'aqwikunan cheyqa pakapin kanan.*

Los documentos privados obtenidos con violación de este precepto no tienen efecto legal.

*Sapanchasqa qelqa rap'akuna ch'ankaywan hap'isqaqa, manan kamachiy ruwaqpiqa kususqachu kanku.*

Los libros, comprobantes y documentos contables y administrativos están sujetos a inspección o fiscalización de la autoridad competente, de conformidad con la ley. Las acciones que al respecto se tomen no pueden incluir su sustracción o incautación, salvo por orden judicial.

*Ima qelqakunapas, qolqe yupana qelqa ra'pakunapas, chaymanta kausaykunamanta qelqakunapas atinkun paqtachaypi qhawanankupaq, Ichaqa kamachiymán hinallapuni. Chay ruwaykunapiqa manan kanmanchu horqoy utaq qechuy, Ichaqa kanmantaqmi paqtachiy kamachiypiqa.*



11. A elegir su lugar de residencia, a transitar por el territorio nacional y a salir de él y entrar en él, salvo limitaciones por razones de sanidad o por mandato judicial o por aplicación de la ley de extranjería.
11. ***Maypipas kausayninta tiyananpaq ajllayta, suyunnintinpi munayninman purikuyninta, lloqsiynanchista utaq haykuyninchistapas, Ichaqa manan atinchu mana qhali kaspapa utaq paqtachay kamachisqanpi utaq hawa llaqtaq paqtachay kamachikuqtinpas.***
12. A reunirse pacíficamente sin armas. Las reuniones en locales privados o abiertos al público no requieren aviso previo. Las que se convocan en plazas y vías públicas exigen anuncio anticipado a la autoridad, la que puede prohibirlas solamente por motivos probados de seguridad o de sanidad públicas.
12. ***Manan piqpa siminmanta muchuspa tukuy sumaq allin ruwaykunapaq huñunakuyman. Sapanchasqa huñunakuyapaqqa mana pimanpas mañakunachu. Wajaypatakunapi hinaspa k'ijllukunapi huñunakuyapaqtami kamayoqman suchuyusma mañanapuni, ichaqa atinkunmanmi mana qoyta ichaqa sichus llapan runaqa mana allinman urmayuyta atiqtin.***
13. A asociarse y a constituir fundaciones y diversas formas de organización jurídica sin fines de lucro, sin autorización previa y con arreglo a ley. No pueden ser disueltas por resolución administrativa.
13. ***Manan piqpa siminmanta muchuspa tukuy sumaq allin ruwaykunapaq huñunakuyman "fundaciones" nisqakuna ruwaypaq hinaspapas, runapura huñunakuypiqa llank'ananku mana ima qolqemanta kamachiyllapipuni. Manan chay huñuykunataqa ima ruwaywanpas qolluchiyta atinkuchu.***
14. A contratar con fines lícitos, siempre que no se contravengan leyes de orden público.
14. ***Allin kay ruwanakuna hunt'aypaq kamachi rimanakuyman, ichaqa manan kanmanchu mana allin kamachiypi.***

15. A trabajar libremente, con sujeción a ley.
- 15. *Mana pipas kark'asqan llank'ayninchisman, kamachiyman hina.***
16. A la propiedad y a la herencia.
- 16. *Ima kayniyoqapapas kanapaq, hinallataq suti ayllunchis wañuqtin kaynin chaskiq.***
17. A participar, en forma individual o asociada, en la vida política, económica, social y cultural de la Nación. Los ciudadanos tienen, conforme a ley, los derechos de elección, de remoción o revocación de autoridades, de iniciativa legislativa y de referéndum.
- 17. *Ña sapan, utaq aylluchakuspipas llaqta suyunchispa suyu kausayninpi, musikuy kausayman, ayllu kausayman, yachaq tarpuq kausayman. Runakunaq allaukanmi kamachiyman hina ajllay hinaspa ajllasqa kayman, ajllasqanta horqoyman utaq mosoq kamachiykuna huñuy rimaypi yuyayukuspa kamachiy kanapaq qelqa churayta hinaspa "referéndum" nisqatapas mañakuyta.***
18. A mantener reserva sobre sus convicciones políticas, filosóficas, religiosas o de cualquiera otra índole, así como a guardar el secreto profesional.
- 18. *Sonqo ukhupi munayta, hamut'ayninta iñiytapas hap'inanpaq, pakaspa llank'ayninpi ima rikusqantapas.***
19. A su identidad étnica y cultural. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la Nación.
- 19. *Runa ayllu kausayninman hinaspa yachayninkuman hina. Suyuqa reqsinmi hinaspa amachaqen llapa ayllu runakunata kinaspa yachayninkunatapas.***

Todo peruano tiene derecho a usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete. Los extranjeros tienen este mismo derecho cuando son citados por cualquier autoridad.

***Perú suyu runaq allaukanmi kikin ayllupa siminpi rimayninman, hinaspa mana simin yachaq kamayoqkunaqa uyarinan hoq t'ijraq rantinpi rimasqanta. Hawa llaqtamanta kamayoqkuna wajaqtin ima willaymanpas kikin allaukayoqmi kallankutaq.***

20. A formular peticiones, individual o colectivamente, por escrito ante la autoridad competente, la que está obligada a dar al interesado una respuesta también por escrito dentro del plazo legal, bajo responsabilidad.
- 20. *Ñaraq sapanchis, ñaraq aylluchasqa, qelqapi ima munasqanchis mañakuy. Hinallataq qelqasqa mañakuyinchista apusimi kamachikuq p'unchaykuna ukhupi kutichikuy chaskikuyman.***

Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional sólo pueden ejercer individualmente el derecho de petición.

***Auqanakunaq Kallpakunapaq hinaspa T'ujriy Kamayoqpaqpas ima mañakuyas kanchu, ichaqa atinkun sapanka ch'ulla runa hina mañakuytaqa.***

21. A su nacionalidad. Nadie puede ser despojado de ella. Tampoco puede ser privado del derecho de obtener o de renovar su pasaporte dentro o fuera del territorio de la República.
- 21. *Llaqta kamayoq kayman. Manan pipas llaqta kamayoq kayninta qechunmanchu. Manataqmi pipas hark'anmanchu "pasaporte" nisqa qelqa mañakuynintaqa nitaq mauk'a kaqtin hoq mosoq horqonanpaqpas suyuchis ukhupipas hoq suyu llaqtakunapipas.***
22. A la paz, a la tranquilidad, al disfrute del tiempo libre y al descanso, así como a gozar de un ambiente equilibrado y adecuado al desarrollo de su vida.
- 22. *Thaq hinaspa llakhi kausayman, sumaq q'ochirikuyinman hinaspa llank'ayta tukuspa samanaman, hinaspapas allin kausay ukhupi llapan kausaynin wiñarichinanpaq.***
23. A la legítima defensa.
- 23. *Kikinmanta ima kutipakuyman.***
24. A la libertad y a la seguridad personales. En consecuencia:
- 24. *Qespiypi, waqayqasqapi kausayman, ima. Chayraykun:***

- a. Nadie está obligado a hacer lo que la ley no manda, ni impedido de hacer lo que ella no prohíbe.
- a. ***Manan pipas ruwanmanchu mana kamachiy kamachisqanta, nitaqmi hark'asqantaqa.***
- b. No se permite forma alguna de restricción de la libertad personal, salvo en los casos previstos por la ley. Están prohibidas la esclavitud, la servidumbre y la trata de seres humanos en cualquiera de sus formas.
- b. ***Manan piqpa qespinnipas q'estisqa kanmanchu, ichaqa kamachiy kaypiqa atikunmi. Manan mitma runa kay kanmanchu, hinallataqmi manan pipas saruchasqa llank'ayman churasqa kanmanchu imayna kayninpipas.***
- c. No hay prisión por deudas. Este principio no limita el mandato judicial por incumplimiento de deberes alimentarios.
- c. ***Manan pipas sankhaywasipi wesq'asqa kanmachu mana kayninmantaqa. Kay kamachikuyqa mana chaniyoqmi sichus tayta utaq mama kayninta qonqaspa mana churin uywaq tayta mamapaqqa.***
- d. Nadie será procesado ni condenado por acto u omisión que al tiempo de cometerse no esté previamente calificado en la ley, de manera expresa e inequívoca, como infracción punible; ni sancionado con pena no prevista en la ley.
- d. ***Manan pipas paqtachasqa kanmanchu nitaq hayratasqa kanmanchu ima ruwasqanmantapas, manaraq kay ruwqasqan mana ruwana hina qelqa kamachipi churasqa kashiantinqa.***
- e. Toda persona es considerada inocente mientras no se haya declarado judicialmente su responsabilidad.
- e. ***Paqtachakuq Kamayoq huchata taripakuyninkamaqa Iliupas llup'an kanchis.***

- f. Nadie puede ser detenido sino por mandamiento escrito y motivado del juez o por las autoridades policiales en caso de flagrante delito.
- f. *Manan pipas qespisqa kausayninpas tatichikunmanchu mana Paqtachakuy Kamayoqpa siminmantaqa utaq t'uyriq Kamayoq siminmantaqa, ichaqa hap'isqa kanamanmi sichus huchallikushiaqtin tarisqa Kankan cheyqa.***

El detenido debe ser puesto a disposición del juzgado correspondiente, dentro de las veinticuatro horas o en el término de la distancia.

***Chay hap'isqaqa hoq tuta hoq p'unchay ukhupi paqtachakuy kamayoqpa qayllanman pusasqa kanan. Karumanta hamuqkunataqa puriypa hunt'akunan ukhullapi, Paqtay Kamayoqpa qayllanman pusakunan.***

29

Estos plazos no se aplican a los casos de terrorismo, espionaje y tráfico ilícito de drogas. En tales casos, las autoridades policiales pueden efectuar la detención preventiva de los presuntos implicados por un término no mayor de quince días naturales. Deben dar cuenta al Ministerio Público y al juez, quien puede asumir jurisdicción antes de vencido dicho término.

***Kay hunt'ana p'unchaykunaqa manan "terrorismo", "espionaje" hinaspa "tráfico de drogas" nisqamanpas allpanchu. Chhayna kaqtinqa wallawakunaqa piqpa qespisqa kaynintapas watankumanmi chunka pisqayoq p'unchaykama. Chaynapiqa hinallamanmi Llaqta Amachaqe wasiman hinaspapas Paqtay Kamayoqmanpas, atispa chay kikin hucha qhawariy qallariyta manaraq chunka pisqayoq p'unchay hunt'akusaqtinpas.***

- g. Nadie puede ser incomunicado sino en caso indispensable para el esclarecimiento de un delito, y en la forma y por el tiempo previstos por la ley. La autoridad está obligada bajo responsabilidad a señalar, sin dilación y por escrito, el lugar donde se halla la persona detenida.
- g. *Manan pipas wesq'asqa kaqtin runamansinwan rimaypaq hark'asqa kanmanchu, ichaqa hucha sut'inchakunanpaqqa***

*atikunmi, hinaspa paqtaymi chay runawan rimay hark'akuytaqa kamachi kamachiypi kaqtin. Ichaqa Paqtachay Kamayoqmi chay wesk'aymantaqa qelqapi willanan, mana qepallichispa chayachispa, maypi hap'isqa kasqanman.*

- h. Nadie debe ser víctima de violencia moral, psíquica o física, ni sometido a tortura o a tratos inhumanos o humillantes. Cualquiera puede pedir de inmediato el examen médico de la persona agraviada o de aquélla imposibilitada de recurrir por sí misma a la autoridad. Carecen de valor las declaraciones obtenidas por la violencia. Quien la emplea incurre en responsabilidad.
- h. Manan mayqen runapas q'aqchasqa yuyayninpi utaq kurpunpi ñak'arisqa kanmanchu, hinaspapas manan p'anankumanchu nitaq ullpuchisqa kanmanchu. "Examen médico" nisqata mayqenpas hanpi kamayoqman chay hap'isqa runa qhawanapaq mañakuyta atin. Manan chaninchakunchu pipas chaqmasqa utaq maqasqa rimariykunata kacharin cheyqa. Sichus pipas chaynata ruwaqtin cheyqa kamachiypa willayninman hina huchaqoq kapunman.*

## **Derechos Constitucionales. Numerus Apertus** **Aswan Kamay Pirwapi Allaukakuna. "Numerus Apertus" nisqa**

**Artículo 3º.-** La enumeración de los derechos establecidos en este capítulo no excluye los demás que la Constitución garantiza, ni otros de naturaleza análoga o que se fundan en la dignidad del hombre, o en los principios de soberanía del pueblo, del Estado democrático de derecho y de la forma republicana de gobierno.

**3º Phatmi.-** *Kay Hatun T'aqa paqtay yupayqa manan Hatun Kamay Pirwa kamachiykunataqa qonqanchu, hinaspa sumaq runa kausaynipaq hoq kamachiykunatapas qonqanchu, utaq llaqtaq kamachiyinpas kallantaq, "Estado democrático de derecho" hinaspa "forma Republicana de Gobierno" nisqa kayninman hina.*

## Capítulo II II Umalli

### De los derechos sociales y económicos *Runa kausay allaukakunamanta hinaspa musikuykunamanta*

#### **Protección a la familia. Promoción del matrimonio** *Wasi Ayllu allin rikusqa kayninmanta*

**Artículo 4º.-** La comunidad y el Estado protegen especialmente al niño, al adolescente, a la madre y al anciano en situación de abandono. También protegen a la familia y promueven el matrimonio. Reconocen a estos últimos como institutos naturales y fundamentales de la sociedad.

*4º Phatmi.- Ayllu hinaspa suyun sayapakun aswantaqa erqenkunaman, q'aqokunaman, mamakunaman hinaspa wijch'usqa machukunamanpas. Chaymantapas kikin suti ayllupi kausaytan qhawan hinaspa runa sawaymanpas sayapakunmi. Sawasqakunata reqsispa llaqta kusa kausayninpaq aswan kallpayoq kayninta.*

31

La forma del matrimonio y las causas de separación y de disolución son reguladas por la ley.

*Imayna saway, t'aqanakuy, karunchakuy hinaspa wesq'eypas qelqa kamachiyimi qelqasqa.*

#### **Concubinato**

#### **Warmi qhari mana sawasqa tiyasqankumanta**

**Artículo 5º.-** La unión estable de un varón y una mujer, libres de impedimento matrimonial, que forman un hogar de hecho, da lugar a una comunidad de bienes sujeta al régimen de la sociedad de gananciales en cuanto sea aplicable.

*5º Phatmi.- Lliu mana sawasqa warmi qhariq pasaq tiyaykuyninta, ichaqa mana ima saway hark'ayniyuqqa, qelqa kamachi kusqanman hina ima kayninkupas, kusa kayniyuqmi kanku, imayna kasqanman hinaspa kaki kanchayoqmi kanku.*

**Política Nacional de población. Paternidad y maternidad responsables. Igualdad de los hijos**  
**“Política Nacional de población” nisqa. Mama taytakunaq kikin yachaypiruwaynin. Llapan churikuna kikin k’apaqpi rukusqa**

**Artículo 6º.-** La política nacional de población tiene como objetivo difundir y promover la paternidad y maternidad responsables. Reconoce el derecho de las familias y de las personas a decidir. En tal sentido, el Estado asegura los programas de educación y la información adecuada y el acceso a los medios, que no afecten la vida o la salud.

**6º Phatmi.-** *Suyuntinpi kamayoqkunaq qhawaspá ruwayninmi yanapay allin cheqaq yuyaywan mama tayta kanapaq. Hinaspa reqsinmi kikin aylluq allaukanta hinaspa kausaynintapas. Hinapin suyuqa waqaychan yachaykunata hinaspa llapan yachaykunaman haykunankupaqpas, ichaqa mana kausayninku hinaspa qhali kayninku sarunchasqa kanapaq.*

32

Es deber y derecho de los padres alimentar, educar y dar seguridad a sus hijos. Los hijos tienen el deber de respetar y asistir a sus padres.

**Lliu mamataytamapas churiyasqankutaqa, allintan mikhuchinankupas, p’achachinankupas, yachay wasiman yachaq kachanankupas, allin Kausay apachinankupas. Chhaynallataqmi lliu wawa churinkupas mama taytataqa allinta qhawarinanku.**

Todos los hijos tienen iguales derechos y deberes. Está prohibida toda mención sobre el estado civil de los padres y sobre la naturaleza de la filiación en los registros civiles y en cualquier otro documento de identidad.

**Lliu wawachurikunapas kasqan chaniyoqmi tayta mamankuq ñaupanpiqa kanku. Amatasqan, ima kikinichay ima qelqapipas tayta mamaq sawasqa mana sawasqa kaninta, hinallataq churi wawankunaq mit’asanan churaytapas.**



## **Derecho a la salud. Protección al discapacitado**

### ***Qhali kaypaq allaukayoq. Mana kikinmanta kausay atiq allin rikusqa kanapaq***

**Artículo 7º.-** Todos tienen derecho a la protección de su salud, la del medio familiar y la de la comunidad así como el deber de contribuir a su promoción y defensa. La persona incapacitada para velar por sí misma a causa de una deficiencia física o mental tiene derecho al respeto de su dignidad y a un régimen legal de protección, atención, readaptación y seguridad.

**7º Phatmi.-** *Llapanmi allin qhali kayninman allaukayoq kanku, kikin ayllu suyunkupaqpas, allin qhali kayninpaq, hinaspa amacha kausayninmanpas. Onqoq kaspas mana pay kikinmanta kausay atipaqaqa, runa kasqa rayku allinta qhawarisqa kayman. Kamachiypaq mamachakunmi qhawarinan, hanpichinanpas yapamanta allin llank'aq runa kanapaq.*

33

## **Represión al Tráfico Ilícito de Drogas**

### ***Millay mana allin miyukuna qatiquachasqamanta***

**Artículo 8º.-** El Estado combate y sanciona el tráfico ilícito de drogas. Asimismo, regula el uso de los tóxicos sociales.

**8º Phatmi.-** *Suyun qhatikachan, hinallataq wanachin, machachikuq, mosqochikuq utaq wak'ayaqchiq, ujyanakunata mikhuykunata. Hinamantaqmi runa ima ruwaykunapi miyu hap'isqantapas kamachin.*

## **Política Nacional de Salud**

### ***Suyuq ruwayninman hina qhali kaypaq***

**Artículo 9º.-** El Estado determina la política nacional de salud. El Poder Ejecutivo norma y supervisa su aplicación. Es responsable de diseñarla y conducirla en forma plural y descentralizadora para facilitar a todos el acceso equitativo a los servicios de salud.

**9º Phatmi.-** *Suyu kamachin imaynapin llaqtantinpi runa qhali kausayninta. Hatun Kamayoqmi kamachin hinaspa qhawan imayna ruwayninta. Qhawananmi hinaspa apanan tukuy llaqta runaman qhali ruway chayayman.*

## **Derecho a la seguridad social**

### ***Runa aswan allin waqaychaypi kausaqanmanta***

**Artículo 10º.-** El Estado reconoce el derecho universal y progresivo de toda persona a la seguridad social, para su protección frente a las contingencias que precise la ley y para la elevación de su calidad de vida.

**10º Phatmi.-** *Suyun reqsin hinaspá rantinkan lliupa as asllamanta ayllu waqaychakuyman chayanantaqa, chaymi ima thuniy kaqtinpas allchanan runaq allin kausananpaq.*

## **Libre acceso a las prestaciones de salud y pensiones**

### ***Qespiy kayninpi hanpi kamayoq wasipi rikusqa hinaspá qolqé chasyniyman***

34

**Artículo 11º.-** El Estado garantiza el libre acceso a prestaciones de salud y a pensiones, a través de entidades públicas, privadas o mixtas. Supervisa asimismo su eficaz funcionamiento.

**11º Phatmi.-** *Suyu rantinkan llapa runaq allaukanta qhali kananpaq hampi kamayoq wasita ajllanapaq sapanchasqa hanpi wasikunata utaq llaqtaq hanpi wasinkunatapás. Hinaspá qhawanmi hampi kamayoq allin ruwayninta.*

La ley establece la entidad del Gobierno Nacional que administra los regímenes de pensiones a cargo del Estado.<sup>3</sup>

**Llaqta qelqa kamachiymi qhawan mayqen qolqé hanpiq hatun wasita sichus runa llank'ananmanta tatiqtin qolqé chaskinanpaq.**

## **Fondos de la seguridad social**

### ***Qolqé churay runa allin waqaychaypi kausananpaq***

**Artículo 12º.-** Los fondos y las reservas de la seguridad social son intangibles. Los recursos se aplican en la forma y bajo la responsabilidad que señala la ley.

3 Párrafo incorporado por el artículo 1º de la Ley Nº 28389, publicada el 17 de noviembre de 2004.

**"Párrafo" nisqa yapasqa 1º Phatmi Nº 28389 kamachipi churasqaqa, 17 p'unchay ayamarka killa 2004 watapi mast'arisqa.**

*12º Phatmi.- Qolqe waqaychasqakunata hinaspá allin qhawasqa suyu runa qhali allin qhawasqa kaynintan mana pipas imapaqpas hap'inmanchu hunt'ana kamachiyman hina.*

## **Educación y libertad de enseñanza** ***Yachachiymaná hinaspá qespiypi yachachiy***

**Artículo 13º.-** La educación tiene como finalidad el desarrollo integral de la persona humana. El Estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza. Los padres de familia tienen el deber de educar a sus hijos y el derecho de escoger los centros de educación y de participar en el proceso educativo.

*13º Phatmi.- Yachay, hinaspá yachay tarpuy allpaypas runaq pasaq wiñayninpaqmi. Suyun reqsin, sayankun munaypi yachachiykunata. Mama taytakunan churinku yachayninta hunt'aypi qhawananku hinaspataq ajllaytan atinku may yachay wasipi yachanantapas chaypiqa yanapananmi.*

35

## **Educación para la vida y el trabajo. Los medios de comunicación social**

### ***Kausaypaq hinaspá llank'aypaq yachachiy. Willaykuna mast'ariqkunamanta***

**Artículo 14º.-** La educación promueve el conocimiento, el aprendizaje y la práctica de las humanidades, la ciencia, la técnica, las artes, la educación física y el deporte. Prepara para la vida y el trabajo y fomenta la solidaridad.

*14º Phatmi.- Yachachikuyqa oqllan reqsiyta, yachayta, sumaq ruwaykuna yachayta, pujllaykunapipas, kausaypaq allin llank'aqkuna hinaspá aynikuypi llank'aqkuna kanankupaq.*

Es deber del Estado promover el desarrollo científico y tecnológico del país.

*Suyuq kamachikuyninmi yuyaywan runa wiñachiy hinaspá suyupaq.*

La formación ética y cívica y la enseñanza de la Constitución y de los derechos humanos son obligatorias en todo el proceso educativo civil o militar. La educación religiosa se imparte con respeto a la libertad de las conciencias.

*Ch'uya yuyaywanmi suyu yuyayta chaymantapas Hatun Kamay Pirwatan yachaykuna kanan hinallataq llanta utaq auqay runakuq allaukankunatan*

*sapanka yachay wasikunapi yachachinanku. Tayta kamaqman yachachiytapas atikullanmi ichaqa yachaqkuna munasqanman hinallapuni.*

La enseñanza se imparte, en todos sus niveles, con sujeción a los principios constitucionales y a los fines de la correspondiente institución educativa.

*Chay yachachiyqa ruwakun mimaymana kaykunapi, ichaqa Hatun Kamay Pirwa kamachisqanman hinaspayachay wasikuna yuyasqanman hina.*

Los medios de comunicación social deben colaborar con el Estado en la educación y en la formación moral y cultural.

*Rimana wasikunas hinaspasuyuwankusqan yanapananku llaqta runaq yachayninpi sumaq kausay hinaspasukuy yachayman hina.*

## **Profesorado, carrera pública** **Suyu kamachiypi llank'aymanta**

**Artículo 15º.-** El profesorado en la enseñanza oficial es carrera pública. La ley establece los requisitos para desempeñarse como director o profesor de un centro educativo, así como sus derechos y obligaciones. El Estado y la sociedad procuran su evaluación, capacitación, profesionalización y promoción permanentes.

*15º Phatmi.- Hamaut'akunaq llaqta kamachiypi llaqtaq llank'aqnin. Kamachiymi churan mayqen llak'aq umalliq hamaut'ata utaq kikin yachachiq hamaut'ata yachay wasipi, ruwaynintapas hinaspallaukantapas. Suyu hinaspallaqta runakunan ajllaypi, aswan yachaypi, kamayoq kayninkupi hinaspaswan llank'asqanku rayku wichayninkuta rikunku.*

El educando tiene derecho a una formación que respete su identidad, así como al buen trato psicológico y físico.

*Yachaqpa allaukanmi kikin kayninmanta yachay, hinaspallaukallantaqmi sumaq qhawasqa hinasparimasqa kananpaq.*

Toda persona, natural o jurídica, tiene el derecho de promover y conducir instituciones educativas y el de transferir la propiedad de éstas, conforme a ley.

*Llapa sapanchasqa utaq huñunasqa runaq allaukanmi kamay utaq apaq*

*yachay wasikunata, chaymantapas hoqman kayninta qoytapas ichaqa kamachiman hina.*

## **Descentralización del sistema educativo** ***Yachay wasikuna Suyuntinpi kananmanta***

**Artículo 16º.**- Tanto el sistema como el régimen educativo son descentralizados.  
***16º Phatmi.- Yachachiy hinaspá kikin yachachiyqa llapan suyuntinpin.***

El Estado coordina la política educativa. Formula los lineamientos generales de los planes de estudios así como los requisitos mínimos de la organización de los centros educativos. Supervisa su cumplimiento y la calidad de la educación.  
***Suyuy yachachiqkunawan rimanaykuspan yachachitaqa apachin. Imaymana ruwaynintataqmi kamachin chay yachaychikuna mast'arikunapaq hinaspá sichus mayqenpas munaman kamariyta hoq mosoq yachaykunata cheyqa ima hunt'anankunatapás kamachillantaqmi. Rikuntaqmi allin yachachikuna qokuyninta.***

37

Es deber del Estado asegurar que nadie se vea impedido de recibir educación adecuada por razón de su situación económica o de limitaciones mentales o físicas.

***Suyuq ruwayninmi qhaway, mana pipas yachay wasiman riyinmanta hark'asqa kayninta sichus mana qolqeyoq utaq mana allin yuyayniyoq kayninpi.***

Se da prioridad a la educación en la asignación de recursos ordinarios del Presupuesto de la República.

***Aswantan qhawan yachay ñaupaqman purinanpaq suyu kamachiypi qolqe qoyta.***

## **Obligatoriedad de la educación inicial, primaria y secundaria** ***Qallariy, "primaria" hinaspá "secundaria" nisqakuna yachachisqa kanapaqpuni***

**Artículo 17º.**- La educación inicial, primaria y secundaria son obligatorias. En las instituciones del Estado, la educación es gratuita. En las universidades

públicas el Estado garantiza el derecho a educarse gratuitamente a los alumnos que mantengan un rendimiento satisfactorio y no cuenten con los recursos económicos necesarios para cubrir los costos de educación.

**17º Phatmi.-** *Yachay qallariy, “primaria” nisqa pachan yachay lliupa hunt’anan. Suyuq Ilaqta kamachiy yachay wasikunapi mana qolqemanta. Ilaqta Kamachisqan Hatun Yachay Wasikunapipas mana qolqewanmi yachachiyqa. Hinaspa suyun ratinkan aswan yuyaysapa yachaqkuna mana qolqemanta yachay wasikunapi yachanankupaq.*

Con el fin de garantizar la mayor pluralidad de la oferta educativa, y en favor de quienes no puedan sufragar su educación, la ley fija el modo de subvencionar la educación privada en cualquiera de sus modalidades, incluyendo la comunal y la cooperativa.

38

**Llapa runakunaq mana qolqewan yachay wasikunapi yachanankupaq utaq sapanchasqa yachay wasipi mana ñishu qolqewan yachanapaq, chaypin kashillantaq mink’akuq yachay wasikunapi yachaqkunatapas.**

El Estado promueve la creación de centros de educación donde la población los requiera.

**Suyun yanapan maykunapipas yachay wasikuna kamakunanpaq.**

El Estado garantiza la erradicación del analfabetismo. Asimismo fomenta la educación bilingüe e intercultural, según las características de cada zona. Preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país. Promueve la integración nacional.

**Suyun rantinkan manaña suyunchis ukhupi mana qelqay yachaq qolluchiya. Hinaspataq kallpachan llapa rimaykunapi yachaqkunata yachachikunanpaq, kikin imayna sapanka Ilaqta rimayninman. Yupanchaspa imayna kikin kausayninkuta hinaspa Ilaqta rimayninta. Yanapaspa suyuq huñuyipi kausananta.**

## **Educación universitaria**

### **Hatun yachay Wasi Yachay**

**Artículo 18º.-** La educación universitaria tiene como fines la formación profesional, la difusión cultural, la creación intelectual y artística y la investigación

científica y tecnológica. El Estado garantiza la libertad de cátedra y rechaza la intolerancia.

**18º Phatmi.-** *Hatun yachay wasikunata kaykunapaq kamasqan aswan yuyayniyoq llank'aqkuna kanakupaq, hinaspa kausaykunata, yuyaywan ruwakunanpaq hinaspa t'aqwinkunatapas yanapananmi. Suyuq hamaut'aq yachachisqantaqa rantinkan.*

Las universidades son promovidas por entidades privadas o públicas. La ley fija las condiciones para autorizar su funcionamiento.

**Hatun yachay wasikunaqa atikunmi sapanchasqa runakuna utaq llaqta kamachisqapi kamakuyta. Kamachiyimi qon imayna hunt'aypi kamasqa kanankupaq.**

La universidad es la comunidad de profesores, alumnos y graduados. Participan en ella los representantes de los promotores, de acuerdo a ley.

**Hatun yachay wasiqa hamaut'akuna, yachaqkuna, yachay tukusqankuna kanku. Hinaspa kikin kamaq runankunan chaypiqa kamachinkutaq.**

Cada universidad es autónoma en su régimen normativo, de gobierno, académico, administrativo y económico. Las universidades se rigen por sus propios estatutos en el marco de la Constitución y de las leyes.

**Sapanka Hatun Yachaykunaqa kikin sapanchasqan yachachiyinkupi, imayna llank'ayninkupi, qolqe apayninkupi kanku. Hatun Yachay Wasikunan kikin kamachiyinkupi kausanku hichaqqa Hatun Kamay Pirwaman hinaspa hokaq kamachiykunaman hinallapuni.**

## **Régimen tributario de Centros de Educación**

### **Yachay wasikunaq mana qolqe churanankumanta**

**Artículo 19º.-** Las universidades, institutos superiores y demás centros educativos constituidos conforme a la legislación en la materia gozan de inafectación de todo impuesto directo e indirecto que afecte los bienes, actividades y servicios propios de su finalidad educativa y cultural. En materia de aranceles de importación, puede establecerse un régimen especial de afectación para determinados bienes.

**19º Phatmi.-** *Hatun Yachay Wasikuna hinaspa llapan yachay wasikunanataqa mana pipas qechunmanchu kayninkunata, ruwayninkunata, hinaspa ima yachay haywasqanakutapas runaq wachiyninpa kaqtin. Ichaqa suyupaq qolqe qoyninpitaqmi hoq neray kamachiypin atinku qolqe churayta.*

Las donaciones y becas con fines educativos gozarán de exoneración y beneficios tributarios en la forma y dentro de los límites que fije la ley.

**Sumaq sonqoyoq qoyninkunan mana qolqewan yachachiqankutaqa, manan suyu qolqeta mañanchu ichaqa kamachiman hinallapuni.**

La ley establece los mecanismos de fiscalización a que se sujetan las mencionadas instituciones, así como los requisitos y condiciones que deben cumplir los centros culturales que por excepción puedan gozar de los mismos beneficios.

40

**Kakachiymi churan yachaywasikuna imayna llank'anku qhawaqkunata hinaspa imayna hunt'ayninkuta chayman hina yachay wasi kasqanman hina llank'anankupaq.**

Para las instituciones educativas privadas que generen ingresos que por ley sean calificados como utilidades, puede establecerse la aplicación del impuesto a la renta.

**Hoq sapanchasqa yachay wasikuna skha qolqeta hap'inman runaq yachachisqanmanta cheyqa, suyupaq qolqe churanankuqa atikunmi.**

## **Colegios Profesionales**

**Llapan aswan Llank'ay yachaq kamayoqkunaq Llank'ay Wasinkumanta**

**Artículo 20º.-** Los colegios profesionales son instituciones autónomas con personalidad de derecho público. La ley señala los casos en que la colegiación es obligatoria.

**20º Phatmi.-** *Llank'aqkunaq wasin kanku, paykuna kikinkumanta kamachinkuq wasi "derecho público" nisqa ruwayniyoq, Qelqa Kamachiymi kamachikun ima kamakunantapas, hinaspataq churan kamachiyninta llank'aykuna imayna llank'anankupaq hinaspa chay wasipi sutin qelqasqa kaynintapas.*



## **Patrimonio Cultural de la Nación**

### ***Tukuy suyintinpa Kikin Kausayninchis kaqminchiskunamanata***

**Artículo 21º.-** Los yacimientos y restos arqueológicos, construcciones, monumentos, lugares, documentos bibliográficos y de archivo, objetos artísticos y testimonios de valor histórico, expresamente declarados bienes culturales, y provisionalmente los que se presumen como tales, son patrimonio cultural de la Nación, independientemente de su condición de propiedad privada o pública. Están protegidos por el Estado.

**21º Phatmi.-** *Anta orqokuna, llut'aykuna, wankikuna, panpakuna, qelqa waqaychasqakuna, imaymana ruwasqa kaykuna, hinaspa wakinkunapas suyuq kayninmi kanku, mana imapas qhawaypi kaqtin mana kaqtin sapanchasqa runaq utaq llaqtaq. Hinaspa suyupa amachaquesqanmi.*

La ley garantiza la propiedad de dicho patrimonio.

***Kamachiyimi rantinkan chay kaykunata.***

Fomenta conforme a ley, la participación privada en la conservación, restauración, exhibición y difusión del mismo, así como su restitución al país cuando hubiere sido ilegalmente trasladado fuera del territorio nacional.

***Yanapantaqmi kamachiman hina, llapa ruwayninta hinaspa waqaychayninta, allchayninta, rikuchiyninta hinaspa mast'ariyninta, sichus hawa llaqtaman apankuman karan cheyqa suyuman kutimunantapas.***

## **Protección y fomento del empleo**

### ***Aswan allin rikuy hinaspa llank'ay yanapaymanta***

**Artículo 22º.-** El trabajo es un deber y un derecho. Es base del bienestar social y un medio de realización de la persona.

**22º Phatmi.-** *Llank'ayqa runaq ruwaymi hinaspa allaukallataq. Chaymi llapan runaq, chhaynapin kikinpa kaynin.*

## **El Estado y el Trabajo**

### ***Suyu hinaspa Llak'ay***

**Artículo 23º.-** El trabajo, en sus diversas modalidades, es objeto de atención prioritaria del Estado, el cual protege especialmente a la madre, al menor de edad y al impedido que trabajan.

**23º Phatmi.-** *Llank'ayqa Imaynana kayninpin suyuq amachakunan, mana chaninta pisichispa hinaspapas kuskachay ukhupi, chayraykun mamakunata, erqekunata hinaspa q'aqokunata, mana llak'aq atiqkunata yanapan.*

El Estado promueve condiciones para el progreso social y económico, en especial mediante políticas de fomento del empleo productivo y de educación para el trabajo.

42

***Suyun rantinkan runakuna llak'ayninpi allin ñaupaqman puriyinta hinaspa qolqen kaynintapas, ichaqa llank'ananpaq yanapaspa hinaspa yachachispa.***

Ninguna relación laboral puede limitar el ejercicio de los derechos constitucionales, ni desconocer o rebajar la dignidad del trabajador.

***Manan pipaqa llank'aqpas Hatun Kamay Pirwaman kayninta hark'akunmanchu, atillantaqchu llank'aqpa sumayninta saruchayta.***

Nadie está obligado a prestar trabajo sin retribución o sin su libre consentimiento.

***Manan pipas mana qolqemanta hinaspa mana munanaqtin llank'anaman churasqa kanamanchu.***

## **Derechos del trabajador**

### ***Llank'aqpa Allaukakuna***

**Artículo 24º.-** El trabajador tiene derecho a una remuneración equitativa y suficiente, que procure, para él y su familia, el bienestar material y espiritual.

**24º Phatmi.-** *Llank'aqkunaqpaqa allaukanmi llank'asqanmanta chayninta ichaqa ruwasqanman hina qolqe chaskiyta, kikinpaq hinaspa suti ayllun kausaynin kusa kananpaq.*

El pago de la remuneración y de los beneficios sociales del trabajador tiene prioridad sobre cualquiera otra obligación del empleador.

***Runaman llank'asqanmanta qolqe payllayqa llank'achiqpa aswan ima payllayninmantapas ñaupaqmanmi churakun.***

Las remuneraciones mínimas se regulan por el Estado con participación de las organizaciones representativas de los trabajadores y de los empleadores.

***Suyuq qhawan hayk'a qolqetan pasaq chaskinanku llank'asqankumanta, ichaqa manan chay nisqanmanta aswan pisitaqa chaskinmanchu.***

## **Jornada ordinaria de trabajo** ***Sapa p'unchay llank'aymanta***

**Artículo 25º.-** La jornada ordinaria de trabajo es de ocho horas diarias o cuarenta y ocho horas semanales, como máximo. En caso de jornadas acumulativas o atípicas, el promedio de horas trabajadas en el período correspondiente no puede superar dicho máximo.

**25º Phatmi.-** *Sapanka p'unchay llank'ana pachaqa pusaq "horas" nisqan utaq tawa chunka pisqayoq "horas" nisqa qanchis p'unchaypi. Sichus astawan hoq p'unchaypi llank'akunman cheyqa yapamanta hoq hamuq llank'ay qallariypiqa manan hina yapasqachu llank'aynin kanman.*

Los trabajadores tienen derecho a descanso semanal y anual remunerados. Su disfrute y su compensación se regulan por ley o por convenio.

***Llank'aqkunaq allaukanmi sapanka "semanal" nisqa tukuyta hoq p'unchay samayniyoq kayta. Chay chaskiyqa llank'achiq hinaspa llank'aqwan rimayanakuspan kamachiman hina.***

## **Principios que regulan la relación laboral** ***Yupanchaykuna llank'aypi hunt'anakuna***

**Artículo 26º.-** En la relación laboral se respetan los siguientes principios:

**26º Phatmi.-** *Llank'aypi yupanchakunmi:*

1. Igualdad de oportunidades sin discriminación.
1. ***Llapan runapaqmi mana ima qhawaypi k'apaq kayman.***

2. Carácter irrenunciable de los derechos reconocidos por la Constitución y la ley.
2. *Pipas allaukanta saqenan Hatun Kamay Pirwa hinaspa kamachiman hina.*
3. Interpretación favorable al trabajador en caso de duda insalvable sobre el sentido de una norma.
3. *Kamachiy mana ch'uya kanman llank'aqpa allipaq utaq ima apusimi iskayaypipas allchakunan iman llank'akuqpaq aswan chaniyoq chay ukhupin.*

### **Protección del trabajador frente al despido arbitrario** **Llank'aq allin rikusqa yaqamanta llank'ayninmanta qarqosqa kaqtin**

44

**Artículo 27º.-** La ley otorga al trabajador adecuada protección contra el despido arbitrario.

*27º Phatmi.- Kamachiyimi llank'aqtaqa qhawan allin tajyasqa mana qarqosqa llank'ayninmanta kananpaq.*

### **Derechos colectivos del trabajador. Derecho de sindicación, negociación colectiva y derecho de huelga** **Suyu reqsinmi llank'ay masichakuyninta, huñusqa rimanakuyta hinaspapas llank'anan tatiyninta**

**Artículo 28º.-** El Estado reconoce los derechos de sindicación, negociación colectiva y huelga. Cautela su ejercicio democrático:

*28º Phatmi.- Suyu reqsinmi llank'ay masichakuyninta, huñusqa rimanakuyta hinaspapas llank'ay tatiy. Runa llaqta kasqanpi allaukayoq kayninta:*

1. Garantiza la libertad sindical.
1. *Llak'ay masichakuyta rantinkan.*
2. Fomenta la negociación colectiva y promueve formas de solución pacífica de los conflictos laborales.
2. *Yanapanmi huñusqa rimanakuyta hinaspa yanapallantaq llak'aqkunaq llank'ayninpi sumaq kausayninta.*

La convención colectiva tiene fuerza vinculante en el ámbito de lo concertado.

*Huñusqa rimanakuyta imamanta rimasqaqa kamachi hina kallpayoqmi.*

3. Regula el derecho de huelga para que se ejerza en armonía con el interés social. Señala sus excepciones y limitaciones.
3. *Llank'ay tatiy allaukata qhawan ichaqa llaqtakunaq kausayninman hina ruwakunapaq ama ñak'arichinankupaq.*

### **Participación de los trabajadores en las utilidades**

***LLank'ay wasiq qolqe chaskisqan rayku llank'aqman rakiykuna***

**Artículo 29º.-** El Estado reconoce el derecho de los trabajadores a participar en las utilidades de la empresa y promueve otras formas de participación.

*29º Phatmi.- Suyun llank'aqkuna llank'ay wasipi qolqe rakiypi kanankupaq allaukanta reqsin hinaspapas hoq neray rakiykunatapas yanapanmi.*

45

## **Capítulo III**

### ***III Umalli***

#### **De los derechos políticos y de los deberes**

***Llaqta kamachiy allaukamanta hinaspa ruwaykunamanta***

#### **Requisitos para la ciudadanía**

***"Ciudadanía" nisqaman allpaypaq hunt'aykuna***

**Artículo 30º.-** Son ciudadanos los peruanos mayores de dieciocho años. Para el ejercicio de la ciudadanía se requiere la inscripción electoral.

*30º Phatmi.- "Ciudadano" nisqan kanku llapan "peruano" nisqa chunka pusaq wata hunt'aqkuna. Ichaqa "ciudadanía" nisqapi kanapaqqa ñaupaqtaraqmi suti churasqa kanan chay "inscripción electoral" nisqa Ch'ijllukuy Qelqarinapi.*

## **Participación ciudadana en asuntos públicos**

### ***Llaqta kamachiypi llank'aypi llaqta runakuna ruwaynin***

**Artículo 31º.-** Los ciudadanos tienen derecho a participar en los asuntos públicos mediante referéndum; iniciativa legislativa; remoción o revocación de autoridades y demanda de rendición de cuentas. Tienen también el derecho de ser elegidos y de elegir libremente a sus representantes, de acuerdo con las condiciones y procedimientos determinados por ley orgánica.

**31º Phatmi.-** *Llaqta runakunaqa allaukanmi, ima llaqtaq kaqninkunapi haykunanpaq, rimaykunapi, kamachiq allaukakuna ajllaypi, kamachiy kamakunanpaq mañakuy kamachiyman hina, apullikunaq ajllaypipas utaq horqoypipas. Kallantaqmi allaukayoqmi qespisqa apullipaq ajllasqa kananpaq ajllananpaqpas, ichaqa kinkin kamachiyman hinallapuni.*

46

Es derecho y deber de los vecinos participar en el gobierno municipal de su jurisdicción. La ley norma y promueve los mecanismos directos e indirectos de su participación.

**Llaqtapi tiyaqmasiqa allaukan chaymanta ruwayninmi “gobierno municipal” nisqanpi llank'aysiy. Qelqa amachiyimi llapa runaq yanapakuyninmantaqa riman.**

Tienen derecho al voto los ciudadanos en goce de su capacidad civil. Para el ejercicio de este derecho se requiere estar inscrito en el registro correspondiente.

**Llaqta runakunaqa ajllanapi allaukayoqmi runa kaninta yuyaspa. Chay ruwananpaqmi ch'ijlluy qelqapi sutin qelqasqa kanan “registro” nisqa kasqanpi.**

El voto es personal, igual, libre, secreto y obligatorio hasta los setenta años. Es facultativo después de esa edad.

**Kikin runan ajllanan, kikinchasqa, qespisqa, pakapi hinaspa hunt'ananpunin kapun soqta chunka wata kausasqanman kama. Chaymantaqa munasqallanman hinapunillanmi.**

La ley establece los mecanismos para garantizar la neutralidad estatal durante los procesos electorales y de participación ciudadana.

*Kamachipunin chay ajllaymantaqa ima hunt'ay ruwaykunataqa kamachikun chaymi Ajllaypiqa kikin runapunin ajllan, qespiypi, pakapi hinaspa hujnt'ay ruwana.*

Es nulo y punible todo acto que prohíba o limite al ciudadano el ejercicio de sus derechos.<sup>4</sup>

*Mayqen runa hark'asqa utaq pisichasqa allaukanamanta kanman cheyqa qollun kapun.*

## **Consulta popular por referéndum. Excepciones** **Llapan Ilaqta runakuna tapusqa kanapaq. Sapanchasqakuna**

**Artículo 32º.-** Pueden ser sometidas a referéndum:

**32º Phatmi.-** *Suyu tapuyman atikunmi churayta:*

1. La reforma total o parcial de la Constitución;  
**1. Hatun Kamay Pirwa chikan kamachiykuna allchayta utaq llamantapas;**
2. La aprobación de normas con rango de ley;  
**2. Ruwaykunapaq kamachiykunata kamachiman tukuchiy;**
3. Las ordenanzas municipales; y  
**3. Chaskiy Ilaqa kamachiykunata kamachiyman hina; hinaspa**
4. Las materias relativas al proceso de descentralización.  
**4. Llapan suyupi llak'ay ruwaykuna llank'ananpaq.**

No pueden someterse a referéndum la supresión o la disminución de los derechos fundamentales de la persona, ni las normas de carácter tributario y presupuestal, ni los tratados internacionales en vigor.

*Ichaqamanan suyu tapuyman churayta atikunchu wit'usqa utaq sarunchasqa runaq allaukan kaqtin, hinaspa qolqe churaymanta kamachikuna, hinaspa hawa Ilaqtapi rimaykuna yuyaypi qelqasqakunata.*

4 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley N° 28480, publicada el 30 de marzo de 2005.  
**Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Ch'ulla Phatmi N° 28480 Kamachi rayku, 30 p'unchay po-qoy wara killa 2005 watapi mast'arisqa.**

## **Suspensión del ejercicio de la ciudadanía** **“Ciudadanía” nisqata tatichiy**

**Artículo 33º.-** El ejercicio de la ciudadanía se suspende:

**33º Phatmi.-** *Suyu runa kayninmi tatin:*

1. Por resolución judicial de interdicción.  
**1. Hark'ay ruway paqtay kamayoq Kamachi qelqa rayku.**
2. Por sentencia con pena privativa de la libertad.  
**2. Hayratapi huchallisqa runa wesq'asqa kananpaq kamachiqtin.**
3. Por sentencia con inhabilitación de los derechos políticos.  
**3. Hayratapi suyu runa hina allaukan tatiqtin.**

48

## **Fuerzas Armadas y Fuerzas Policiales** **Auqanakunayoq Kallpankuna hinaspa Llank'aq T'uqriy** **Kamayoqkuna**

**Artículo 34º.-** Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional tienen derecho al voto y a la participación ciudadana, regulados por ley. No pueden postular a cargos de elección popular, participar en actividades partidarias o manifestaciones ni realizar actos de proselitismo, mientras no hayan pasado a la situación de retiro, de acuerdo a ley.<sup>5</sup>

**34º Phatmi.-** *Auqanakunayoq kallpankuna hinaspa llank'aq t'uqriy kamayoq allaunkami ch'ijlluchikunapi ch'ijlluta atinku kamachiyman hina. Manan atinkuchu ajllachikuyta, hinaspa t'aqa t'aqa runa huñunakuypi kaytapas, sichus manaraq llank'ayninkumanta pasaqpaq lloqsinkuman cheyqa, kamachiyman hina.*

5 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley N° 28480, publicada el 30 de marzo de 2005.  
**Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Ch'ulla Phatmi N° 28480 Kamachi rayku, 30 p'unchay poqoy wara killa 2005 watapi mast'arisqa.**



## **Organizaciones Políticas**

### ***“Organizaciones Políticas” nisqa Huñunakuykuna***

**Artículo 35º.-** Los ciudadanos pueden ejercer sus derechos individualmente o a través de organizaciones políticas como partidos, movimientos o alianzas, conforme a ley. Tales organizaciones concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular. Su inscripción en el registro correspondiente les concede personalidad jurídica.

**35º Phatmi.-** *Suyu runakunaq allaukami ima llaqtaq kaqninkunapi haykunankupaq, sapankupas, rantinkuta kachaspapas ichaqa kamachiyman hinallapuni. Chay runakuna huñuyipi puriyinkuqa munayninkuman hinan. Hinaspa sutin yupanchasqa kanapaqmi qelqapi qelqasqa kanan.*

La ley establece normas orientadas a asegurar el funcionamiento democrático de los partidos políticos, y la transparencia en cuanto al origen de sus recursos económicos y el acceso gratuito a los medios de comunicación social de propiedad del Estado en forma proporcional al último resultado electoral general.

**Sayaqe “políticos” nisqa purinanpaqa kamachiyimi kamachin huñunasqa huñuynin kausananpaq, hinaspa qhawallantaq maymanta qolqe chaskisqankuta utaq hap’isqankutapas; chaymantapas willakuy mast’arikuy ninkunamantaqa, yanqallamantan haykuchikunan, p’ukuchay, rimanakuy ch’ijllunakuyipi hayk’a kasqanman hina.**

## **Asilo político**

### ***Hawa llaqtapi qatqachasqa runa “asilo político” nisqaman***

**Artículo 36º.-** El Estado reconoce el asilo político. Acepta la calificación del asilado que otorga el gobierno asilante. En caso de expulsión, no se entrega al asilado al país cuyo gobierno lo persigue.

**36º Phatmi.-** *Hawa llaqtapi qatqachasqa runa “asilo Político” nisqaman runa qorpanchakuy ninta suyu reqsinmi. Hoq suyunkamachikuq qorpanchay qokusqantapas reqsikunmi qorpachakuyta hina. Sichus pi “político” nisqa runa qorpanchasqatapas qarqokunan kaqtinqa, manan qatikachaqninku makinkunanqa haywakunmanchu.*

## **Extradición**

### ***Hawa suyumanta huchallisqa runa suyuman kutimuynin***

**Artículo 37º.-** La extradición sólo se concede por el Poder Ejecutivo previo informe de la Corte Suprema, en cumplimiento de la ley y de los tratados, y según el principio de reciprocidad.

**37º Phatmi.-** *Hawa suyumanta huchallisqa runa suyuman kutimuynin kamachiy Hunt'achiypi kallpaq kamachiyllanwanmi suyunchisman kutimunan, chaypas Hanaq Paqtachakuq Wasiq huñiyinwan hina.*

No se concede extradición si se considera que ha sido solicitada con el fin de perseguir o castigar por motivo de religión, nacionalidad, opinión o raza.

**Manan runata horqospa kutichimuyta atikunmanchu “religión” nisqa yuyaynin rayku, yuyaynin rayku, rimasqan rayku utaq sanan raykupas.**

50

Quedan excluidos de la extradición los perseguidos por delitos políticos o por hechos conexos con ellos. No se consideran tales el genocidio ni el magnicidio ni el terrorismo.

**Manan kay nisqanchiskunaqa sayapakunchu Kamayoaq wañuchiqman, runa wañuchiqman, q'omalliqman nitaq q'aqchaqkunamanpas.**

## **Deberes para con la patria**

### ***Suyupaq ruway hunat'aykuna***

**Artículo 38º.-** Todos los peruanos tienen el deber de honrar al Perú y de proteger los intereses nacionales, así como de respetar, cumplir y defender la Constitución y el ordenamiento jurídico de la Nación.

**38º Phatmi.-** *Llapan “peruanos” nisqa runakunan kamachiyman hina, Perú suyuta yupanchananchis hinaspa sumaqta kaqninkuna apaq waqaychananchispas, Hunt'aspa hinaspa amachaspa kamachiykuna.*

## Capítulo IV IV Umalli

### De la función pública *Llaqta kamachiypi llank'ay kamayoq*

#### **Funcionarios y trabajadores públicos**

#### ***Llaqta kamachiypi kamayoq hinaspa kikin llank'aqkuna llank'ayninkumanta***

**Artículo 39º.-** Todos los funcionarios y trabajadores públicos están al servicio de la Nación. El Presidente de la República tiene la más alta jerarquía en el servicio a la Nación y, en ese orden, los representantes al Congreso, ministros de Estado, miembros del Tribunal Constitucional y del Consejo de la Magistratura, los magistrados supremos, el Fiscal de la Nación y el Defensor del Pueblo, en igual categoría; y los representantes de organismos descentralizados y alcaldes, de acuerdo a ley.

**39º Phatmi.-** *Llapan llaqta kamachiypi kamayoq kamachiqkuna hinaspa kikin llank'aqkuna llank'ayninkumanta kanku. Suyu Umalliqmi aswan suyu umalliqnin hinaspa llaqtapaqmi llank'aynin chay ñeqepin kanku, Rimana Wasipi apullikuna, Hach'awanqokuna, Hatun Kamay Pirwa yupanchay wasipi llank'aqkuna hinaspa Paqtachay Kamayoqkuna; Hanaq Paqtay Kamayuqkuna, Kuraq Llaqta Añachaqen, Llaqtaq Amachaqen, chaymantapas huch'uy llaqta kamayoqkunata, warayoqkuna, kamachiman hina.*

#### **Carrera Administrativa**

#### ***Suyupi llank'aqninkuna hayk'a runa kayninmanta***

**Artículo 40º.-** La ley regula el ingreso a la carrera administrativa, y los derechos, deberes y responsabilidades de los servidores públicos. No están comprendidos en dicha carrera los funcionarios que desempeñan cargos políticos o de confianza. Ningún funcionario o servidor público puede desempeñar más de un empleo o cargo público remunerado, con excepción de uno más por función docente.

**40º Phatmi.-** *Suyupi llank'aqninkuna hayk'a runa kayninmanta t'ufsikun, hayk'atan llaqtapaq llank'aqkunata chaskikunman, imakunan hunt'anan,*

*hinallataq ima kamachikunan kanman chaytapas. Mana khaynapiqqa rikusqa kankuchu hatun kamayoq munasqanman hina kamayoq churasqakunaqa. Manan mayqen kamayoq nitaq llaqta kamachiypi llank'aqkunaqa iskay utaq aswan llank'aypi llank'anmanchu chaymanta qolqeta chaskispa, ichaqa yachachispa yachay wasipi atintaqmi.*

No están comprendidos en la función pública los trabajadores de las empresas del Estado o de sociedades de economía mixta.

*Llaqtapaq llank'aqkuna manan kikin llaqtapaq iskay llank'aymanta musiyta chaskinkumanchu, ichaqa llaqtaq yachay wasipi yachachiya atinmami, chaymanta musiyta chaskinkumanmi.*

Es obligatoria la publicación periódica en el diario oficial de los ingresos que, por todo concepto, perciben los altos funcionarios, y otros servidores públicos que señala la ley, en razón de sus cargos.

*Kamayoqkuna, qelqa willakuyipi hayk'a musiy chaskinankuta llaqtapaq yachachinan, hinaspa hokaq llank'aqkunapas willakunakunankun ichaqa kamachina hina.*

### **Declaración Jurada de bienes y rentas**

***Llaqtaq kamayoq utaq Suyuq qolqen apaqninkuna lliu masiy rayku qolqemanta hinaspa kayninkunamanta yachakunanpaq willay***

**Artículo 41º.-** Los funcionarios y servidores públicos que señala la ley o que administran o manejan fondos del Estado o de organismos sostenidos por éste deben hacer declaración jurada de bienes y rentas al tomar posesión de sus cargos, durante su ejercicio y al cesar en los mismos. La respectiva publicación se realiza en el diario oficial en la forma y condiciones que señala la ley.

**41º Phatmi.-** *Llaqtaq kamayoq utaq Suyuq qolqen apaqninkuna lliu masiy rayku qolqemanta hinaspa kayninkunamanta yachakunanpaq willakuyta qelqapi churananku llank'ay qallariyninkupi hinaspapas lloqsiyninkupipas. Hinaspa chay willakuyqa mast'arikunan suyuqpa qelqa willakuyipi.*

Cuando se presume enriquecimiento ilícito, el Fiscal de la Nación, por denuncia de terceros o de oficio, formula cargos ante el Poder Judicial.

*Sichus mana allin qhapayayninta rikukunman cheyqa, Hatun Llaqta Paqtachaymi hoqpa willakusqan rayku utaq kikin rayku paqtay kallpa wasimaq qelqapi willanan huchallisqa kananpaq.*

La ley establece la responsabilidad de los funcionarios y servidores públicos, así como el plazo de su inhabilitación para la función pública.

*Kamachiyimi churan kamayoqkunaq hinaspa llank'aqkunaq hunt'ayninta, hinaspa hayk'a wata kama llank'ayninkuta.*

El plazo de prescripción se duplica en caso de delitos cometidos contra el patrimonio del Estado.

*Llank'aqkunan Suyuq kaynin suwakusqan rayku hucha qolluyninpaqqa "duplica" nisqa iskay kuti kausaypin.*

### **Derechos de sindicación y huelga de los servidores públicos** **Llank'aqkunaq allaukan "sindicalización" nisqa hinaspa** **llank'ay saqeymanta allaukakuna.**

**Artículo 42º.-** Se reconocen los derechos de sindicación y huelga de los servidores públicos. No están comprendidos los funcionarios del Estado con poder de decisión y los que desempeñan cargos de confianza o de dirección, así como los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.

*42º Phatmi.- Reqsikunmi llank'aqkunaq allaukan "sindicalización" nisqa hinaspa llank'ay saqeyman. Mana kankuchu Suyupi kamachiq kamayoqkuna chaymantapas manallataq atinkuchu wayqechakuypi llank'aqkunapas, manallataq atinkuchu auqanakunayoq hinaspa t'uyru kamayoq kallpankunapas.*

## TÍTULO II II HATUN T'AQA

### DEL ESTADO Y LA NACIÓN *SUYUMANTA HINASPA LLAQTAMANTA*

#### Capítulo I *I Umalli*

#### Del Estado, la Nación y el territorio *Suyumanta, Llaqtamanta hinaspa panpanmanta*

54

#### **Estado democrático de derecho. Forma de Gobierno** ***Llaqta munayninmanta allaukayoq. Imayna kamachipi kamachiy***

**Artículo 43º.-** La República del Perú es democrática, social, independiente y soberana.

**43º Phatmi.-** *Perú suyu llaqtaqa “República democrática” nisqa runa kausaynin, mana pimanta muchuq, kikinmanta munayniyoq, llank’aypi teqsekuq.*

El Estado es uno e indivisible.

***Suyuqa ch’ulla manan t’asqaqa kanamanchu.***

Su gobierno es unitario, representativo y descentralizado, y se organiza según el principio de la separación de poderes.

***Ch’ullallan kamachikuqnin, llaqtaq rantin sayaq, sapanka kuraq kallpayoq kamayoqkuna t’aqapi yupanchaspa.***

#### **Deberes del Estado** ***Llaqtaq Hunt’ayninkuna***

**Artículo 44º.-** Son deberes primordiales del Estado: defender la soberanía nacional; garantizar la plena vigencia de los derechos humanos; proteger a

la población de las amenazas contra su seguridad; y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación.

**44º Phatmi.-** *Suyuq ruwayninkunaqa: kikin suyu kausaynin amachay; runakunaq allaukanta rantinkay; teqsimuyuntinpi runakunaq allaukakuna hunt'achiy, llaqtaman allinkay qoy; llaqta runaq allin kausaypaq llank'ay ichaqa suyuq kallpachasqa wiñayninpi.*

Asimismo, es deber del Estado establecer y ejecutar la política de fronteras y promover la integración, particularmente latinoamericana, así como el desarrollo y la cohesión de las zonas fronterizas, en concordancia con la política exterior.

**Chaymantapas, suyuq ruwayninmi hokaq hawa suyukunawan allin kausaynin, astawanqa Tawantinsuyo llaqtakunawan, ichaqa hawa llaqtakunapaq kamachiyman hina.**

## **Ejercicio del poder del Estado** **Llaqta Kamachiyninpi Kamachiy**

**Artículo 45º.-** El poder del Estado emana del pueblo. Quienes lo ejercen lo hacen con las limitaciones y responsabilidades que la Constitución y las leyes establecen.

**45º Phatmi.-** *Kamachikuypaq kallpa paqarin llaqtamanta. Pichus llaqta kamachikuypas, llaqtaq rantintan kamachikun, ichaqa Hatun Kamay Pirwaman apusimiypas intukusqan ukhupipuni.*

Ninguna persona, organización, Fuerza Armada, Policía Nacional o sector de la población puede arrogarse el ejercicio de ese poder. Hacerlo constituye rebelión o sedición.

**Manan kkillanmantaqa pi runapas, sayaqekunapas wallakunapas, utaq mayqen huch'uy ayllupas huñusqa runakunapas atinchu suyu kamachiytaqa. Ruwayninqa ankallikuymi utaq runa sarariy.**

## **Gobierno usurpador. Derecho de insurgencia** ***Qechuq Kakachiq. Ankallikuypaq allaukayoq***

**Artículo 46º.-** Nadie debe obediencia a un gobierno usurpador, ni a quienes asumen funciones públicas en violación de la Constitución y de las leyes.

**46º Phatmi.-** *Manan pipas kasunanchu qechuq suyu kamachiqtaqa, nanataqmi kamayoq kananchu Hatun Kamay Pirwa p'akiqpas.*

La población civil tiene el derecho de insurgencia en defensa del orden constitucional.

**Suyupi tiyaq runakunaq allaukanmi Hatun Kamay Pirwa tuyruchayta amachakuspa ankallikuyninqa.**

56

Son nulos los actos de quienes usurpan funciones públicas.

***Qollun lliu mana ima cheqan kamachikuyqa ima ruwasqanpas.***

## **Defensa Judicial del Estado**

### ***Llaqta P'itwiy Amachaqeypi***

**Artículo 47º.-** La defensa de los intereses del Estado está a cargo de los Procuradores Públicos conforme a ley. El Estado está exonerado del pago de gastos judiciales.

**47º Phatmi.-** *Llaqta p'itwiy kamayoqpa ruwayninpin amacheqeyninqa. Suyuqa paqtachay ruwananpaqqa qolqeta payllananchu.*

## **Idiomas oficiales**

### ***Llaqtaq Rimayninkuna***

**Artículo 48º.-** Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la ley.

**48º Phatmi.-** *Suyuq "oficiales" nisqa rimayninkunanan "castellano" hinaspa sichus hoq llaqtakunapi rimayninman hina rimakunanmi Runasimita hinaspa aymara simita, ichaqa hokaq llaqtanchispa siminkunapas llaqtakunapi rimakunanmi, kamachiman hina.*



## **Capital de la República del Perú y símbolos de la Patria** ***Peru Suyuq Aswan Hatun Llaqta hinaspa Llaqtanchispa*** ***Tuyrunkuna***

**Artículo 49º.-** La capital de la República del Perú es la ciudad de Lima. Su capital histórica es la ciudad del Cusco.

**49º Phatmi.-** *Lima llaqtan Perú suyuq "capital" nisqa umalliq. Qosqo llaqtataqmi qhepa kausay willakuy umalliq.*

Son símbolos de la Patria la bandera de tres franjas verticales con los colores rojo, blanco y rojo, y el escudo y el himno nacional establecidos por ley.

***Suyunchispa unanchayninkunan, kinsa sayanpayoq laphara, hoq sayanpanman puka, hoq yuraq, hoq puka paukarniyog hinallatqmi qerarapas, yupaychana takipas, kamachiman hina.***

## **Estado, Iglesia católica y otras confesiones** ***Llaqta, "Iglesia católica hinaspa hokaq yuyaykuna***

**Artículo 50º.-** Dentro de un régimen de independencia y autonomía, el Estado reconoce a la Iglesia Católica como elemento importante en la formación histórica, cultural y moral del Perú, y le presta su colaboración.

**50º Phatmi.-** *Kikinmanta munay kamayoq ukhupi, manan mayqenpas mayqenmanta muchuna ukhupi, suyuqa reqsikun "Iglesia Católica" nisqata, allin kausayninpi, yachay tarpuyinpi, allin kausay tikakuna qoyinpi, chaymi Perú suyu yanapayninta mañan.*

El Estado respeta otras confesiones y puede establecer formas de colaboración con ellas.

***Suyu hoq neray runaq yuyaykuyninta yupanchan hinaspa yanapakuyipi kausaypaqpas ayninakuytaqa kamachikunmanmi.***

## **Supremacía de la Constitución** ***Hatun Kamay Pirwa aswan Hawa Hatun Chaniyoq***

**Artículo 51º.-** La Constitución prevalece sobre toda norma legal; la ley, sobre las normas de inferior jerarquía, y así sucesivamente. La publicidad es esencial para la vigencia de toda norma del Estado.

*51º Phatmi.- Hatun Kamay Pirwa ima kamachikuymanpas aswan hawa hatun chaniyoq, kamachin chayman qatin hokaq kuraqmanta sullk'a kamachiykuna kama. Willakuyta mast'arina suyuntinpi kamachiyninkuna hunt'akunanpaq, kasusqa kananpaq.*

## **Nacionalidad**

### **Suyuq kaymanta**

**Artículo 52º.-** Son peruanos por nacimiento los nacidos en el territorio de la República. También lo son los nacidos en el exterior de padre o madre peruanos, inscritos en el registro correspondiente durante su minoría de edad.

*52º Phatmi.- “Peruanos” nisqaqa kikin suyuq panpanpi runa paqarimusqan raykun. Hinallataqmi hawa llaqtakunapi paqariqkuna sichus tayta utaq maman “peruanos” nisqa kaqtinku, ichaqa qelqa pirwapi qelqasqa erqa kaqtinku.*

58

Son asimismo peruanos los que adquieren la nacionalidad por naturalización o por opción, siempre que tengan residencia en el Perú.

*Chaymantapas “peruanos” nisqa hina runakuna hawa llaqtakunamanta sutichakuyta munanukuman cheyqa “naturalización” nisqatan ruwanaku, ichaqa tiyanakupuni Perú suyupi.*

## **Adquisición y renuncia de la nacionalidad**

### **Suyuyuq kaymanta hinaspa manaña chay suyumanta kayta munaspa**

**Artículo 53º.-** La ley regula las formas en que se adquiere o recupera la nacionalidad.

*53º Phatmi.- Kamachiyimi allchan Perú suyumanta runaq kananpaq utaq hoqmanta chinkachisqata tarinanpaqpas.*

La nacionalidad peruana no se pierde, salvo por renuncia expresa ante autoridad peruana.

*Manan Perú suyu kaytaqa chinkachikunchu, Ichataqmi manaña munanmanñachu cheyqa kamayoqmanmi qelqapi mañanan.*

## **Territorio, soberanía y jurisdicción**

### ***Suyuq Allpanqa, Munasqanman kausay hinaspa maymanta maykama kamachiynin***

**Artículo 54º.-** El territorio del Estado es inalienable e inviolable. Comprende el suelo, el subsuelo, el dominio marítimo, y el espacio aéreo que los cubre.

**54º Phatmi.-** *Suyuq Allpanqa manan ima sarunchaymi hinaspa hawa llaqtaqa manan hinallamanta haykuyta atinmantaqchu. Hinapin suyuq kaqnin, allpan, ukhu pachan, hanaq pachan, muyuriqninpi hatun qochan, hinaspa llapan "espacio aéreo" nisqa pachan p'istuaq.*

El dominio marítimo del Estado comprende el mar adyacente a sus costas, así como su lecho y subsuelo, hasta la distancia de doscientas millas marinas medidas desde las líneas de base que establece la ley.

*Suyuq hatun qochanqa kikin pata qochan, hinapipas chay "lecho" nisqa hinaspa suyunchis ukhuqa mana ayuycha pacha panpan iskay pachaq "millas" nisqa chayninman hina, ichaqa atinmi hatun qocha ukhunta hawa suyukunaman puriyta qelqaman hina suyunchis nunayninman hina.*

En su dominio marítimo, el Estado ejerce soberanía y jurisdicción, sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de acuerdo con la ley y con los tratados ratificados por el Estado.

*Suyunchismi mamaqochanpi kamachikuyninqa, allpan muyuriq qochanman, ununtinman, suyunchispa munayninqa kallpanqa mast'arikun hawa llaqtakunaman kamachiman hina hinaspa kamachikuna qelqasqan raykupas.*

El Estado ejerce soberanía y jurisdicción sobre el espacio aéreo que cubre su territorio y el mar adyacente hasta el límite de las doscientas millas, sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de conformidad con la ley y con los tratados ratificados por el Estado.

*Suyuq munanyinpas kallpanpas mast'arikun hanaq pachanchisman, suyunchis muyuriq hatun qochaman, iskay pachaq "millas" nisqa ukhukama, apusimiq kamachiyman hina, hinallataq hoq suyu llaqtakunawan kamachinankusqanchisman hina.*

## Capítulo II II Umalli

### De los tratados *Rimanakuspa Qelqa Kamachikunamanta*

#### Tratados

#### *Rimanakuspa Qelqa Kamachikuna*

**Artículo 55º.-** Los tratados celebrados por el Estado y en vigor forman parte del derecho nacional.

*55º Phatmi.- Hoq hawa llaqtakunawan suyu kamachinakuyninkunaqa ruwasqaqa suyu allankankunamanmi haykupun.*

60

#### Aprobación de tratados

#### *Rimanakuy qelqa kamachikuna sut'inchay*

**Artículo 56º.-** Los tratados deben ser aprobados por el Congreso antes de su ratificación por el Presidente de la República, siempre que versen sobre las siguientes materias:

*56º Phatmi.- Ñaupaqtaqa lliu hoq hawa llaqtakunawan kamachiynakuykunaqa Rimana Wasipi Apullikunan huñinachinan, chaytan Perú Suyu Kamachiq sut'inchanan, ichaqa kaykunamanta kaqtilan:*

1. Derechos Humanos.  
**1. Runakunaq allaukanmanta.**
2. Soberanía, dominio o integridad del Estado.  
**2. Suyu atiyniyuq kananmanta utaq k'apaq suyu kallpanmanta.**
3. Defensa Nacional.  
**3. Suyu amachaymanta.**
4. Obligaciones financieras del Estado.  
**4. Suyuq kausayninpaq qolqe kayninmanta utaq manukuyninmanta.**

También deben ser aprobados por el Congreso los tratados que crean, modifican o suprimen tributos; los que exigen modificación o derogación de alguna ley y los que requieren medidas legislativas para su ejecución.

*Hinallataqmi Rimana Wasin kamayta, hoq neray kayninta utaq qolqe churay qolluchiya hawa llaqtawan kamachiynakuykunata hinaspapas osqay ruwaqninkunatapapas sut'inchanan.*

## **Tratados Ejecutivos**

### ***Suyu Umalliq Rimanakuy Qelqa Kamachikuna ruwayninmanta***

**Artículo 57º.-** El Presidente de la República puede celebrar o ratificar tratados o adherir a éstos sin el requisito de la aprobación previa del Congreso en materias no contempladas en el artículo precedente. En todos esos casos, debe dar cuenta al Congreso.

*57º Phatmi.- Perú Suyu Umaniqlanmi atin payllana qelqa qelqanakunata qelqayta, hinallataq ima hoq suyukunawanpas ruwaytapas kamachiykuna sut'inchaytapas hinaspa chaskiyta mana kay kamachiypi churasqa kaqta manan Rimana Wasiman tapuspa, chaymantañan willanan Rimana Wasiman.*

Cuando el tratado afecte disposiciones constitucionales debe ser aprobado por el mismo procedimiento que rige la reforma de la Constitución, antes de ser ratificado por el Presidente de la República.

*Sichus rimanakuyipi kamachi qelqakuna ruwakunman mana Hatun Kamay Pirwaman hina, kikin imana Hatun Kamay Pirwapaq hina takukuywanmi kaypas chaskisqa kanan, manaraq suyu umalliq sunt'inchananpi.*

La denuncia de los tratados es potestad del Presidente de la República, con cargo de dar cuenta al Congreso. En el caso de los tratados sujetos a aprobación del Congreso, la denuncia requiere aprobación previa de éste.

*Chay "denuncia" nisqa rimanakuykuna chaskiyqa Suyu Umalliq ruwayninpin kashian, ichaqa Hatun Rimana Wasitaqmi ruwayninkuman hina chaytapas sut'inchananmi, hinaspataqmi chay "denuncia" nisqaqa kay Hatun Wasi Rimanakuquni sunt'inchanan.*

## TÍTULO III III HATUN T'AQA

### DEL RÉGIMEN ECONÓMICO SUYUQ QOLQE KAYNINMANTA

#### Capítulo I I Umalli

#### Principios generales *Llapanpaq qallariykumanta*

62

#### **Economía Social de Mercado** ***Qhatupi “Economía Social” nisqa***

**Artículo 58º.-** La iniciativa privada es libre. Se ejerce en una economía social de mercado. Bajo este régimen, el Estado orienta el desarrollo del país, y actúa principalmente en las áreas de promoción de empleo, salud, educación, seguridad, servicios públicos e infraestructura.

**58º Phatmi.-** *Hoq sapanchasqa llak'ay kamay qallariyqa munayninmantan muchun ruwaqkunaqa qhatu ayllu musiyipi. Suyuqa yanapakunmi ima kanapaqpas t'ufsisqa, llaqtaq allinkayninwan tupananpaq, askhantapunin rikun llak'ay kanapaq, runaq qhali kayninpaq, yachachiy yachay kananpaq, kallpapi kausaypaq, llaqta kamachisqan imaymanna llut'aykuna kananpaq.*

#### **Rol Económico del Estado** ***Suyu imayna qolqe kayniyoq kananmanta***

**Artículo 59º.-** El Estado estimula la creación de riqueza y garantiza la libertad de trabajo y la libertad de empresa, comercio e industria. El ejercicio de estas libertades no debe ser lesivo a la moral, ni a la salud, ni a la seguridad públicas. El Estado brinda oportunidades de superación a los sectores que sufren cualquier desigualdad; en tal sentido, promueve las pequeñas empresas en todas sus modalidades.

*59º Phatmi.- Suyu yanapan llaqtapi llank'aqninkuna lliu qhapaq kayninta maskhananpaq hinaspá rantinkan qespiypi llank'akuqpaq, ayllu qhatu wasikuna llank'anapáq utaq qhatupaq kaykuna ruwaywanpas. Ichaqa kay llank'aykunapaq kausayta, qhali kayta nitaq runa kausaynin ukhu waqaychasqata sarunchaspa. Suyu rantinkan llapa runaq kasqan ima kaykunatapas hinaspá ñak'ariqkunata hatarinankupaq yanapaspa, chayrankun huch'uy runa huñuyipi imaymana llank'aykunata yanapan.*

### **Pluralismo Económico** **"Pluralismo Económico" nisqmanta**

**Artículo 60º.-** El Estado reconoce el pluralismo económico. La economía nacional se sustenta en la coexistencia de diversas formas de propiedad y de empresa.

*60º Phatmi.- Suyu sayapakunmi llapanpa musikayninman. Suyunchispa qhapaq kayninti teqsichakun llapan llaqta kayniyoq kayninkupi hinaspapas qolqewan ruway llank'aqkunawanpas.*

Sólo autorizado por ley expresa, el Estado puede realizar subsidiariamente actividad empresarial, directa o indirecta, por razón de alto interés público o de manifiesta conveniencia nacional.

*lchataqmi qolqewan ruway llank'aqkunallaq munaynillanwanmi suyuqa atin paykunawan atin llank'ayta ruwayninpi, hinaspá kikinpas, hoqta rantinkaspa utaq karullamantapas, ichaqa suyuq allin kausayninta qhawarisapallapuni.*

La actividad empresarial, pública o no pública, recibe el mismo tratamiento legal.  
*Suyu llapa llank'aqkunata hinan qolqewan ruway llank'aykunapaq rikun.*

### **Libre competencia** **Llapan llank'aykuna ruwaynin**

**Artículo 61º.-** El Estado facilita y vigila la libre competencia. Combate toda práctica que la limite y el abuso de posiciones dominantes o monopólicas. Ninguna ley ni concertación puede autorizar ni establecer monopolios.

**61º Phatmi.-** *Suyuqa sayapakun llapan qolqewan ruwaq llank'aqkuna ama auqanakuspa llank'anaman. Suyu qhatikachan ch'ullalla llank'aqta, qhatukuna huñuqta. Ichaqa mana chay ruwaykunata atinkuchu suyupas nitaq sapanchasqa runapas.*

La prensa, la radio, la televisión y los demás medios de expresión y comunicación social; y, en general, las empresas, los bienes y servicios relacionados con la libertad de expresión y de comunicación, no pueden ser objeto de exclusividad, monopolio ni acaparamiento, directa ni indirectamente, por parte del Estado ni de particulares.

**“Prensa” nisqa qelqapi willaqqkuna, “radio” nisqa willaqqkuna, “televisión” nisqa qawanakunapi hinaspa wakin runaman willaqqkuna; manan atinkuchu sapallankulla llank'ay munayta nitaq pi runapas atinchu payllapaq hap'iyta huñunakuspapas nitaq sapanchasqapas.**

64

## **Libertad de contratar** **Qespisqa llank'aypaq**

**Artículo 62º.-** La libertad de contratar garantiza que las partes pueden pactar válidamente según las normas vigentes al tiempo del contrato. Los términos contractuales no pueden ser modificados por leyes u otras disposiciones de cualquier clase. Los conflictos derivados de la relación contractual sólo se solucionan en la vía arbitral o en la judicial, según los mecanismos de protección previstos en el contrato o contemplados en la ley.

**62º Phatmi.-** *Qespiypi Rimanakuspa llapan llank'aqkunawan kuskachakuspa llank'ayta ruwayninkun rantinkasqa chaymi ruwaqkunaqa atinku chay ruwayta may kausay kananpaqpas. Ichaqa rimasqankuqa manan hoq nerayman t'ijrakunmanchu ima kamachiykuna kamachiypipas. Sichus ima maqanakuypas kanman cheyqa atinkun paqtay wasimpi utaq hoq qolqewan ruway llank'aqkuna paqtay wasipipas chaykuna qhawachiytaqa, ichaqa kamachiman hinallapuni.*

Mediante contratos-ley, el Estado puede establecer garantías y otorgar seguridades. No pueden ser modificados legislativamente, sin perjuicio de la protección a que se refiere el párrafo precedente.



*Suyu qelqa rimanakuypi- kamachi atinmi allin kausayninpaq rantinkayta hinaspá allin waqaychaypi hap'iyta, ichaqa kay qelqapi nisqaman hina.*

## **Inversión nacional y extranjera**

### ***Kikin suyu hinaspá hawa suyu qolqe churay***

**Artículo 63º.-** La inversión nacional y la extranjera se sujetan a las mismas condiciones. La producción de bienes y servicios y el comercio exterior son libres. Si otro país o países adoptan medidas proteccionistas o discriminatorias que perjudiquen el interés nacional, el Estado puede, en defensa de éste, adoptar medidas análogas.

**63º Phatmi.-** *Hawa llaqtaq hinaspá suyupi llank'aq runakuna qolqe churasqaq hawa llaqtapaq kamachiykuna kamachiman qespiqan kanku. Sichus mayqen hawa suyupi kay kamachiykunata sarunchayta munanman cheyqa suyun atin allin chaninchaykunata ruwayta.*

65

En todo contrato del Estado y de las personas de derecho público con extranjeros domiciliados consta el sometimiento de éstos a las leyes y órganos jurisdiccionales de la República y su renuncia a toda reclamación diplomática. Pueden ser exceptuados de la jurisdicción nacional los contratos de carácter financiero.

**Llapa hawa suyu rimaykunaqa suyuq kamachiyinman hinapunin ruwakun hinaspá suyuq paqtachay wasinkunapin chaytaqa rikukunan. Atillantaqmi qolqewan ruway llank'aq wasinkunapipas atikullantaq kay mana allinkunata qhawachiyta ichaqa kamachiman hina.**

El Estado y las demás personas de derecho público pueden someter las controversias derivadas de relación contractual a tribunales constituidos en virtud de tratados en vigor. Pueden también someterlas a arbitraje nacional o internacional, en la forma en que lo disponga la ley.

**Suyu hinaspá llapan runakuna llaqta kamachiypi llank'aq atinkun ima atipanakuyninkuta chayachiyta paqtay wasikunaman ichaqa chay hawa llaqtakunawan rimanakuy qelqa kamachiykunaman hina. Ichataqmi atillankutaq atipamnakuyninkuta rikuchiyta chay "arbitraje" nisqa paqtachaypi kikin suyupi utaq hawa suyukunapipas, kamachiyman hinallapuni.**

## **Tenencia y disposición de moneda extranjera** ***Hawa suyukunaq qolqen hinaspa hap'iy***

**Artículo 64º.-** El Estado garantiza la libre tenencia y disposición de moneda extranjera.

**64º Phatmi.-** *Suyu rantinkan qolqe hap'iy kayninta hinaspa imaynapas hawa suyu qolqe hap'iytapas.*

## **Protección al consumidor** ***Suyu runa rantisqanta amachay***

**Artículo 65º.-** El Estado defiende el interés de los consumidores y usuarios. Para tal efecto garantiza el derecho a la información sobre los bienes y servicios que se encuentran a su disposición en el mercado. Asimismo vela, en particular, por la salud y la seguridad de la población.

**65º Phatmi.-** *Suyu amachan runaq tukurparisqanta hinaspa rantisqanpi ruwasqantapas. Chaypaqmi rantinkan willakuy mast'ariyta kaykunamanta hinaspa ruwaykunamanta qhatupi kasqanta. Chaymantapas suyu runaq allin qhali sumaq kausayninta qhawan.*

## **Capítulo II** ***II Umalli***

### **Del ambiente y los recursos naturales** ***Pachamanta, hinaspa kay pacha qhapaq kayninmanta***

#### **Recursos Naturales** ***Pachaqpa kikin kaqninkuna***

**Artículo 66º.-** Los recursos naturales, renovables y no renovables, son patrimonio de la Nación. El Estado es soberano en su aprovechamiento.

**66º Phatmi.-** *Kay pacha suyuq kaqninkunaqa, t'aqakun, mosoqchakuypi hinaspa mana mosoqchakuypi, suyuq kayninkunapunin. Suyullapuni munayniyoq horqoyninpipas.*

Por ley orgánica se fijan las condiciones de su utilización y de su otorgamiento a particulares. La concesión otorga a su titular un derecho real, sujeto a dicha norma legal.

*Ruwaypaq kamachiyllawanmi sapanchasqa runaqa horqonman utaq qochikunman kayninkunataqa kamachiman hina. Sichus sapanchasqa runa munanman paypaq cheyqa mañakunamani kamachiman hina.*

## **Política Ambiental**

### ***Suyu qhawaynin pacha suyuq kaqnin***

**Artículo 67º.-** El Estado determina la política nacional del ambiente. Promueve el uso sostenible de sus recursos naturales.

*67º Phatmi.- Suyun qhawan kay pacha suyuq kaqninmantaqa. Yanapan imayna kay pacha kayninkuna sumaqpi hap'isqa kananpaq.*

67

## **Conservación de la diversidad biológica y áreas naturales protegidas**

### ***Syun kamachisqa pacha suyuq kausayninkuna allin qhawasqamanta***

**Artículo 68º.-** El Estado está obligado a promover la conservación de la diversidad biológica y de las áreas naturales protegidas.

*68º Phatmi.- Suyun kamachisqa kanan pacha suyuq kausayninkuna allin qhawasqa kananpaq, t'aqaspa sumaq kayninkunata mana hayk'aq tukukunanpaq.*

## **Desarrollo de la Amazonía**

### ***"Amazonía" nisqa wiñaynin***

**Artículo 69º.-** El Estado promueve el desarrollo sostenible de la Amazonía con una legislación adecuada.

*69º Phatmi.- Suyun kay pacha "Amazonía" nisqa suyuq kausayninta yanapan wiñananpaq allin kamachiykunata ruwaspa.*

## Capítulo III III Umalli

### De la propiedad *Kaqniyoq kaymanta*

#### Inviolabilidad del derecho de propiedad *Kaakunaqa mana tupay atiy*

**Artículo 70º.-** El derecho de propiedad es inviolable. El Estado lo garantiza. Se ejerce en armonía con el bien común y dentro de los límites de ley. A nadie puede privarse de su propiedad sino, exclusivamente, por causa de seguridad nacional o necesidad pública, declarada por ley, y previo pago en efectivo de indemnización justipreciada que incluya compensación por el eventual perjuicio. Hay acción ante el Poder Judicial para contestar el valor de la propiedad que el Estado haya señalado en el procedimiento expropiatorio.

**70º Phatmi.-** *Kaqninchiskunaqa mana tupay kaymi. Suyun rantinkan. Hinaspa kamachiy ukhupin ima ruwaypas. Manan pipas qechumanchu hoq runaq kaynintaqa, suyun chaytaqa ruwayta atinman ichaqa kikin suyuq aswan waqaychasqa kananpaq utaq llaqta runakunaq allin kausanallanpaqpuni hinaspa chaytaqa kamachiypuni kamachinan, hinaspa suyuqa qolqetan qonan kaqniwuqman kayninta qechunanpaqqa. Paqtachay wasipin kan hoq qelqa churanapaq manapas allinchu sichus suyo mana chaninta munanman pisi qolqellata qoyta cheyqa.*

#### Propiedad de los extranjeros *Hawa llaqtamanta Runaqkunaq kaqninmanta*

**Artículo 71º.-** En cuanto a la propiedad, los extranjeros, sean personas naturales o jurídicas, están en la misma condición que los peruanos, sin que, en caso alguno, puedan invocar excepción ni protección diplomática.

**71º Phatmi.-** *Kayniyoq rikuypiqa, hoq suyu llaqtakunanamanta, sichus sapanchasqa utaq huñunasqa kay suyupi kausaqkunaqa kikin Perú suyuq runa hina allaukayoq, ichaqa maman imaynapipas hoq neray rikusqa kanankumanchu.*

Sin embargo, dentro de cincuenta kilómetros de las fronteras, los extranjeros no pueden adquirir ni poseer por título alguno, minas, tierras, bosques, aguas, combustibles ni fuentes de energía, directa ni indirectamente, individualmente ni en sociedad, bajo pena de perder, en beneficio del Estado, el derecho así adquirido. Se exceptúa el caso de necesidad pública expresamente declarada por decreto supremo aprobado por el Consejo de Ministros conforme a ley.

*Ichaqa pisqa chunka "kilómetros" nisqa ukhupi, hoq suyu runakunaqa manan antapanpakunayoq, chajra allpakunayoq, sach'a sach'akunayoq, unukunakunayoq, "combustible" utaq "fuentes de energía" nisqakunayoq kanmanchu pay kikinpaq utaq hoq runakunapaqpas, sapallan kaspapas utaq huñunasqapas, chhaynapiqa chinkanmi suyupi ima allaukanpas chhayna kayniyoq kayqa. Ichaqa suyuqa llaqtaq allinninpaq kaqtinga atinmanmi ima kaqninchisninchis qechuytapas.*

## **Restricciones por seguridad nacional**

### **Suyu allin waqaychasqa kananpaq hark'aykunamanta**

**Artículo 72º.-** La ley puede, sólo por razón de seguridad nacional, establecer temporalmente restricciones y prohibiciones específicas para la adquisición, posesión, explotación y transferencia de determinados bienes.

*72º Phatmi.- Kamachillawanpuni atikunman suyu allin waqaychasqa kananpaq, hark'akuyta qhatuykuna, allpa hap'iykunata, llank'aykunata hoq kaqkunapi.*

## **Bienes de dominio y uso público**

### **Llapan runa allin kausayninpaq kaqkuna**

**Artículo 73º.-** Los bienes de dominio público son inalienables e imprescriptibles. Los bienes de uso público pueden ser concedidos a particulares conforme a ley, para su aprovechamiento económico.

*73º Phatmi.- Pasaq kay pachapi kausaypi manan runaq kaqninkunapipas hap'ikuyta atinchu, Ichaqa suyu atillantaqmi. Llapan kaqninkuna sapanchasqa runaman qoyta, llank'aspa qolqechanakupaq, ichaqa kamachiman hina.*

## Capítulo IV IV Umalli

### Del régimen tributario y presupuestal *Suyuntinpi qolqe churaymanta hinaspa qolqe t'ituymanta*

#### Principio de Legalidad *Kamachi hunt'aypuni*

**Artículo 74º.-** Los tributos se crean, modifican o derogan, o se establece una exoneración, exclusivamente por ley o decreto legislativo en caso de delegación de facultades, salvo los aranceles y tasas, los cuales se regulan mediante decreto supremo.

70

**74º Phatmi.-** *Qelqa kamachiyllawanpunin kamakun, mit'akun, qolluchikun qolqe churay tantakuykunatapapas, wakikuykunapata, qollunanpaqapas utaq manaña qolqe churaypaqapas, hoq neray tantakunapas, ichaqa kamachiy nisqanman hinallapunin atikunman, chaykuna ruwakuqpaq kamachikuy kaqtilan, “Decreto Supremo” nisqan chaninchaytaqa churan.*

Los Gobiernos Regionales y los Gobiernos Locales pueden crear, modificar y suprimir contribuciones y tasas, o exonerar de éstas, dentro de su jurisdicción, y con los límites que señala la ley. El Estado, al ejercer la potestad tributaria, debe respetar los principios de reserva de la ley, y los de igualdad y respeto de los derechos fundamentales de la persona. Ningún tributo puede tener carácter confiscatorio.

**Sapanka huch'uy suyukunaq, llaqtakunaq hinaspa ayllukunaq “alcalde” nisqa warayuqkunan kamayta atinku, hoq neray qolqe churanapaqapas utaq qollunanpaqapas utaq manaña qolqe churaypaqapas, kikin llaqtanpiqa, ichaqa yupanchanmi kamachiykunata hinaspataqmi runaq allaukantapas qhawarispa, mana ima qolqe churaypas runaq kayninta supuyaq qechuyta atinkumanchu.**

Las leyes de presupuesto y los decretos de urgencia no pueden contener normas sobre materia tributaria. Las leyes relativas a tributos de periodicidad anual rigen a partir del primero de enero del año siguiente a su promulgación.

*Manan osqay qelqa kamachiykuna hinaspapas "decretos de urgencia" nisqakunapas qolqe churaymanta rimayta atinmanchu. Qolqe churaypaq kamachiykunaqa sapa watan qallarín hoq ñeqe "enero" nisqa qhapaq raymi killa qallariypi.*

No surten efecto las normas tributarias dictadas en violación de lo que establece el presente artículo.<sup>6</sup>

*Mana hunt'anan mana allin kallpawan qolqe churanapaq kamachiykuna qosqaqa, kay "artículo" nisqa willayninman hina.*

## **De la Deuda Pública**

### **Llapan suyu runaq manun**

**Artículo 75º.-** El Estado sólo garantiza el pago de la deuda pública contraída por gobiernos constitucionales de acuerdo con la Constitución y la ley.

*75º Phatmi.- Suyu rantinkanllanmi llaqtakunaq kamachiqninkuna qolqe manuskankunata kutichinapaq Hatun Kamay Pirwa kamachiyninman hina.*

Las operaciones de endeudamiento interno y externo del Estado se aprueban conforme a ley.

*Ichaqa hawapi manukunata utaq kikin suyu ukhupi manukunatapas chaskikun kamachiman hinallapuni.*

Los municipios pueden celebrar operaciones de crédito con cargo a sus recursos y bienes propios, sin requerir autorización legal.

*"Municipios" nisqa waraoyoq wasikuna atinku manukuyta ichaqa kaqninkunawan kutichinankupaq rantinkaspa, chay manukunankupaqaqa manan pipas kamachinanachu.*

6 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley N° 28390, publicada el 17 de noviembre de 2004.

*Phatmi hoq neray 1º Phatmi Ch'ulla Phatmi N° 28390 Kamachi rayku, 17 p'unchay ayamarca killa 2004 watapi mast'arisqa.*

## **Obligatoriedad de la Contrata y Licitación Pública** ***Mink'akuykunama hinaspa "Licitación Pública" nisqaman wajay***

**Artículo 76º.-** Las obras y la adquisición de suministros con utilización de fondos o recursos públicos se ejecutan obligatoriamente por contrata y licitación pública, así como también la adquisición o la enajenación de bienes.

**76º Phatmi.-** *Mayqen llank'aykunapas suyuq qolqenwan untaq ima kaqninkunawanpas ruwakunanpuni llapa qhatukunaman yachachispa ichapas haykuyta munankuman suyu rantin munasqanman.*

La contratación de servicios y proyectos cuya importancia y cuyo monto señala la Ley de Presupuesto se hace por concurso público. La ley establece el procedimiento, las excepciones y las respectivas responsabilidades.

72

***Ima rantiykunapas utaq llank'aykunapas, suyuq qolqe kayninman hinan ruwakunan. Kamachiyi willan imayna ruwakunanta hinaspa mana ruwaymantapas hinaspa llapan hunt'anankupaqapas.***

## **Presupuesto Público** ***Suyupaq qolqe***

**Artículo 77º.-** La administración económica y financiera del Estado se rige por el presupuesto que anualmente aprueba el Congreso. La estructura del presupuesto del sector público contiene dos secciones: gobierno central e instancias descentralizadas.

**77º Phatmi.-** *Qosqochasqa kamachikuyqa, Musikuyqa, "financiera" Suyuq qolqe kaqninmanta, sapa watamni t'aqakusqa qolqewanmi kausan. Qolqe t'ituyqa, iskay ñeqeyuqmi: Kikin Hatun Kamachiqa hinaspa hukhu llaqtakunapaq.*

El presupuesto asigna equitativamente los recursos públicos, su programación y ejecución responden a los criterios de eficiencia de necesidades sociales básicas y de descentralización. Corresponden a las respectivas circunscripciones, conforme a ley, recibir una participación adecuada del



total de los ingresos y rentas obtenidos por el Estado en la explotación de los recursos naturales en cada zona en calidad de canon.<sup>7</sup>

*Chay qolqe t'ituyqa llapa llaqtaq imayna kayninman hina rakikun. Ichataqmi runakunaq allin kausayninta rikuspa, hinaspa llaqtakunaq qhapaq kayninta rikuspa. Hinaspa sapanka "circunscripciones" nisqakunaqmi kapun, kamachiman hina, llapan qhatusqakunamanta hinaspa Suyu qolqe chaskisqankumantapas chaskiymanpuni pacha suyuq kausayninkunamanta chaytaqmi sutchakun "canon" nisqa.*

## **Proyectos de Ley de Presupuesto, Endeudamiento y Equilibrio Financiero**

***Manaraq kamachi suyupaq qolqemanta, manukuymanta hinaspa "Equilibrio Financiero" nisqamanta***

**Artículo 78º.-** El Presidente de la República envía al Congreso el proyecto de Ley de Presupuesto dentro de un plazo que vence el 30 de agosto de cada año.

**78º Phatmi.-** *Rimana Wasipi kamachiqmi apachin chay qolqe t'ituymanta qelqa rimayta Suyu kamachiqmaq ichaqa sapa wantami kinsa chunka p'unchaykama "agosto" nisqa qhapaq sitwa killa tukuypi haywanan.*

En la misma fecha, envía también los proyectos de ley de endeudamiento y de equilibrio financiero.

*Chay p'unchay yupaypitaqmi, apachillantaq hoq manukuypaq mañakuykunatapas chayman hina imaymana ratinapaq ruwanapaqpas qolqe kananpaq.*

El proyecto presupuestal debe estar efectivamente equilibrado.

***Chay qolqe t'ituyqa allin ruwasqan kanan.***

Los préstamos procedentes del Banco Central de Reserva o del Banco de la Nación no se contabilizan como ingreso fiscal.

***Suyuq hatun qolqe marka wasin, hinaspa llaqta kamachiyipi qolqe marka supupaq qolqe manusqankuqa mana qolqe t'ituyta hinachu yupakun.***

7 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley N° 26472, publicada el 13 de junio de 1995.  
***Phatmi hoq neray ruwasqa kapun N° 26472 Kamachi rayku, 13 p'unchay inti raymi killa 1995 watapi mast'arisqa.***

No pueden cubrirse con empréstitos los gastos de carácter permanente.

*Manan chaskikunmanchu qolqe t'ituytaqa mana sichus llaqtaq manukuynin chaypi kutichinapaq churasqa kanaman cheyqa.*

No puede aprobarse el presupuesto sin partida destinada al servicio de la deuda pública.

*Manan qolqe t'ituy chaykikunmanchu sichus mana "partida" nisqa chay llapan Runakunapaq allin ruwaykuna manuki ruwakuna mana kaqtinqa.*

## **Restricciones en el Gasto Público**

### **Suyu qolqen rikuspapuni allin llank'aypaq kaynin**

**Artículo 79º.-** Los representantes ante el Congreso no tienen iniciativa para crear ni aumentar gastos públicos, salvo en lo que se refiere a su presupuesto.

*79º Phatmi.- Rimana wasiq rantinpi Hatun Kamayoqkunaqa manan atinkuchu qoyta hinaspaya payayta qolqe chijchayta, ichaqa atinkun kikinkuq qolqe t'ituyinta yapaytapas pisiyachiytapas, ichaqa atinkun chay "presupuesto" nisqapi kasqantaqa.*

El Congreso no puede aprobar tributos con fines predeterminados, salvo por solicitud del Poder Ejecutivo.

*Rimana wasipi Kamayoqkunaqa manan atinchu rantinkayta yachasqa ruwaykunapaq, ichaqa atinmanmi sichus hatun kamayoq mañanman cheyqa.*

En cualquier otro caso, las leyes de índole tributaria referidas a beneficios o exoneraciones requieren previo informe del Ministerio de Economía y Finanzas.

*Hoq neray kasqanpitaqmi, qolqe t'ituyanta kamachikuna chay aswan allin chaskiykunamanta utaq qolqe hayway panpachasqa kananpaqtaqmi aswan ñaupaqtan Qolqe Rikuq Hach'awanqo Wasi ñaupaqta rikusanman hinan kanmanqa.*

Sólo por ley expresa, aprobada por dos tercios de los congresistas, puede establecerse selectiva y temporalmente un tratamiento tributario especial para una determinada zona del país.

*Kikin qelqasqa kamachi kamachisqallaman hinan. Kamachisqa "dos tercios" nisqa Rimana Wasipi kamayoqninkuna munasqanllankupin, atikunman sapanchasqa "tratamiento tributario" nisqa hoq suyupi llaqtapaq qoytaqa.*

## **Sustentación del Presupuesto Público** **Suyupaq Qolqe Qoymanta Rimay**

**Artículo 80º.-** El Ministro de Economía y Finanzas sustenta, ante el Pleno del Congreso de la República, el pliego de ingresos. Cada ministro sustenta los pliegos de egresos de su sector; previamente sustentan los resultados y metas de la ejecución del presupuesto del año anterior y los avances en la ejecución del presupuesto del año fiscal correspondiente. El Presidente de la Corte Suprema, el Fiscal de la Nación y el Presidente del Jurado Nacional de Elecciones sustentan los pliegos correspondientes a cada institución.

**80º Phatmi.-** *Qolqe Hach'awanqo Wasin, Hatun Rimana Wasiq kamachisqan hatun rimaypi willakunan imapin qolqeta pisiyachiyninta. Sapanka hach'awanqon riman imapin chu'usaqyachinku suyuq qolqenta ichaqa ñut'ayachispan chay sapanka ruwaykunamanta willananku ichaqa sapankaq ruwayninmanta hayk'a qolqetan churakuran chayta. Paqtachay wasiq kamachiqnintaqmi, llaqtap hatun amachaqen hinaspa kamayoqkuna Ajllana Wasipa Kamachiqninpas rimanankun sapanka t'aqataqapi ima ruwayninkupaqmi suyu qolqeta munanku chayta.*

Si la autógrafa de la Ley de Presupuesto no es remitida al Poder Ejecutivo hasta el treinta de noviembre, entra en vigencia el proyecto de este, que es promulgado por decreto legislativo.

**Sichus "autógrafa" nisqa chay "Ley de Presupuesto" nisqa mana kamachi qelqa "Poder Ejecutivo" nisqaman kinsa chunka p'unchay ayamarka killa hunt'aypi cheyqa, haykunmi hina hunt'asqa kananpaq chay manaraq kamachi, hinaspa chaytaqmi kanqa "promulgado" nisqa hoq "decreto legislativo" nisqa kamachiwan.**

Los créditos suplementarios, habilitaciones y transferencias de partidas se tramitan ante el Congreso de la República tal como la Ley de Presupuesto.

Durante el receso parlamentario, se tramitan ante la Comisión Permanente. Para aprobarlos, se requiere los votos de los tres quintos del número legal de sus miembros.<sup>8</sup>

*Chay “créditos suplementarios, habilitaciones hinaspas transferencias de paridas” nisqakunaqmi ima allin chaskisqa kananpaq Hatun Rimana Wasipi ima hunt’aykunatapas ruwana kikin chay watantinpaq suyupaq qolqe qochikuyninman hina. Sichus samakunapi ruwakuqtintaqmi, chay “Comisión Permanente” nisqawanmi rikuchinanku. Allin chaskisqa kamachi kanapaqtaqmi chay kamachipi hatun Wasipi Umalliqninkunan “tres quintos” nisqa llapan llank’aqninkunamantan ajllayninkuta willakunanku.*

## **La Cuenta General de la República**

### **Suyupaq chay “Cuenta General de la República” nisqa**

76

**Artículo 81º.-** La Cuenta General de la República, acompañada del informe de auditoría de la Contraloría General de la República, es remitida por el Presidente de la República al Congreso de la República en un plazo que vence el quince de agosto del año siguiente a la ejecución del presupuesto.

**81º Phatmi.-** *Suyupaq chay “Cuenta General de la República” nisqa qolqe mañakuy, llapan suyu tukuq rikuy qelqakunawan Suyu Kamachiq haywan Rimana Wasiman ichaqa chunka pisqayoq p’unchay kausaypi tarpuy killapi manaraq mosoq wata qallariypi chayman hina hamuq watapaq chey qolqe kanapaq.*

La Cuenta General de la República es examinada y dictaminada por una comisión revisora hasta el quince de octubre. El Congreso de la República se pronuncia en un plazo que vence el treinta de octubre. Si no hay pronunciamiento del Congreso de la República en el plazo señalado, se eleva el dictamen de la comisión revisora al Poder Ejecutivo para que este promulgue un decreto legislativo que contiene la Cuenta General de la República.<sup>9</sup>

8 Artículo modificado por el artículo 2º de la Ley Nº 29401, publicada el 8 de septiembre de 2009. **Phatmi hoq neray ruwasqa kapun 2º Phatmi Nº 29401 Kamachi rayku, 8 p’unchay chaman Warki killa 2009 watapi mast’arisqa.**

9 Artículo modificado por el artículo 2º de la Ley Nº 29401, publicada el 8 de septiembre de 2009. **Phatmi hoq neray ruwasqa kapun 2º Phatmi Nº 29401 Kamachi rayku, 8 p’unchay chaman Warki killa 2009 watapi mast’arisqa.**

*Chay "Cuenta General de la República" nisqa qolqe mañakuytaqmi rikusqa hinaspataq t'aqwisqa kan hoq rikuqkunawan chunka pisqayoq p'unchay kantaraki killakama. Sichus Rimana Wasi mana imatapas rimarinman cheyqa chay p'unchay yupaypi qosqa qhepan apachikunqa chay qelqa mañakuyta Suyuq Hatun Kamayoqman kamachi ruwakunanpaq.*

## **La Contraloría General de la República Suyuq Tukuy Rikuq Wasin**

**Artículo 82º.-** La Contraloría General de la República es una entidad descentralizada de Derecho Público que goza de autonomía conforme a su ley orgánica. Es el órgano superior del Sistema Nacional de Control. Supervisa la legalidad de la ejecución del Presupuesto del Estado, de las operaciones de la deuda pública y de los actos de las instituciones sujetas a control.

*82º Phatmi.- Suyuq Tukuy Rikuq Wasin sapan llank'ananpaq churasqa llapa llank'ayninkumanta ajllan hinaspataq qolqentapas pay kikinmi rakin ima kausayninmanpas. Aswan hatun qolqe yupana wasikunamanta. Aswan hatun llank'aq Kamayoq allin qolqe suyupi apakunantan rikun, allin imaymana Rantiy payllaytan rikun.*

El Contralor General es designado por el Congreso, a propuesta del Poder Ejecutivo, por siete años. Puede ser removido por el Congreso por falta grave.

*Suyuq Tukuy Rikuq runamanni Rimana Wasiq churasqanmi kan, ichaqa hatun kamayoq reqsichiqtin, llank'ananpaq qanchis wata, ichaqa rimana wasin horqonman llank'ananmanta sichus huchallisqa kanman cheyqa.*

## Capítulo V V Umalli

### De la moneda y la banca *Qolqemanta hinaspa qolqemarka wasimanta*

#### El Sistema Monetario *“Sistema monetario” nisqa*

**Artículo 83º.-** La ley determina el sistema monetario de la República. La emisión de billetes y monedas es facultad exclusiva del Estado. La ejerce por intermedio del Banco Central de Reserva del Perú.

**83º Phatmi.-** *Kamachiyimi kamachikun imayna “sistema monetario” nisqa qolqe suyupi kanantapas. Qolqe ch’umaytapas, “billete” nisqa nit’iytapas. Suyuq munayninmanta muchuqmi. “Banco Central de Reserva del Perú” nisqa qolqe Markamanta Kamachiq qolqe kayninta kamachikun.*

78

#### Banco Central de Reserva del Perú *Perú Suyu “Banco Central” nisqa Qolqe Waqaychana Hatun Kamachiq Wasi*

**Artículo 84º.-** El Banco Central es persona jurídica de derecho público. Tiene autonomía dentro del marco de su Ley Orgánica.

**84º Phatmi.-** *“Banco Central” nisqa Qolqe Waqaychana Hatun Kamachiq Wasin, Ilaqta kamachiyman nisqa llank’aynin. Payllamanta llank’ayninta ruwan mana piqpa kamachisqan rayku ichaqa kikin “Ley Orgánica” nisqa qelqanman hinallapuni.*

La finalidad del Banco Central es preservar la estabilidad monetaria. Sus funciones son: regular la moneda y el crédito del sistema financiero, administrar las reservas internacionales a su cargo, y las demás funciones que señala su ley orgánica.

*Qolqe Waqaychana Hatun Wasiq kausayninqa suyuy qolqen allin rikunapaq, ruwayninkunan kan: qolqemanta rikuy hinaspa manukunamanta, llapan hawa Ilaqtamanta qhapaq kayninchis waqaychay, ichaqa kamayoq ruwayninpi.*

El Banco informa al país, exacta y periódicamente, sobre el estado de las finanzas nacionales, bajo responsabilidad de su Directorio.

***Qolqe waqaychana hatun wasiqa manan atinchu pimanpas manuyta, ichaqa atinmi rantiyta huch'uy qhatukunapi kamachiyinma hinallapunitaqmi.***

El Banco está prohibido de conceder financiamiento al erario, salvo la compra, en el mercado secundario, de valores emitidos por el Tesoro Público, dentro del límite que señala su Ley Orgánica.

***Qolqe Waqaychana Hatun Wasiqqa manan atinchu mayqen Ilaqta kamachiypi llank'aq wasikunaman qolqe manuyninqa, ichaqa rantinankupaqqa atinmanmtaqmi, hoq "secundario" nisqa qhatupi ichaqa chay "Tesoro Público" nisqa qolqe churasqanman ichaqa chay "Ley Orgánica" nisqa qelqanman hinallapuni.***

## **Reservas Internacionales**

### ***Hawa suyumanta waqaychasqakuna***

**Artículo 85º.-** El Banco puede efectuar operaciones y celebrar convenios de crédito para cubrir desequilibrios transitorios en la posición de las reservas internacionales.

**85º Phatmi.-** ***Qolqe Marka Waqaychana wasi atinmi qolqekunamanta rimay hinaspa rimaykunata qelqapi churay mana allin suyu Kausayninchis kaqtin.***

Requiere autorización por ley cuando el monto de tales operaciones o convenios supera el límite señalado por el Presupuesto del Sector Público, con cargo de dar cuenta al Congreso.

***Askha qolqemanta rimay kanman cheyqa kamachiytan suyakunan hinaspa suyupaq qolqe churasqamanta ima ruwayta atinanpaqpas. Ichaqa Rimana Wasiman willananpunin ruwasqantaqa.***

## **Directorio del Banco Central de Reserva** ***Qolqe Marka Waqaychana Wasin umalliqninmanta***

**Artículo 86º.-** El Banco es gobernado por un Directorio de siete miembros. El Poder Ejecutivo designa a cuatro, entre ellos al Presidente. El Congreso ratifica a éste y elige a los tres restantes, con la mayoría absoluta del número legal de sus miembros.

**86º Phatmi.-** *Qolqe Marka Waqaychana Wasin qanchis umalliqkunata kamachisqan kausan. Hatun Kamayoqmi churan tawa umalliqta, chaymantan hatun kamachiqnin lloqsin. Rimana Wasin chaskin chay ajllasqata hinaspa kinsantin umalliqtapas ajllallantaq, ichaqa llapan apullikunan chay ajllaypiqa kananku.*

80

Todos los directores del Banco son nombrados por el período constitucional que corresponde al Presidente de la República. No representan a entidad ni interés particular algunos. El Congreso puede removerlos por falta grave. En caso de remoción, los nuevos directores completan el correspondiente período constitucional.

**86º Phatmi.-** *Ichaqa manan sapanchasqa nitaq huñusqa runakunatachu rantinkanku. Rimana Wasipas atinmi horqoyta cheqaq huchayoq kaqtin. Sichus kamachiqnin horqosqa kanman cheyqa wakin umalliqkunanan chay llank'aypi churasqa kayta atinku.*

## **Superintendencia de Banca y Seguros** ***Qolqe Marka Wasikunatan “Superintendencia de Banca y Seguros” nisqa***

**Artículo 87º.-** El Estado fomenta y garantiza el ahorro. La ley establece las obligaciones y los límites de las empresas que reciben ahorros del público, así como el modo y los alcances de dicha garantía.

**87º Phatmi.-** *Suyun yanapan hinaspa rantinkan runaq qolqe waqaychayninta. Kamachiyimi churan qolqe markaqa ima ruwaynintapas, hinaspapapas imaymana rantinkaykunata.*

La Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones ejerce el control de las empresas bancarias, de seguros, de



administración de fondos de pensiones, de las demás que reciben depósitos del público y de aquellas otras que, por realizar operaciones conexas o similares, determine la ley.

***Qolqe Marka Wasikunatan "Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondo de Pensiones" nisqa Hatun Qolqe Marka Wasikunata rikun, chaymantapas runaq qolqenta chaskispa waqaychallankutaq, wakin ima runaq qolqenku chaskisqankumantapas hinaspa hokaq imaymanakunatapas, chay "operaciones" nisqa utaq hoqneray ruwasqakunatapas ichaqa kamachiman hina.***

La ley establece la organización y la autonomía funcional de la Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones.

***Kamachi qelqan willakun imayna "Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones" nisqa kikin kausayninta.***

81

El Poder Ejecutivo designa al Superintendente de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones por el plazo correspondiente a su período constitucional. El Congreso lo ratifica.<sup>10</sup>

***Hatun Kamayoqmi "Superintendente de Banca y Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones" nisqa apaqninta kikin Hatun Kamay Pirwa kamachiqninman churan. Hatun Rimana wasitaqmi cheqaqyan.***

10 Artículo modificado por el artículo 1º de la Ley N° 28484, publicada el 5 de abril de 2005.  
***Phatmi hoq neray ruwasqa kapun 1º Phatmi N° 28484 Kamachi rayku, 5 p'unchay ayrima killa 2005 watapi mast'arisqa.***

## Capítulo VI VI Umalli

### Del régimen agrario y de las comunidades campesinas y nativa “Comunidades campesinas y nativas” nisqa ayllukunaq kausayninmanta

#### Régimen Agrario *Imapas chaqra llank'aymanta*

**Artículo 88º.-** El Estado apoya preferentemente el desarrollo agrario. Garantiza el derecho de propiedad sobre la tierra, en forma privada o comunal o en cualquiera otra forma asociativa. La ley puede fijar los límites y la extensión de la tierra según las peculiaridades de cada zona.

*88º Phatmi.- Suyun ñaupaqchan q'ala imapas chaqra llank'aytaqa. Tarpuna allpayoqkunaq allaukantan rantinkan, sapanchasqa utaq huñunasqa kaqtinkupas hinaspapas hoqneray kausaqkunatapapas. Kamachiyimi churan maykaman hinaspa hayk'a allpayuq kayniyta imayna chajrapanpa kayninman hina.*

Las tierras abandonadas, según previsión legal, pasan al dominio del Estado para su adjudicación en venta.

*Wijch'usqa allpakunataqmi, kamachiyman hinan churakun suyuy kamachiyninman hina ichaqa hoqman qokunanpaq utaq qatunanpaqapas.*

#### Comunidades Campesinas y Nativas *Kikin “Comunidades Campesinas hinaspa Nativas” nisqamanta*

**Artículo 89º.-** Las Comunidades Campesinas y las Nativas tienen existencia legal y son personas jurídicas.

*89º Phatmi.- “Comunidades Campesinas hinaspa Nativas” nisqa ayllukunan kikin kausayniyoq hinaspa “personas Jurídicas” nisqataqmi kanku.*

Son autónomas en su organización, en el trabajo comunal y en el uso y la libre disposición de sus tierras, así como en lo económico y administrativo, dentro del marco que la ley establece. La propiedad de sus tierras es imprescriptible, salvo en el caso de abandono previsto en el artículo anterior.

*Kikinmi atin kausayninpaq ima kamachiykuna qoynikuynin, mink'a llank'ayninkupaq hinaspa paykuna allpanku rakiypas utaq ima ruwanankupaqpas, hinaspa qolqenku rinakuypipas llapa kausayninpipas, ichaqa kamachiyman hina. Allpa kaqniyoq kayninkun pasaq kausaypaqmi, ichaqa sichus wijch'unkuman cheyqa ñaupaq ñeqeman hinan ruwakun.*

El Estado respeta la identidad cultural de las Comunidades Campesinas y Nativas. *Suyun yupanchan "Comunidades Campesinas y Nativas" nisqa ayllukunaq kikin kausayninta.*

## TÍTULO IV IV HATUN T'AQA

### DE LA ESTRUCTURA DEL ESTADO SUYUQ IMAYNA KAYNINMANTA

#### Capítulo I I Umalli

#### Poder Legislativo

#### **"Poder Legislativo" nisqa Apusimi kallpanmanta**

**Artículo 90º.-** El Poder Legislativo reside en el Congreso de la República, el cual consta de cámara única.

**90º Phatmi.-** *"Poder Legislativo" nisqa hatun kallpawan kamachiq hatun Rimana Wasipin kan, hinaspa ch'ulla "Cámara" nisqallan llank'an.*

El número de congresistas es de ciento treinta. El Congreso de la República se elige por un período de cinco años mediante un proceso electoral organizado conforme a ley. Los candidatos a la Presidencia de la República no pueden

integrar la lista de candidatos a congresistas. Los candidatos a vicepresidentes pueden ser simultáneamente candidatos a una representación en el Congreso. ***Pachaq kinsa chunka apullikunan llank'anku. Rimana Wasíqa písqa watapaq ajllasqa ichaqa kamachiyman hina. Suyu kamachiypaq ajllasqa munaqkunaqa manan apulli ajllaypiqa kankumanchu. Ichataqmi suyu kamachiq rantincaq atinmi ajllachikuyta apulli kaypaqpas hinaspa qatiq suyu kamachiq kananpaqpas.***

Para ser elegido congresista, se requiere ser peruano de nacimiento, haber cumplido veinticinco años y gozar de derecho de sufragio.<sup>11</sup>

***Ajllasqa kanapaqqa Perú suyu runan kanan, kausay watantaqmi iskay chunka písqayoq wata hunt'an kanan hinaspa atinantaqmi ajllayta.***

## **Impedimento para ser elegido congresista**

### ***Hatun Rimana Waspiq Apullin mana ajllasqamanta***

**Artículo 91º.-** No pueden ser elegidos miembros del Parlamento Nacional si no han renunciado al cargo seis (6) meses antes de la elección:

**91º Phatmi.-** ***Manan hatun rimay wasipi apullipaq ajllasqachu kanman sichus Soqta (6) killa qhepa llank'ayninta mana saqeakuna:***

1. Los ministros y viceministros de Estado, el Contralor General.  
**1. *Hach'awanqokuna hinaspa viceministros nisqa huch'uy Hach'awanqokuna, Contralor General nisqa Yupanchay.***
2. Los miembros del Tribunal Constitucional, del Consejo Nacional de la Magistratura, del Poder Judicial, del Ministerio Público, del Jurado Nacional de Elecciones, ni el Defensor del Pueblo.  
**2. *Taripay Hatun Kamay Rimana Wasipi Apullinkunaqta, Ajllasqa Paqtay Kamayoq suyukunawan huñuqata, Kallpa Paqtachaypata, Llaqta Amachaqeq Wasinpata, "Jurado Nacional de Elecciones" nisqamanta, hinaspapas Suyu Amachaqemantapas.***

11 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley Nº 29402, publicada el 8 de septiembre de 2009.

***Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Nº 29402 Kamachi rayku, 8 p'unchay inti raymi killa 2009 watapi mast'arisqa.***

3. El Presidente del Banco Central de Reserva, el Superintendente de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones, y el Superintendente Nacional de Administración Tributaria.
3. *Hatun Qolqe Waqaychana kamachiqata, llapan Qolqe Wasipi llank'aq kamayoq qhawaqata, llapan qolqe churaq wasipi llank'aq kamayoq qhawaqata, llapa sanpanchasqa llank'aq kamayoq runaq llank'asqan rayku qolqe hoqmanta ima.*
4. Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional en actividad, y
4. *Auqanakunayoq kallpakuna runankunapas hinaspa t'uqriy kamayoqkunapas.*
5. Los demás casos que la Constitución prevé.<sup>12</sup>
5. *Hokaq kaykuna Hatun kamay Pirwapi Willakuyman hinallapuni.*

### **Función y mandato del congresista. Incompatibilidades** ***Hatun Rimana wasi Apullin Llank'ay. Hark'asqakunamanta***

**Artículo 92º.-** La función de congresista es de tiempo completo; le está prohibido desempeñar cualquier cargo o ejercer cualquier profesión u oficio, durante las horas de funcionamiento del Congreso.

**92º Phatmi.-** *Hatun Rimana Wasipi Apulliq llank'anaqa pasaq p'unchaymi; manan atinchu hoq ruwanapi llank'ayta, Hatun Rimana Wasi llank'ana "horas" nisqa llank'anapipuni.*

El mandato del congresista es incompatible con el ejercicio de cualquiera otra función pública, excepto la de Ministro de Estado, y el desempeño, previa autorización del Congreso, de comisiones extraordinarias de carácter internacional.

*Apulliq kamachiyninga chay rawanallapaqmi, mana atinchu hoq llaqta kamachiy llak'aypi llank'ayta. Ichaqa kanmataqmi Wach'awanqo Suyupi kaytaqa, ichaqa Hatun Rimana Wasiq kamachisqan, hawa llaqtapi sapanchasqa kamachiy ruwaykunapi.*

12 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley N° 28607, publicada el 4 de octubre de 2005. *Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Ch'ulla Phatmi N° 28607 Kamachi rayku, 4 p'unchay kanataraki killa 2005 watapi mast'arisqa.*

La función de congresista es, asimismo, incompatible con la condición de gerente, apoderado, representante, mandatario, abogado, accionista mayoritario o miembro del Directorio de empresas que tienen con el Estado contratos de obras, de suministro o de aprovisionamiento, o que administran rentas públicas o prestan servicios públicos.

***Apulliq llank'ayninpiqa, mana atinmantaqchu hoq llank'aykunapi kuraq kamachiq kaytaqa, hoq runaq sutinpi kallpawan kaytaqa, rantinkaq kamachisqa, amachaqa, llaqta kamachiypi llank'ayninkunapi aswan askha qolqe churaq, manan kausaykuna khatuyta atinchu, utaq llaqta kamachiypi qolqe llank'achiy qhawaqtapas.***

La función de congresista es incompatible con cargos similares en empresas que, durante el mandato del congresista, obtengan concesiones del Estado, así como en empresas del sistema crediticio financiero supervisadas por la Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones.<sup>13</sup>

***Manan atinchu apulli kaspayaq llaqta kamachiq ruwaykunapi llank'ayta, icha manapunis ima ruwayta atintaqchu chay "sistemas crediticio" nisqa rikusqa chay "Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones" wasikunapi kamachiman hina.***

## **Inmunidad Parlamentaria**

### ***Apulli kaypi mana huchallisqa kay***

**Artículo 93º.-** Los congresistas representan a la Nación. No están sujetos a mandato imperativo ni a interpelación.

***93º Phatmi.- Rimana wasipi apulli llank'aqkunan suyuta rantinkanku. Manan kamachiman watasqachu nitaq huñunakusqa tapuykuna kutichiyman watasqachu kanku.***

13 Último párrafo modificado por el artículo 3º de la Ley N° 28484, publicada el 5 de abril de 2005.  
***Aswan tukukuy phatmi hoq neray ruwasqa kapun 3º phatmi N° 28484 Kamachi rayku, 5 p'unchay ayrima killa 2005 watapi mast'arisqa.***

No son responsables ante autoridad ni órgano jurisdiccional alguno por las opiniones y votos que emiten en el ejercicio de sus funciones.

***Llank'ayninku qayllapi ima rimasqankumanta hinaspa ajllaqankumantapas mayqen kamayoq nitaq paqtachiy ruwaqkunamanpas watasqachu kanku.***

No pueden ser procesados ni presos sin previa autorización del Congreso o de la Comisión Permanente, desde que son elegidos hasta un mes después de haber cesado en sus funciones, excepto por delito flagrante, caso en el cual son puestos a disposición del Congreso o de la Comisión Permanente dentro de las veinticuatro horas, a fin de que se autorice o no la privación de la libertad y el enjuiciamiento.

***Manan Rimana wasiq mana yachayninpi hinaspa munanyinpi apullikunaqa patachaypi huchallisqa nitaq hap'isqa kankumanchu, ajllasqa kasqankumanta killa qhepa lloqsisqanmanta pacha, ichaqa huchapi tarisqa kankuman cheyqa atikunmi huchallichikuytaqa, chay kaypiqa iskay chunka tawayoq inti watana kausay punch'aypin rimana wasiman churasqan kananku, apullikunan rimanakuspa atinku sichus kamachiyta manapas wesk'asqa kanankupaq utaq paqtachay wasipi huchallisqa kanankupaqpas.***

## **Reglamento del Congreso**

### ***Hatun Rimana Wasiqpa Huch'uy Kamachi***

**Artículo 94º.-** El Congreso elabora y aprueba su Reglamento, que tiene fuerza de ley; elige a sus representantes en la Comisión Permanente y en las demás comisiones; establece la organización y las atribuciones de los grupos parlamentarios; gobierna su economía; sanciona su presupuesto; nombra y remueve a sus funcionarios y empleados, y les otorga los beneficios que les corresponden de acuerdo a ley.

**94º Phatmi.-** *Rimana wasin ukhunpi kausayninpaq qelqa kamachiyinta ruwan hinaspa chaskin, chayman hinan ajllakun pasaq huñunakuypi apullikuna llak'aqta hinaspa hoq huñunakuy llank'aykuna, apulli ukhupi llank'ayninkunata ruwayninkunapaq ima ajllanku t'aqa t'aqa huñunakuykunamanta, qolqenkumanta rikunku, watapi hayk'a qolqenmanta kamachikunku; churaq hinaspa horqon kamayoqninkunata hinaspapas llank'aqninkunata, hinaspa ima allinkunata kamachiman hina qonku.*

## **Irrenunciabilidad del Mandato Legislativo** ***Apulli kayninmanta lloqsiyta nitaq saqeyta atiy***

**Artículo 95º.-** El mandato legislativo es irrenunciable.

**95º Phatmi.-** *Apulli kayninkuqa manan munayninkuman hina saqey atichu.*

Las sanciones disciplinarias que impone el Congreso a los representantes y que implican suspensión de funciones no pueden exceder de ciento veinte días de legislatura.

**Rimana wasi apullikunaman llank'ayninpi tatinku muchuychiy churasqa rayku pachaq iskay chunka kamachin kan., manan astawanqa atinkuchu tatichiytaqa.**

88

## **Facultad de solicitar información a las Entidades Públicas** ***Llaqta kamachiypi Llank'aq Wasikunaman tapukuy mañakymanta***

**Artículo 96º.-** Cualquier representante al Congreso puede pedir a los Ministros de Estado, al Jurado Nacional de Elecciones, al Contralor General, al Banco Central de Reserva, a la Superintendencia de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones, a los Gobiernos Regionales y Locales y a las instituciones que señala la ley, los informes que estime necesarios.<sup>14</sup>

**96º Phatmi.-** *Hatun Rimana Waspi apulliqqa atimni Suyuq Hach'awanqonkunata, "Jurado Nacional de Elecciones" nisqamanta, "Contralor General" nisqa Suyuq Tukuy Rikuqnin, "Banco Central de Reserva" nisqa Hatun Qolqe Marka, "Superintendencia de Banca, Seguros hinaspa Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones" nisqa llank'aqta, llapan llank'aq kamayoq qhawaqta, "Gobiernos Regionales y Locales" nisqa suyu ayllupaq llank'aq wasikunata hinaspa hukaqllapan llaqta kamachiypi llak'aq wasikunatapas, munasqanman hina ima willaykunata mañakuyta.*

14 Primer párrafo modificado por el artículo 4º de la Ley N° 28484, publicada el 5 de abril de 2005.  
**Hoq ñeque qelqa hoq neray ruwasqa kapun 4º phatmi N° 28484 kamachi rayku, 5 p'unchay ayrima killa 2005 watapi mast'arisqa.**



El pedido se hace por escrito y de acuerdo con el Reglamento del Congreso. La falta de respuesta da lugar a las responsabilidades de ley.

***Mañakuyqa qechukun qelqapinpunin ichaqa Hatun Rimana Wasiq qelqa kamachiyninman hinallapunitaqmi. Ichaqa sichus mana chay tapukuyta kutichinkuman cheyqa huchapin haykunkuman.***

## **Función Fiscalizadora** ***Rikuy T'aqwiypi Llank'ay***

**Artículo 97º.-** El Congreso puede iniciar investigaciones sobre cualquier asunto de interés público. Es obligatorio comparecer, por requerimiento, ante las comisiones encargadas de tales investigaciones, bajo los mismos apremios que se observan en el procedimiento judicial.

***97º Phatmi.- Sichus llaqta kausayninpaq allin kanman cheqa Rima Wasi atinmi ima t'aqwiyp qallariyta. Sichus Rimana Wasi llank'ayninpi pi runatapas wajan hunt'ananmi chay kamachita, mana cheyqa paqtachay wasi hinan kallpachakuspa huchallichin.***

89

Para el cumplimiento de sus fines, dichas comisiones pueden acceder a cualquier información, la cual puede implicar el levantamiento del secreto bancario y el de la reserva tributaria; excepto la información que afecte la intimidad personal. Sus conclusiones no obligan a los órganos jurisdiccionales.

***Ruwaynin hunt'akunampaqqa, atinkun huch'uy huñunakuypi apulli llank'aqkuna ima yachaymanpas haykuyta, chay ruwaypitaqmi Qolqa Marka Wasita atin tapuyta qolqa waqaychasqankumanta hinaspa qolqa qoyunkumanta; ichataqmi mana tapuyta atinkuchu runaq kikin kausayninmanta. Hinaspa t'aqwisqanku manan paqtay wasimapi ñishu kasuqachu kan.***

## **Inviolabilidad del recinto parlamentario** ***Hatun Rimana Wasi mana sarunchay***

**Artículo 98º.-** El Presidente de la República está obligado a poner a disposición del Congreso los efectivos de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional que demande el Presidente del Congreso.

*98º Phatmi.- Suyu kamachiqmi Rimana Wasiman churanan auqanakunayoq kallpakuna runankunata hinaspasuyupi t'uqriy kamayoqta Rimana Waspipi kamachiq mañakuyninman hina.*

Las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional no pueden ingresar en el recinto del Congreso sino con autorización de su propio Presidente.

*“Fuerzas Armadas hinaspas la Policía Nacional” nisqa kallapawan llank'aqkunataqmi manan atinkuchu Hatun Rimana Wasiman haykuytasichus kay Wasimanta Kamachiq Hatun Umalliqnin Kamachisqa kaqtinku.*

### **Acusación por infracción de la Constitución Hatun Kamay Pirwa sarunchasqamanta huchalliy**

90

**Artículo 99º.-** Corresponde a la Comisión Permanente acusar ante el Congreso: al Presidente de la República; a los representantes a Congreso; a los Ministros de Estado; a los miembros del Tribunal Constitucional; a los miembros del Consejo Nacional de la Magistratura; a los vocales de la Corte Suprema; a los fiscales supremos; al Defensor del Pueblo y al Contralor General por infracción de la Constitución y por todo delito que cometan en el ejercicio de sus funciones y hasta cinco años después de que hayan cesado en éstas.

*99º Phatmi.- Rimana Wasipi pasaq huch'uy rimanakuymi atin huchachayta: Suyu Kamachiqta, Rimana Wasipi Apullikunata, Suyu kamayoqkunata; Hatun Kamay Pirwaq Taripay Wasiq paqtachaqkunata, Paqtay Kamaoq ajllaq Wasipi Kamayoqkunata; Hatun Paqtachaqkunata, Hatun Llaqta Amachaqekunata; Llaqta Amacheqta hinaspasuyus Qolqe Qhawaqenta; sichus Hatun Kamay Pirwata saruchankuman cheyqa hinaspallank'asqankupi ima hucha ruwasqankumantapas, huchalliyta atikunmi pisqa wata llak'ayninku saquesqa qhepa.*

### **Ante-Juicio Constitucional Hatun Kamay Pirwa hukhupi “Ante- Juicio” nisqa**

**Artículo 100º.-** Corresponde al Congreso, sin participación de la Comisión Permanente, suspender o no al funcionario acusado o inhabilitarlo para el

ejercicio de la función pública hasta por diez años, o destituirlo de su función sin perjuicio de cualquiera otra responsabilidad.

**100º Phatmi.-** *Rimana Wasin, mana pasaq huch'uy huñunasqa apullikunata tapuspa atin tatichiyta manapas huchallisqa kamayoqkunta ichaqa chay huchalliyqa manan hask'akunchu hoq ruwaykunamanta.*

El acusado tiene derecho, en este trámite, a la defensa por sí mismo y con asistencia de abogado ante la Comisión Permanente y ante el Pleno del Congreso.

**Huchallisqaq allaukanmi, pay kikin amachaqekuyta utaq hoq amacheqewan pasaq huch'uy huñunasqa apullikunaqpi hinaspa hatun huñunasqa apullikunaq rimayninpi.**

En caso de resolución acusatoria de contenido penal, el Fiscal de la Nación formula denuncia ante la Corte Suprema en el plazo de cinco días. El Vocal Supremo Penal abre la instrucción correspondiente.

**Sichus mirarapi huchallisqa kanman cheyqa, Hatun Llaqta Amachaqen qelqapi Hatun Paqtachay Kamayoqman qelqapi huchankuta willanan pisqa p'unchayllapi. Hatun Paqtachay Kamayoqmi chaymantaqa hucha t'aqwiytan kichanan.**

La sentencia absolutoria de la Corte Suprema devuelve al acusado sus derechos políticos.

**Sichus mana yuchaqoq tarikunman cheyqa Hatun Paqtachay Kamayoqmi llapa allaukankuta kutichipun.**

Los términos de la denuncia fiscal y del auto apertorio de instrucción no pueden exceder ni reducir los términos de la acusación del Congreso.

**Imayna huchalli qelqakuna ruway hinaspa hucha t'aqwiypaq kamachiy manan atinchu yapayta utaq huch'uyachiyta Rimana Wasipi huchachay ruwasqankutaqa.**

### **Atribuciones de la Comisión Permanente**

**Pasq Apullikuna Hatun Rimana Wasipi Llank'ayninkumanta**

**Artículo 101º.-** Los miembros de la Comisión Permanente del Congreso son elegidos por éste. Su número tiende a ser proporcional al de los representantes

de cada grupo parlamentario y no excede del veinticinco por ciento del número total de congresistas.

**101º Phatmi.-** *Kikin Hatun Rimana Wasipi apullikuna pasaq llank'anankupaqmi ajkllasqa kanku. Chay ajllayqa imayna "grupo parlamentario" nisqaman hinaspas manan yapakunmanchu iskay chunka pisqayoq "por ciento" nisqaman llapan apullikunaq kaynimantaqa.*

Son atribuciones de la Comisión Permanente:

**Hatun Rimana Wasipi pasaq kausay ruwayninmi:**

1. Designar al Contralor General, a propuesta del Presidente de la República.
- 1. Llank'ananpaq Suyuq Tukuy Rikuqñinta ajllapa churay.**
2. Ratificar la designación del Presidente del Banco Central de Reserva y del Superintendente de Banca, Seguros y Administradoras Privadas de Fondos de Pensiones.<sup>15</sup>
- 2. Sut'inchay Hatun Qolqe Marka kamachiqñinta, hinaspapas llapa llank'aq kamayoq qhawaqta.**
3. Aprobar los créditos suplementarios y las transferencias y habilitaciones del Presupuesto, durante el receso parlamentario.
- 3. Sut'inchay osqay manukuykunata hinaspapas suyutinpi kausanapaq qolqe kananta, Rimana wasipi allullikuna samanninpi.**
4. Ejercitar la delegación de facultades legislativas que el Congreso le otorgue.
- 4. Hatun Rimana wasi kamachiyninman hina llank'aykunata ruway.**

No pueden delegarse a la Comisión Permanente materias relativas a reforma constitucional, ni a la aprobación de tratados internacionales, leyes orgánicas, Ley de Presupuesto y Ley de la Cuenta General de la República.

**Manan atinkunchu chay Hatun Rimana Wasipi apulli pasaq llank'aypi "Reforma Constitucional" nisqa kamachiyta allchananpaq,**

15 Numeral modificado por el artículo 5º de la Ley Nº 28484, publicada el 5 de abril de 2005.  
**Yupay hoq neray ruwasqa kapun 5º phatmi Nº 28484, kamachi rayku, 5 p'unchay ayrima killa 2005 watapi mast'arisqa.**

*atikullantaqchu "Tratados Internacionales" allchayta, "leyes orgánicas", "Ley de Presupuesto y Ley General de la República" nisqakunatapas.*

5. Las demás que le asigna la Constitución y las que le señala el Reglamento del Congreso.
5. *Chaymantapas Suyu Paqtay Qelqan hinaspa Rimana Hatun Rimana Wasiq Huch'uy Kamay Pirwanpas.*

### **Atribuciones del Congreso**

#### ***Hatun Rimana Wasiq Ruwayninkuna***

**Artículo 102º.-** Son atribuciones del Congreso:

**102º Phatmi.-** *Rimana Wasiq Ruwayninmi:*

1. Dar leyes y resoluciones legislativas, así como interpretar, modificar o derogar las existentes.
1. *Kamachiykuna qoy, runaq yuyayninman churanapaq t'ikray, hoq neray ruway hinaspa qolluchuy ña kaqkunatapas.*
2. Velar por el respeto de la Constitución y de las leyes, y disponer lo conveniente para hacer efectiva la responsabilidad de los infractores.
2. *Hatun Kamay Pirwa hinaspa llapa kamachikuna allin hunt'asqa kananpaq, hinaspa sarunchankuman cheyqa huchallisqa kanankupaq.*
3. Aprobar los tratados, de conformidad con la Constitución.
3. *Hawa llaqtakunawan rimanakuy qelqakuna ruwasqankuta chaskin Hatun Kamay Pirwaman hina.*
4. Aprobar el Presupuesto y la Cuenta General.
4. *Chaskiy qolqe t'ituyta hinaspa qolqe yupana qelqata.*
5. Autorizar empréstitos, conforme a la Constitución.
5. *Hatun Kamay Pirwaman hina manukuykunata apulliy.*

6. Ejercer el derecho de amnistía.
6. *Allaukanmi runaq huchan qonqay.*
7. Aprobar la demarcación territorial que proponga el Poder Ejecutivo.
7. *Suyuq panpan maykama kayninta chaskiy Hatun Kamayoq haywasqanman hina.*
8. Prestar consentimiento para el ingreso de tropas extranjeras en el territorio de la República, siempre que no afecte, en forma alguna, la soberanía nacional.
8. *Huñiyta qoy hawa llaqtakunaq auqakakuq runankuna suyuman haykukumunnakupaq, ichaqa allinpaq kaqtin, hinaspa suyuq munaynin kaq yupanchasqa kayninpi.*
9. Autorizar al Presidente de la República para salir del país.
9. *Suyu kamachiq hawa llaqtaman purinanpaq apulliy.*
10. Ejercer las demás atribuciones que le señala la Constitución y las que son propias de la función legislativa.
10. *Hatun Kamay Pirwaman hina llapa hoq wakin Kamachi ruwaykuna ruwanankupaq.*

## **Capítulo II**

### **II Umalli**

#### **De la función legislativa**

#### **Apusimi Apulli llank'ay qokuymanta**

#### **Leyes especiales, irretroactividad, derogación y abuso del derecho**

#### **Aswan sapanchasqa kamachikuna, mana qepaman kutiq, qolluchisqa hinaspa sinchi allauka sarunchay**

**Artículo 103º.-** Pueden expedirse leyes especiales porque así lo exige la naturaleza de las cosas, pero no por razón de las diferencias de las personas. La

ley, desde su entrada en vigencia, se aplica a las consecuencias de las relaciones y situaciones jurídicas existentes y no tiene fuerza ni efectos retroactivos; salvo, en ambos supuestos, en materia penal cuando favorece al reo. La ley se deroga sólo por otra ley. También queda sin efecto por sentencia que declara su inconstitucionalidad.

**103º Phatmi.-** *Hoq neray kamachikuna atikunmi qoyta hoq neray runakuna kayninman, hoq neray kamachiykuna ruwakunmanmi, kamachiykunaqa may p'unchay haykuyninman hinan hunt'akunan ichaqa manan atinchu qhepaman kutipakuy, mirara kaqtinqa utaq huchachasqa kallaqtinmi qhepaman kamachiy kutipakuman. Hoq kamachiyqa qollun hoq kamachiy qokusqallanmi. Ichaqa kamachiy qollunllantaqmi "inconstitucionalidad" panpachaq hayrata rimayllawan.*

La Constitución no ampara el abuso del derecho.<sup>16</sup>

**Hatun Kamay Pirwaqa manan paqtachanchu mana allin allaukakunataqa.**

## **Delegación de facultades al Poder Ejecutivo**

**"Poder Ejecutivo" nisqa Kayoqman ima ruwayninkunapaq yupanchay**

**Artículo 104º.-** El Congreso puede delegar en el Poder Ejecutivo la facultad de legislar, mediante decretos legislativos, sobre la materia específica y por el plazo determinado establecidos en la ley autoritativa.

**104º Phatmi.-** *Rimana Wasiqqa atinmi Hatun Kamayoqta kamachiykuna ruwananpaq mañakuyta "Decretos Legislativos" nisqa hukhupi, ichaqa hoq neray kausallapaq hinaspa p'unkay kausaykunallapi chay kamachiy qosqa qelqapi nisqanman hina.*

No pueden delegarse las materias que son indelegables a la Comisión Permanente.

**Manan atinchu Rimana Wasipi pasaq huch'uy huñunasqa qelqa kamachinankuta kamachiyta.**

16 Artículo sustituido por el artículo 2º de la Ley Nº 28389, publicada el 17 de noviembre de 2004. **Phatmi hoq neray ruwasqa kapun 2º phatmi Nº 28389 kamachi rayku, mast'arisqa 17 p'unchay chaman warki killa 2004 wata.**

Los decretos legislativos están sometidos, en cuanto a su promulgación, publicación, vigencia y efectos, a las mismas normas que rigen para la ley.

***Ichaqa Chay “Decretos Legislativos” nisqa kamachikunaqa qelqasqa, mast’arisqa hinaspa hunt’asqa kanankupaqpas kikin wakin kamachikunaman hina.***

El Presidente de la República da cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente de cada decreto legislativo.

***Suyu kamachiqmi Rimana Wasiman utaq chay wasipi pasaq huch’uy huñunasqa apullikunaman llapa kamachikuna ruwasqanta willay.***

## **Proyectos de ley**

### ***Manaraq kamachikunamanta***

96

**Artículo 105º.-** Ningún proyecto de ley puede sancionarse sin haber sido previamente aprobado por la respectiva Comisión dictaminadora, salvo excepción señalada en el Reglamento del Congreso. Tienen preferencia del Congreso los proyectos enviados por el Poder Ejecutivo con carácter de urgencia.

***105º Phatmi.- Manan Ima manaraq Karachi qelqa ruwasqakunata pipas atinchu rikuyta manaraq huch’uy huñunakuypi kamaq apullikuna rikuyiniku kaqtin; ichaqa atikunman Rimana Wasiq ukhunpi kamachiyninman hina. Astawan osqaytan Rimana Wasi qhawanankun Hatun Kamayoq Manaraq kamachikuna apachisqanta.***

## **Leyes Orgánicas**

### ***“Orgánicas” nisqa kamachikuna***

**Artículo 106º.-** Mediante leyes orgánicas se regulan la estructura y el funcionamiento de las entidades del Estado previstas en la Constitución, así como también las otras materias cuya regulación por ley orgánica está establecida en la Constitución.

***106º Phatmi.- Llapa suyupi llaqta kamachisqa llank’ana wasinkunan ukhunpi kamachiyninkuman hinan llank’ananku ichaqa Hatun Kamay Pirwaman Hinapunin. Chaymantapas hukaq kamachikunamanta ichaqa kikin “Ley orgánica” nisqa Hatun Kamay Pirwapi nisqanman hinallapuni.***



Los proyectos de ley orgánica se tramitan como cualquiera otra ley. Para su aprobación o modificación, se requiere el voto de más de la mitad del número legal de miembros del Congreso.

*"Proyectos de ley orgánica" nisqa kamachikunaqa kikin wakin manaraq kamachikunata hina rikukun, hinaspa apullisqa kanankupaqmi kanan yupaspa kuskan hoq yapasqa apullikunaq munayninpi.*

### **Capítulo III** **III Umalli**

#### **De la formación y promulgación de las leyes** **Kamachiykuna rikhuriyninpaq, willakunanpaq**

##### **Iniciativa Legislativa** **Manaraq kamachi kamariypaq**

97

**Artículo 107º.-** El Presidente de la República y los Congresistas tienen derecho a iniciativa en la formación de leyes.

*107º Phatmi.- Suyu Hatun kamachiq hinaspa Rimana Wasipi apullikunaq allaukanmi qelqa kamachi kamarinanku.*

También tienen el mismo derecho en las materias que les son propias los otros poderes del Estado, las instituciones públicas autónomas, los Gobiernos Regionales, los Gobiernos Locales y los colegios profesionales. Asimismo lo tienen los ciudadanos que ejercen el derecho de iniciativa conforme a ley.<sup>17</sup>

*Wakin hatun kamachiqkunaq allaukan kallantaqmi yachayninman hina ima kamachiytapas haymananpaq, chaypin kanku "instituciones públicas", "Gobiernos Regionales", "Gobiernos locales" hinaspapas "Colegios Profesionales" nisqakuna. Chaymantapas kallantaqmi sapanchasqa runa allaukanmi kamachiyman kamachiy kamakunanpaq.*

17 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley Nº 28390, publicada el 17 de noviembre de 2004. *Phatmi hoq neray 1º Phatmi Ch'ulla Phatmi Nº 28390 Kamachi rayku, 17 p'unchay ayamarka killa 2004 watapi mast'arisqa.*

## **Promulgación de las Leyes**

### ***Kamachikuna Qokunanmanta***

**Artículo 108º.-** La ley aprobada según lo previsto por la Constitución, se envía al Presidente de la República para su promulgación dentro de un plazo de quince días. En caso de no promulgación por el Presidente de la República, la promulga el Presidente del Congreso, o el de la Comisión Permanente, según corresponda.

**108º Phatmi.-** *Kamachi chaskisqa Hatun Kamay Pirwaman hinaqa, apachikun suyu kamachiqman chunka pisqayoq p'unchaypi pay kikin kamachiyta qonanpaq. Sichus suyu kamachiq mana qonmanchu chay kamachita cheyqa, Rimana Wasipa kamachiqninmi utaq pasaq huch'uy huñunasqa apullikuna qonku chay kamachitaqa.*

98

Si el Presidente de la República tiene observaciones que hacer sobre el todo o una parte de la ley aprobada en el Congreso, las presenta a éste en el mencionado término de quince días.

**Sichus Suyu kamachiq ima qhawaytapas rikun chay Rimana Wasipi Kamachi qosqankuta cheyqa apachinmi chay mana allin rikusqanta Rimana Wasiman chunka pisqayoq p'unchay ukhupi yapamanta kamachiy qelqasqanta ruwananpaq.**

Reconsiderada la ley por el Congreso, su Presidente la promulga, con el voto de más de la mitad del número legal de miembros del Congreso.

**Rimana Wasi yapamanta kamachiy ruwayninta, kinkin kamachiqnin qelqaspa qon chay kamachiyta ichaqa yupaspa kuskan hoq yapasqa apullikunaq munayninpi.**

## **Vigencia y obligatoriedad de la Ley**

### ***Kikin kamachi kayninpi hunt'asqa kananpaq ima***

**Artículo 109º.-** La ley es obligatoria desde el día siguiente de su publicación en el diario oficial, salvo disposición contraria de la misma ley que posterga su vigencia en todo o en parte.

**109º Phatmi.-** *Llapa runaq hunt'ananpaqmi kamachiy qosqaqa, ichaqa hunt'akunanmi mast'arisqa kasqanmanta pacha, ichaqa atinkun hoq neray hunt'akunanpaq qelqa rimaypas chaymanta hunt'akunanpaqpas.*

## Capítulo IV IV Umalli

### Poder Ejecutivo *Kamachi hunt'achiq Kallpanmanta*

#### El Presidente de la República *Suyu umalliq*

**Artículo 110º.-** El Presidente de la República es el Jefe del Estado y personifica a la Nación.

*110º Phatmi.- Suyu umalliq hinaspa paymi suyuy uyan.*

Para ser elegido Presidente de la República se requiere ser peruano por nacimiento, tener más de treinta y cinco años de edad al momento de la postulación y gozar del derecho de sufragio.

*Suyu kamachiq kanapaqqa Perú suyupin paqarisqa kama, kinsa chunka pisqayoq wata kausayniyoq kanan hinaspa ajllay atiyimi kanan.*

#### Elección del Presidente de la República *Suyu Hatun Kamachiq ajllay*

**Artículo 111º.-** El Presidente de la República se elige por sufragio directo. Es elegido el candidato que obtiene más de la mitad de los votos. Los votos viciados o en blanco no se computan.

*111º Phatmi.- Suyu kamachiqqa suyu runaq ajllasqanmi. Suyupi llapan ajllaq kuskallanpas ajllananmi ichaqa ajllaypaq mana wijch'usqa utaq yuraq qelqa manan yupakun chu.*

Si ninguno de los candidatos obtiene la mayoría absoluta, se procede a una segunda elección, dentro de los treinta días siguientes a la proclamación de los cómputos oficiales, entre los candidatos que han obtenido las dos más altas mayorías relativas.

*Sichus ajllayman haykuqkuna manan yaqa llapan runaq ajllayta orqonkumanchu cheyqa, yapamanta wajakunan hoq ajllayman ichaqa*

*kinsa chunka p'unchaq ajllay willay mast'arisqamanta pacha ichaqa iskay runallan qhepanan chay yapamanta ajllaypaqqa.*

Junto con el Presidente de la República son elegidos, de la misma manera, con los mismos requisitos y por igual término, dos vicepresidentes.

*Suyu kamachiq kuskawanmi, ajllasqallaqtaqmi suyu kamachiqa "vicepresidentes" nisqa iskay Umalliq qatinqinkuna.*

## **Duración del mandato presidencial** **Suyu Umalliq Llank'ayninmanta**

**Artículo 112º.-** El mandato presidencial es de cinco años, no hay reelección inmediata. Transcurrido otro período constitucional, como mínimo, el ex presidente puede volver a postular, sujeto a las mismas condiciones.<sup>18 19</sup>

*112º Phatmi.- Suyu kamachiqaqqa pisqa watapaqmi ajllasqa, ichataqmi manan qatiq watakunapaq yapamanta ajllachikunmanchu. Hinaspa atintaqmi yapamanta ajllayman churakuyta qhepa kausay hamuqta imayna ajllasqa kananpaq mañakuykunata hunt'aqtin.*

## **Vacancia de la Presidencia de la República** **Suyu Umalliq manaña kamachiq qasisqa kananmanta**

**Artículo 113º.-** La Presidencia de la República vaca por:

*113º Phatmi.- Suyu kakachiqmi qasin:*

18 De conformidad con el Artículo Único de la Ley Nº 26657, publicada el 23 agosto de 1996, intérpretese de modo auténtico, que la reelección a que se refiere el presente artículo, está referida y condicionada a los mandatos presidenciales iniciados con posterioridad a la fecha de promulgación del referido texto constitucional. En consecuencia, intérpretese auténticamente, que en el cómputo no se tienen en cuenta retroactivamente, los períodos presidenciales iniciados antes de la vigencia de la Constitución.

*Ch'ulla phatmiman Nº 26657 Kamachisqaman hina, 23 p'unchay yapuy killa 1996 wapapi mast'arisqaman hina, yachaypi yuyakuchun, yapamanta suyu umalliq kamachiqaq ajllay kay phatmipi willasqaman hinaqa, willakushian suyu aswan umalliq kamachiqaq qanqa qhepa hamuq kausay kay Hatun Kamay Pirwa qelqa sunt'inchasqa qhemamanmi. Chhayna kaspataqmi, yachakunan kikin hina qelqasqa kasqanta, chaymi yupaypi mana chay kamachisqaq yupasqa kanapaq, llapan hayk'a kausay Suyu kamachiqaqqa manan yupakunanchu kay Hatun Kamay Pirwa qhepa kamachisqaqqa.*

19 Artículo modificado por el artículo 1º de la Ley Nº 27365, publicada el 5 de noviembre de 2000. *Phatmi hoq neray ruwasqa kapun 1º phatmi Nº 27365, kamachi rayku, 5 p'unchay ayamarka killa 2000 watapi mast'arisqa.*

1. Muerte del Presidente de la República.  
**1. Suyu Kamachiq wañuqtin.**
2. Su permanente incapacidad moral o física, declarada por el Congreso.  
**2. Pasaq sumaq Kausay sarunchasqan utaq mana qhali kaqtin, ichaqa Rimana Wasiq kamachisqan.**
3. Aceptación de su renuncia por el Congreso.  
**3. Rimana wasiq wasq'eyninta chaskiqtin.**
4. Salir del territorio nacional sin permiso del Congreso o no regresar a él dentro del plazo fijado; y,  
**4. Rimana Wasita mana kasuspa hawa llaqtakunaman puriyinin hucha utaq mana osqay kutimusqanmanpi; hinaspa,**
5. Destitución, tras haber sido sancionado por alguna de las infracciones mencionadas en el artículo 117º de la Constitución.  
**5. Wijch'usqa, Hatun Kamay Pirwa mana kasusqan rayku ichaqa 117º ñeqe kamachisqanman hina.**

### **Suspensión del ejercicio de la Presidencia Suyu Umalliq kamachiq tatisqa kananmanta**

**Artículo 114º.-** El ejercicio de la Presidencia de la República se suspende por:  
**114º Phatmi.- Suyu Umalliq kamachiq llank'ayninmi tatin:**

1. Incapacidad temporal del Presidente, declarada por el Congreso, o  
**1. Suyu Umalliq chikan mana ruway atiq kayninpi ichaqa Rimana Wasin chaytaqa kamachinan utaq**
2. Hallarse éste sometido a proceso judicial, conforme al artículo 117º de la Constitución.  
**2. Paqtay Wasipi huchallisqa kaqtin, ichaqa 117º ñeqe Hatun Kamay Pirwa kaman hina.**

## **Impedimento temporal o permanente del ejercicio de la Presidencia**

### ***Suyu Apulli tatiyninmanta utaq pasaqpaq qasinanpaq***

**Artículo 115º.-** Por impedimento temporal o permanente del Presidente de la República, asume sus funciones el Primer Vicepresidente. En defecto de éste, el Segundo Vicepresidente. Por impedimento de ambos, el Presidente del Congreso. Si el impedimento es permanente, el Presidente del Congreso convoca de inmediato a elecciones.

**115º Phatmi.-** *Suyu kamachiq sichus hark'asqa hoq p'unchaykuna utaq pasaq kausaypaq kanman cheyqa atinmi qatiqinmi haykuyta atin chay llank'ayman, mana atiqtintaq chay iskay ñeque suyu qatiqmi atillantaq. Sichus mana mayqenpas atimanchu cheytqa Rimana Wasiq kamachiqinmi kanan. Ichaqa pasaqpaq manaña suyu kamachiq kayta manaña atimanchu cheytqa Rimana Wasipi Kamachiqmi yapamanta wajanan Suyu Kamachiq ajllakunanpaq.*

102

Cuando el Presidente de la República sale del territorio nacional, el Primer Vicepresidente se encarga del despacho. En su defecto, lo hace el Segundo Vicepresidente.<sup>20</sup>

***Suyu kamachiq sichus hawa llaqtaman rimananpaqqa Rimana Wasiq kamachisqanmi kanan, chay puriyipin qatiqin churakun suyu kamachiypi. Hinaspa qatillantaqmi iskay ñeque qatiqinpas.***

20 De conformidad con el Artículo Único de la Ley Nº 27375, publicada el 5 de diciembre de 2000, interpretase que el mandato conferido por el presente artículo al Presidente del Congreso de la República para que asuma las funciones de Presidente de la República por impedimento permanente de este último y de los vicepresidentes no implica la vacancia de su cargo de Presidente del Congreso ni de su condición de Congresista de la República.

***Ch'ulla Phatmipi Nº 27375 Kamachipi willakusqanman hina, 5 p'unchay qhatu raymi killa 2000 watapi mast'arisqaman hina, yachaypi yuyakuchun kay phatmipi hatun Rimana Wasipi Umallin Suyu Kamachinapaq haykuyninta ichaqa kay umalliq manaña atisqan rayku hinaspa chay "vicepresidentes" nisqakuna hark'asqallataq kasqanku rayku ichaqa Hatun Rimana umalliq-ninqa manan kikin chay kamachiynin qollunchu nitaq apulli kasqanpas qollunchu.***

## **Asunción del cargo presidencial** **Suyu Apulli Kamachiypaq haykuyninmanta**

**Artículo 116º.-** El Presidente de la República presta juramento de ley y asume el cargo, ante el Congreso, el 28 de julio del año en que se realiza la elección.

**116º Phatmi.-** *Rima Wasipin antasitwa killapi, iskay chunka pusaqniyoq p'unchaypi Suyu Kamachiq apu kamaq sutinta oqarin llak'aynin qallariynanpaq.*

## **Excepción a la inmunidad presidencial** **Suyu Apulli Kamachiq as Ruwayninkuna rayku huchallisqa kananmanta**

**Artículo 117º.-** El Presidente de la República sólo puede ser acusado, durante su período, por traición a la Patria; por impedir las elecciones presidenciales, parlamentarias, regionales o municipales; por disolver el Congreso, salvo en los casos previstos en el artículo 134º de la Constitución, y por impedir su reunión o funcionamiento, o los del Jurado Nacional de Elecciones y otros organismos del sistema electoral.

**117º Phatmi.-** *Suyu kamachiqqa atinmi huchallisqa kayta, suyuta auqasqa; suyu kakachiypaq, apullikunapaq, llaqta kamaqoq ajllayta tatichisqan rayku, utaq Rimana Wasiq llank'ayninta qolluchisqa rayku, ichaqa chay ruwayta atillanmantaqmi Hatun Kamay Pirwapi 134º ñeqe kamachisqanman hina, hinallataq huñunakuyininkuta qolluchiqtin utaq tatichiya munaqtinpas, hinaspa hinallataqmi Hatun Ajllanapaq Wasita ruwaqtinpas.*

## **Atribuciones del Presidente de la República** **Suyu Apulli Kamachiq Ruwayninkunamanta**

**Artículo 118º.-** Corresponde al Presidente de la República:

**118º Phatmi.-** *Suyu Kamachiqpa ruwayninmi:*

1. Cumplir y hacer cumplir la Constitución y los tratados, leyes y demás disposiciones legales.
1. *Hatun Kamay Pirwata, apusimikunata, kamachikunata hinaspa ima qelqakuna kachakusqankunatapas hunt'ay hinaspa hunt'achiy.*

2. Representar al Estado, dentro y fuera de la República.
2. ***Hawa llaqtakunapi Suyuta hinaspa llaqta ukhupipas suyu rantinta sayanan.***
3. Dirigir la política general del Gobierno.
3. ***Suyu kausayninta umalliy.***
4. Velar por el orden interno y la seguridad exterior de la República.
4. ***Suyuq ukhunpi hinallataq hawa llaqtakunapi allin kausayninta qhaway, hawa llaqtakunqa ñaupapi suyunchis hunt'asqa hap'inankupaq.***
5. Convocar a elecciones para Presidente de la República y para representantes a Congreso, así como para alcaldes y regidores y demás funcionarios que señala la ley.
5. ***Ch'ijllukuykunaman wajaynin: suyu kamachiq ajllaypaq, apullikuna ajllanapaqpas, warayoqkuna hinaspapas warayoq yanapaqninkunata wakin kamayoqkunatapas ichaqa kamachiman hina ajllayninpaq.***
6. Convocar al Congreso a legislatura extraordinaria; y firmar, en ese caso, el decreto de convocatoria.
6. ***Rimana Wasipi apullikunata mayninpi huñunakuypaq wajanata qelqaspa.***
7. Dirigir mensajes al Congreso en cualquier época y obligatoriamente, en forma personal y por escrito, al instalarse la primera legislatura ordinaria anual. Los mensajes anuales contienen la exposición detallada de la situación de la República y las mejoras y reformas que el Presidente juzgue necesarias y convenientes para su consideración por el Congreso.
7. ***Rimana Wasiman ima pacha anyakuypas may kausaypipas pay kikin rimaspa, qelqaspa ima, ñaupaq ñeque wata kamachikuna qallarihsiaqtin willay. Lliu umallikuna willasqanqa watantinpi suyu kausayninmanta hinallataq umalliyinta hunt'askusqanmantan, imakuna t'ijraymantapas suyunchis allin kausayninpaq, Rimana Wasi yachananpaq churay.***



Los mensajes del Presidente de la República, salvo el primero de ellos, son aprobados por el Consejo de Ministros.

***Suyu kamachiqpa willakuyninqa ichaqa hoq ñeqellan Hatun Kamayoqninkunan chaskinanan.***

8. Ejercer la potestad de reglamentar las leyes sin transgredirlas ni desnaturalizarlas; y, dentro de tales límites, dictar decretos y resoluciones.
8. ***Apu kamachikuna hunt'akunapaq huch'uy kamachiy ruwaynin ichaqa ama saruchaspa utaq t'ijraspa; hinaspa, ñut'u kamachikunapas ruqay.***
9. Cumplir y hacer cumplir las sentencias y resoluciones de los órganos jurisdiccionales.
9. ***Hunt'anan hinaspa hunt'achinanpaq paqtay wasiq hayratankunata, kamachiyinkunata hunt'achiytapas.***
10. Cumplir y hacer cumplir las resoluciones del Jurado Nacional de Elecciones.
10. ***Hunt'anan hinaspa hunt'achinanpaq Suyu Ch'ijllukuy Wasi kamachisqanta.***
11. Dirigir la política exterior y las relaciones internacionales; y celebrar y ratificar tratados.
11. ***Hawapi llaqtakunaman rimayninchiskunata purichiyas hinaspa allin kausayninchispaq rimay qelqakuna ruwaspanpas.***
12. Nombrar embajadores y ministros plenipotenciarios, con aprobación del Consejo de Ministros, con cargo de dar cuenta al Congreso.
12. ***Hawa llaqtakunapi rantiqninchiskunata, ichaqa Hatun Hach'awanqo Kamayuqkuna huñiyinwan, Rimana Wasiman willaspa.***
13. Recibir a los agentes diplomáticos extranjeros, y autorizar a los cónsules el ejercicio de sus funciones.
13. ***Hawa llaqtakunaaq rantinta sayaq mitmakunata chaskiy hinallataq "cónsules" nisqakunata llank'ayninku hunt'aypi.***

14. Presidir el Sistema de Defensa Nacional; y organizar, distribuir y disponer el empleo de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.
14. ***Umalliy Suyuqpa amachaqenta; wallakuna kamachiytapas, rakiytapas hinallataq auqanakunayoq kallpakuna, llaqta t'uqriy kamayoqkuna kachakuytapas.***
15. Adoptar las medidas necesarias para la defensa de la República, de la integridad del territorio y de la soberanía del Estado.
15. ***Ima llaqtakuna suyunchista kamaykuqtinpas, amachakuypas, mana rakisqa nitaq t'aqasqapas kananpaq hinaspa thaq kausaynita maskhay suyuq munayniyoq kausayninta.***
16. Declarar la guerra y firmar la paz, con autorización del Congreso.
16. ***Rimana Wasiq munanyninman, maqanakuyman haykuy, hinallataq thak kay qelqaypas.***
17. Administrar la hacienda pública.
17. ***Llaqtaq kaynin rikuy.***
18. Negociar los empréstitos.
18. ***Qolqe mañakuykunapaq rimaynin.***
19. Dictar medidas extraordinarias, mediante decretos de urgencia con fuerza de ley, en materia económica y financiera, cuando así lo requiere el interés nacional y con cargo de dar cuenta al Congreso. El Congreso puede modificar o derogar los referidos decretos de urgencia.
19. ***Osqay apu kamachikuna qoyta, phaku huch'uy hunt'anakuna kikin kamachi kallpawan kayninpi, musikuy hinaspa qolqewan llank'aymanta, sichus suyuq yuyayninpi kanman ichaqa Rimana Wasiman yachananpaq willaspa. Rimana Wasi atintaqmi chay huch'uy kamachikunata hoqneray ruwayta utaq qolluchiya.***
20. Regular las tarifas arancelarias.
20. ***Kamachisqa chanin chaninchayta.***

21. Conceder indultos y conmutar penas. Ejercer el derecho de gracia en beneficio de los procesados en los casos en que la etapa de instrucción haya excedido el doble de su plazo más su ampliatoria.
21. *Huchayoqkunata panpachay, ñaupaqchana aullaukata huchallisqakunapaq ruway ichaqa wapasqawan hucha t'aqwiw ñishu iskaychasqa kaqtin.*
22. Conferir condecoraciones en nombre de la Nación, con acuerdo del Consejo de Ministros.
22. *Suyuq sutinpi sumay qoyta, ichaqa Apusimi Kamayoqkuna munayninpi.*
23. Autorizar a los peruanos para servir en un ejército extranjero; y,
23. *Perú Suyu runankunata, hoq hawa suyukunapi walla kananpaq apullichiy; hinaspa,*
24. Ejercer las demás funciones de gobierno y administración que la Constitución y las leyes le encomiendan.
24. *Hatun Kamay Pirwaqpa hoq apusimikunapaqpas kamachikusqanman hina kamachikuq kaynintapas, kaysayninpaq hunt'ay.*

## **Capítulo V** **V Umalli**

### **Del Consejo de Ministros** **Hach'awanqo Kunawamanta**

#### **Dirección y gestión de los servicios públicos** **"Dirección y gestión de los servicios públicos" nisqakunamanta**

**Artículo 119º.-** La dirección y la gestión de los servicios públicos están confiadas al Consejo de Ministros; y a cada ministro en los asuntos que competen a la cartera a su cargo.

**119º Phatmi.-** *Chay "Dirección y la gestión de los servicios públicos" nisqa Suyuq kausaynin hinaspa llaqtapaq llank'ay purinchachiyqa Hach'awanqo Kunawaq makinpin, hinaspa ruwayninman hina sapanka hach'awanqoq makinpi.*

## **Refrendación Ministerial**

### ***Hach'awanqo suti qelqa***

**Artículo 120º.-** Son nulos los actos del Presidente de la República que carecen de refrendación ministerial.

**120º Phatmi.-** *Suyu Kamachiq ruwayninga qollun sichus Hach'awanqo munayninpi suti qelqanwan.*

## **Consejo de Ministros**

### ***Hach'awanqo Kunawaqa Umalliq***

**Artículo 121º.-** Los ministros, reunidos, forman el Consejo de Ministros. La ley determina su organización y funciones.

**121º Phatmi.-** *Hach'awanqo Kunawa kanku, Hach'awanqokuna huñunakuyinmi, apusimi qelqan t'oqsin imayna kanankutapas, imakuna ruwayninkunatapas.*

El Consejo de Ministros tiene su Presidente. Corresponde al Presidente de la República presidir el Consejo de Ministros cuando lo convoca o cuando asiste a sus sesiones.

***Hach'awanqo Kunawaqa Umalliqniyuqmi kanan. Suyu Kamachiqmi Umallin sichus pay rin huñunakuyininkuman cheyqa.***

## **Nombramiento y remoción del Presidente del Consejo de Ministros y demás Ministros**

### ***“Consejo de Ministros” nisqa Kamayoqmin hinaspa hoq Hach'awanqokuna ima churasqa utaq horqosqa kanankumanta***

**Artículo 122º.-** El Presidente de la República nombra y remueve al Presidente del Consejo. Nombra y remueve a los demás ministros, a propuesta y con acuerdo, respectivamente, del Presidente del Consejo.

**122º Phatmi.-** *Suyu Kamachiqmi ajllaspa kamachanpas mit'anpas hach'awanqo kamaiqtaqa hokaq hach'awanqokunatapas, Hach'awanqo kamachiqta mañayninta uyaspa.*

## **Atribuciones del Presidente del Consejo de Ministros y demás Ministros**

### ***Suyupi Hach'awanqokuna umalliqninpa hinaspa kikin hach'awanqokunan ruwayninkumanta***

**Artículo 123º.-** Al Presidente del Consejo de Ministros, quien puede ser ministro sin cartera, le corresponde:

**123º Phatmi.-** *Hach'awanqo kamachiqmi atin mana hach'awanqo kayta hinaspa ruwayninmi:*

1. Ser, después del Presidente de la República, el portavoz autorizado del gobierno.
1. ***Kay, Suyu Kamachiq quepa, suyuq rimaynin willaq ichaqa suyuq kamachisqan.***
2. Coordinar las funciones de los demás ministros.
2. ***Hokaq Hach'awanqokunaq llank'ayninta rikuy.***
3. Refrendar los decretos legislativos, los decretos de urgencia y los demás decretos y resoluciones que señalan la Constitución y la ley.
3. ***Huch'uy kamachikuna, osqay ruwaykunata hinaspa Hatun Kamay Pirwaman hina hokaq kamachiykunata kayninpaq suti qelqanta churay.***

## **Requisitos para ser Ministro de Estado**

### ***Suyu Hach'awanqo kaypaq hunt'aykuna***

**Artículo 124º.-** Para ser Ministro de Estado, se requiere ser peruano por nacimiento, ciudadano en ejercicio y haber cumplido veinticinco años de edad. Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional pueden ser ministros.

**124º Phatmi.-** *Hach'awanqo kananpaqqa, Perú suyupi paqariqmi kana, iskay chunka hunt'asqa wata kausayniyoq. Auqanakunayoq kallpakunaq runan hinaspa t'uqriy kakayoq runankunapas atinkun Hach'awanqo kayta.*

## **Atribuciones del Consejo de Ministros** ***Hach'awanqoq ruwanankunan***

**Artículo 125º.-** Son atribuciones del Consejo de Ministros:

**125º Phatmi.-** *Hach'awanqoq ruwanankunan:*

1. Aprobar los proyectos de ley que el Presidente de la República somete al Congreso.
1. ***Suyu Kamachiq, Rimana Wasiq makinman manaraq apusimi kamachi churasqan huñichay.***
2. Aprobar los decretos legislativos y los decretos de urgencia que dicta el Presidente de la República, así como los proyectos de ley y los decretos y resoluciones que dispone la ley.
2. ***Suyu kamachiq, huch'uy kamachikuna qosqan huñichay.***
3. Deliberar sobre asuntos de interés público. Y
3. ***Imapas Ilaqta runaq allinninpaq kaq kamachinakuy.***
4. Las demás que le otorgan la Constitución y la ley.
4. ***Hatun Kamay Pirwa, apusimiq ima, kamachisqankuna hunt'ay.***

110

## **Acuerdos del Consejo de Ministros**

### ***Hach'awanqoq kamachinakusqanqa munayninkuta willaypaq***

**Artículo 126º.-** Todo acuerdo del Consejo de Ministros requiere el voto aprobatorio de la mayoría de sus miembros, y consta en acta.

**126º Phatmi.-** *Imapas Hach'awanqoq kamachinakusqanqa yaqa llapankuq allinchasqamni kanan, qelqa rimaykunapitaqmi qelqasqa kanan.*

Los ministros no pueden ejercer otra función pública, excepto la legislativa.

***Hach'awanqokunaqa manan ruwayta atinchi Ilaqta kamachiypi hoq neray llank'ayta, ichaqa kamachi ruwayllapi.***

Los ministros no pueden ser gestores de intereses propios o de terceros ni ejercer actividad lucrativa, ni intervenir en la dirección o gestión de empresas ni asociaciones privadas.

*Hach'awanqokuna manan atinkuchu kikinkupaq utaqhuq wakin runakunapaqpas qolqeta masqaspa llank'ayta, hinaspa manallataqmi atikunchu sapanchasqa huñunakuykunapi llank'aytapas.*

## **Encargo de la Función Ministerial**

### ***Hach'awanqo llank'ay chaskiymenta***

**Artículo 127º.-** No hay ministros interinos. El Presidente de la República puede encomendar a un ministro que, con retención de su cartera, se encargue de otra por impedimento del que la sirve, sin que este encargo pueda prolongarse por más de treinta días ni transmitirse a otros ministros.

*127º Phatmi.- Manan chaykamalla kamachasqa Hach'awanqokunaqa kanakumanchu. Ichaqa Suyu Kamachiqmi mayqen hach'awanqotapas kamachinmanmi hoq kamachikuna hunt'ananpaq, chaypas ruwayninta waqaychapuspa, ichaqa kinsa chunka p'unchaylla, Hach'awanqo wasin ukhullapi.*

111

## **Responsabilidad de los Ministros**

### ***Hach'awanqokuna hunt'ayninmantapuni***

**Artículo 128º.-** Los ministros son individualmente responsables por sus propios actos y por los actos presidenciales que refrendan.

*128º Phatmi.- Llapan Hach'awanqokunan manuchana kanku, Suyu Kamachiqman ima qomalli ruwasqankumantapas.*

Todos los ministros son solidariamente responsables por los actos delictivos o violatorios de la Constitución o de las leyes en que incurra el Presidente de la República o que se acuerden en Consejo, aunque salven su voto, a no ser que renuncien inmediatamente.

*Llapan Hach'awanqokunan Suyu Kamachiq huchan ruwasqamanta utaq Hatun Kamay Pirwa Apusimi Kamachikunaq kasqanmanta utaq sarunchasqanmanta huchallisqa kankuman, manan qespinkumanchu, mana ajllasqanku raykupaqa, ichaqa qespisqa kankumanmi huchallisqa*

*kanakumantaqa sichus phakulla lloqsi punkuman wach'awanqo llank'aymanta.*

## **Concurrencia de Ministros al Congreso**

### ***Hatun Rimana Wasiman Hach'awanqokuna puriy***

**Artículo 129º.-** El Consejo de Ministros en pleno o los ministros por separado pueden concurrir a las sesiones del Congreso y participar en sus debates con las mismas prerrogativas que los parlamentarios, salvo la de votar si no son congresistas.

*129º Phatmi.- Llapan Hach'awanqokunan utaq munaq sapanchasqa hach'awanqon riyta atinku Rimana Wasiq huñunakuy ninman, hinaspapas seqachinakunaykuypi haykuy hinaspa kikin apullikuna hina rimayta atispa, manan ajllayta atinkuchu sichus mana Rimana Wasiq apullin kaspas.*

112

Concurren también cuando son invitados para informar.

*Rimana Wasiman riyta atillankun sichus rimanakupaq mink'asqa kaspapas.*

El Presidente del Consejo o uno, por lo menos, de los ministros concurre periódicamente a las sesiones plenarias del Congreso para la estación de preguntas.

*Hach'awanqo Kamachiqtaqmi utaq hoq hach'awanqo chayan Rimana Wasiman tapuykuna kutichiq.*

## **Capítulo VI**

### **VI Umalli**

#### **De las relaciones con el Poder Legislativo**

##### ***Hatun Rimana Wasiwan imayna rimanakuy manta***

### **Exposición de la Política General del Gobierno. Cuestión de Confianza**

#### ***Suyuq ima ruwayninmanta willakuy. Sinchichakuyta mañakuy***

**Artículo 130º.-** Dentro de los treinta días de haber asumido sus funciones, el Presidente del Consejo concurre al Congreso, en compañía de los demás



ministros, para exponer y debatir la política general del gobierno y las principales medidas que requiere su gestión. Plantea al efecto cuestión de confianza.

**130º Phatmi.-** *Kinsa chunka p'unchay ruwaynin qallarisqanpin, Hach'awanqo Kamachiq Rimana Wasi huñunakuyman rin, wakin Hach'awanqokuna kуска. Chaypin kamachiy musikayninta reqsichikun, hinallataq aswan ñeqe ruwayninnakunatapas. Mañakuntaqmi sinchichakuyta.*

Si el Congreso no está reunido, el Presidente de la República convoca a legislatura extraordinaria.

**Sichus Rimana Wasi mana huñunakunchu cheyqa Suyu Kamachiqmi apullikunata wajan sapanchasqa huñunakuyman.**

## **Interpelación a los Ministros**

### ***Hach'awanqokuna anyasqa kanankumanta***

**Artículo 131º.-** Es obligatoria la concurrencia del Consejo de Ministros, o de cualquiera de los ministros, cuando el Congreso los llama para interpellarlos.

**131º Phatmi.-** *Hach'awanqo Kunawa, utaq mayqen hach'awanqopas rinanmi Rimana Wasiman sichus anyanakuyman wajachisqa kanman chayqa.*

La interpelación se formula por escrito. Debe ser presentada por no menos del quince por ciento del número legal de congresistas. Para su admisión, se requiere el voto del tercio del número de representantes hábiles; la votación se efectúa indefectiblemente en la siguiente sesión.

**Anyanakuyqa qelqaypin mañakunan, ichaqa pachaq iskay chunka nisqamanta chunka kinsayoq "por ciento" nisqa apullikunan Rimana Wasiman sayamujkunamanta chay qelqataqa churananku. Chaskisqa kananpaqtaqmi ajllasqa kanan chay "tercio" nisqa apullikuna ajllay atiqkuna icvhaqa; ajllayqa ruwakun hamuq huñunakuypipuni.**

El Congreso señala día y hora para que los ministros contesten la interpelación. Esta no puede realizarse ni votarse antes del tercer día de su admisión ni después del décimo.

**Rimana Wasin ajllakunan, ima p'unchay, ima pacha tapuykuna kutichiy apakunantapas; kayqa manan kanamanchu nitaq ajllakunmanchu kinsa**

*p'unchay qatiqnin p'unchay ukhupi nitaq chunka p'unchay rikusqamanta qhepa.*

**Voto de censura o rechazo de la cuestión de confianza**  
***Phiñasqa “voto” nisqa utaq mana allin llank'asqanmanta t'aqayta munay***

**Artículo 132º.**- El Congreso hace efectiva la responsabilidad política del Consejo de Ministros, o de los ministros por separado, mediante el voto de censura o el rechazo de la cuestión de confianza. Esta última sólo se plantea por iniciativa ministerial.

**132º Phatmi.-** *Rimana Wasin llapan Hach'awanqo Kunawata, utaq mayqen sapanchasqa Hach'awanqoq huchanta tarispapas p'enqachin utanaq sinchichakuyinta qechukunanpaq ch'ijllunan, sapaqpi sapankanapaq.*

114

Toda moción de censura contra el Consejo de Ministros, o contra cualquiera de los ministros, debe ser presentada por no menos del veinticinco por ciento del número legal de congresistas. Se debate y vota entre el cuarto y el décimo día natural después de su presentación. Su aprobación requiere del voto de más de la mitad del número legal de miembros del Congreso.

*Hach'awanqo Kunawa hinallataq mayqen sapanchasqa hach'awanqo p'enqachinapaqpas, mañakunankun pachaq nisqamanta iskay chunka pisqayoq nisqa t'aqallanpas, llapan Rimana Wasipi apullikunamanta, chaymantataqmi hina hach'awanqo lloqsinapaqtami chaymanta rimayqa kanan tawa utaq chuka ñeque p'unchay mañakusqa qhepa. Chay chaskisqa kanapaqtami kuskan apulli yupaymanta hoq yapa apullikunaq chaskisqa kanan.*

El Consejo de Ministros, o el ministro censurado, debe renunciar.

*Hach'awanqo kunawa utaq sapanchasqa hach'awanqo “censurado” nisqaqa wijch'usqa kaqtin saqenanpuni llank'aynintaqa.*

El Presidente de la República acepta la dimisión dentro de las setenta y dos horas siguientes.

*Suyu Kamachiqmi wijch'ukuyninta qanchis chunka iskayniyoq “horas” nisqapin chaskin chay ripusqanta.*

La desaprobación de una iniciativa ministerial no obliga al ministro a dimitir, salvo que haya hecho cuestión de confianza de la aprobación.

***Mana allin chaskisqa chay hach'awanqo Wasi ruwaynin kayninqa manan hach'awannqota kamachinchu ripunanpaq, ichaqa sichus "cuestión de confianza" nisqa kantinqa atinmanmi hach'awaqo kasqanta saqeyta.***

### **Crisis total del gabinete**

#### ***Llapan "gabinete" nisqa ñak'ariypi kaq***

**Artículo 133º.-** El Presidente del Consejo de Ministros puede plantear ante el Congreso una cuestión de confianza a nombre del Consejo. Si la confianza le es rehusada, o si es censurado, o si renuncia o es removido por el Presidente de la República, se produce la crisis total del gabinete.

***133º Phatmi.- Hach'awanqo Kunawa kamachiqninmi atin Rimana Wasiman qelqapi mañakuyta Hach'awankokuna sinchichasqa kananpupaq. Sichus mana chaskisqa kanman cheyqa, p'enqachisqa kanman cheypas utaq ripunanpaq utaq suyu kamachiq kuyuchinman cheyqa, ñak'ariymanmi haykunku.***

115

### **Disolución del Congreso**

#### ***Hatun Rimana Wasi qolluy***

**Artículo 134º.-** El Presidente de la República está facultado para disolver el Congreso si éste ha censurado o negado su confianza a dos Consejos de Ministros.

***134º Phatmi.- Suyu Kamachiq atinmanmi Hatun Rimana Wasi qolluchiya sichus Hach'awanqo kunawakunata iskay kutiña p'enqachinku utaq sinchichayninkuta qechunchu cheyqa.***

El decreto de disolución contiene la convocatoria a elecciones para un nuevo Congreso. Dichas elecciones se realizan dentro de los cuatro meses de la fecha de disolución, sin que pueda alterarse el sistema electoral preexistente.

***Qolluchi q kamachiy ninan hayk'aqpaqmi waqmanta wajan mosoq ch'ijllikuymán wajasqanta. Chay mosoq ch'ijlluyqa tawa qatiq killapi hoq ch'ijllikuymán, mana hoq ch'ijlluyqaq p'unchayta kasqanta kuyuchispa.***

No puede disolverse el Congreso en el último año de su mandato. Disuelto el Congreso, se mantiene en funciones la Comisión Permanente, la cual no puede ser disuelta.

***Manan Hatun Rimana Wasitaqa qolluchiyta atinkuchu watallaña kausaynin kashiaqtin. Rimana wasi qolluchisqa cheyqa, pasaq huñunakuypiqa llank'anallanmi, ichaqa manan atikunchu qolluchiytaqa.***

No hay otras formas de revocatoria del mandato parlamentario.

***Hatun Mana Rimana Wasiqa hoq neray qolluchisqachu kayta atin.***

Bajo estado de sitio, el Congreso no puede ser disuelto.

***Auqanakuy ukhupiqqa, Hatun Rimana Wasi manan qolluchisqa kanamanchu.***

116

## **Instalación del nuevo Congreso**

### ***Mosoq Hatun Rimana Wasi Churay***

**Artículo 135º.-** Reunido el nuevo Congreso, puede censurar al Consejo de Ministros, o negarle la cuestión de confianza, después de que el Presidente del Consejo haya expuesto ante el Congreso los actos del Poder Ejecutivo durante el interregno parlamentario.

***135º Phatmi.- Mosoq Rimana Wasi huñuyninpi atinmi Hach'awanqo Kunawata p'enqachiyta utaq sinchichaynin qechuyta, ichaqa Hach'awanqo Kunawa kamachiqnin Rimana Wasipi rimasqan qhepa.***

En ese interregno, el Poder Ejecutivo legisla mediante decretos de urgencia, de los que da cuenta a la Comisión Permanente para que los examine y los eleve al Congreso, una vez que éste se instale.

***Kay tapukuypi suyu hatun kamayuqmi huch'uy kamachiy qayllanpi kamachin, chay ruwaymantataq pasaq huñusqaman willan allinta rikuspa Rimana Wasiman chayananpaq, llank'ayman haykuqtin pacha.***

## **Restitución de facultades del Congreso disuelto**

### ***Hatun Rimana Wasiqa Llank'ayninta Kutichipuy***

**Artículo 136º.-** Si las elecciones no se efectúan dentro del plazo señalado, el Congreso disuelto se reúne de pleno derecho, recobra sus facultades, y

destituye al Consejo de Ministros. Ninguno de los miembros de éste puede ser nombrado nuevamente ministro durante el resto del período presidencial.

**136º Phatmi.-** *Sichus Ch'ijllukuy mana ruwakunmanchu kausay p'unchaypi churasqapi chayqa, qolluchisqa Rimana Wasin huñuchun llapa allaukanwan, hinaspa yapamanta qallarín ruwayninta, wjich'un mosoq Hach'awanqo Kunawata. Manan mayqen horqosqa hach'awanqopas atinchu kamayoyq kayta kamachiy tukukunan kama.*

El Congreso extraordinariamente así elegido sustituye al anterior, incluida la Comisión Permanente, y completa el período constitucional del Congreso disuelto.

**Rimana Wasi hinapi ajllasqaqa churanakunmi mauk'a kaqman, chaypin kashiallantaq pasaq huñunakuy, hinaspapas llapa kamachiyta tukupan.**

## Capítulo VII

### VII Umalli

117

#### Régimen de excepción

#### **Sapaqchasqa kamachikuymanta**

**Estados de excepción. Estado de Emergencia y Estado de Sitio**

**Sapanchasqa kamachi. Osqay Suyumanta Rikuypaq hinaspa Kikin suyu sayasqa**

**Artículo 137º.-** El Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional, o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción que en este artículo se contemplan:

**137º Phatmi.-** *Suyu umalliqqa, llapan Hach'awanqokunawan kamachinakuspa, allin t'ufsiytaqa mit'allapi, llapan suyunchispaq utaq wakillapaqpas, kamachikunami decreto nisqa huch'uy kamachiyta, ichaqa chay ruwaymmantaqa willakunan Rimana Wasiman utaq willay llank'aq Comisión nisqamanpas, kay kamachipin ruwayta atinman:*

1. Estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación. En esta eventualidad, puede restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio comprendidos en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2º y en el inciso 24, apartado f del mismo artículo. En ninguna circunstancia se puede desterrar a nadie.

1. ***“Emergencia” nisqa phaku phaku kaypi suyuqa, llaqtaqa thaq kaynin thullmiqtin, hinallataq allin kausay ch’arwikuqtin, ima hoqarikuyapas kaqtin, suyunchispa utaq ayllunchispa allin kausayninwan mana allin kaqtin. Kay kaqtinqa atinmi qechuita Hatun Kamay Pirwaq rantinkasqan, kaykunawan tupaqta, qespiyta, runa waqaychakuyninta, wasin mana ayusqa kayninta, huñunakuypaq qespiyta, suyunchis ukhupi qespiysqa purinanchistapas, 2º ñeque 9, 11 hinaspa 12 t’aqaman hinallataq 24 apartado f kasqan t’aqapi nisqamanpas. Manan hayk’aqapas pitapas wanananpaq suyunmanta qarqosqa kanamachu.***

El plazo del estado de emergencia no excede de sesenta días. Su prórroga requiere nuevo decreto. En estado de emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República.

***Hayk’a kausayninchispin chay “emergencia” nisqa kayninqa manan soqta chunka p’unchay aswanqa kamanchu. Yamapunanpaqtaqmi hoq “decreto” nisqa kamachiypi kanan. Chay “estado de emergencia” nisqapiqa Pallpa Kamayoq llank’aqkunanku llapan allin suyu kausaynin purinanpaq hinaptan Hatun Suyu Umalliq kamachin.***

2. Estado de sitio, en caso de invasión, guerra exterior, guerra civil, o peligro inminente de que se produzcan, con mención de los derechos fundamentales cuyo ejercicio no se restringe o suspende. El plazo correspondiente no excede de cuarenta y cinco días. Al decretarse el estado de sitio, el Congreso se reúne de pleno derecho. La prórroga requiere aprobación del Congreso.

2. *“Estado de sitio” nisqapi, hoq suyumanta runakuna suyunchisman winayakamun chayqa, mayqen runaq rantinkay allauka manan tatinmanchu nitaq qechusqachu chayta reqsichikuspa. Manan tawa chunka pisqayoq aswan p’unchayqa kanmanchu chay estado de sitio nisqaqa. “Estado de sitio” nisqa kamachikuypiq, Rimana Wasin hunt’asqa allaukanwanmi huñunakun. Sichus aswan p’unchaykunaman mast’arikuyta munaman chayqa Rimana Wasiq siminmanta ruwakunan.*

## **Capítulo VIII** **VIII Umalli**

### **Poder Judicial** **Paqtachay Kallpanmanta**

119

#### **Administración de Justicia. Control difuso** **Paqtachay Hayway. “Control difuso” nisqa rikuymanta**

**Artículo 138º.-** La potestad de administrar justicia emana del pueblo y se ejerce por el Poder Judicial a través de sus órganos jerárquicos con arreglo a la Constitución y a las leyes.

**138º Phatmi.-** *Paqtachakuy kallpaqa llaqtamantapuni paqarin hint’akuntaqmi Paqtachay wasikunapi ima hoq nisqalla kuraqmanta, sullk’ankama Hatun Kamay Pirwaman hinaspa kamachikunaman hina.*

En todo proceso, de existir incompatibilidad entre una norma constitucional y una norma legal, los jueces prefieren la primera. Igualmente, prefieren la norma legal sobre toda otra norma de rango inferior.

**Llapa paqtay ruwaypi hoq mana Kamay pirwaman kamachiy kaqtinqa, Paqtay Kamayoq Hatun Kamay Pirwamanmi paqtachayninpaq churan. Hinallaytaqmi, kikin kamachitan kasunku hoq aswan huch’uy kamachimantaqa.**

## **Principios de la Administración de Justicia** **Paqtachay Wasipi aswan ruwaykuna**

**Artículo 139º.-** Son principios y derechos de la función jurisdiccional:

**139º Phatmi.- Paqtachakuy kallpawan ruwayninmi:**

1. La unidad y exclusividad de la función jurisdiccional.
1. **Hoqlla kayninpi paylla kamachi hunt'achiy. Manan kanchu nitaqmi kamanmanchu hoq sapaq paqtachakuqta, ichaqa t'aqaspa wallakunaq hinaspa "arbitral" nisqa kamaytaqa.**

No existe ni puede establecerse jurisdicción alguna independiente, con excepción de la militar y la arbitral.

**Manan paqtachayta imayna kausaypipas hoq ruwananpaq mink'asqa kanmanchu. Ichaqa "militar" hinaspa arbitral" nisqataqmi sapanchasqa kanku.**

No hay proceso judicial por comisión o delegación.

**Manan paqtachayta mayqen mana chey llank'ay atiq runaqa atinchu ruwayta.**

2. La independencia en el ejercicio de la función jurisdiccional.
2. **Paqtachayqa mana pimanta muchuqmi.**

Ninguna autoridad puede avocarse a causas pendientes ante el órgano jurisdiccional ni interferir en el ejercicio de sus funciones. Tampoco puede dejar sin efecto resoluciones que han pasado en autoridad de cosa juzgada, ni cortar procedimientos en trámite, ni modificar sentencias ni retardar su ejecución. Estas disposiciones no afectan el derecho de gracia ni la facultad de investigación del Congreso, cuyo ejercicio no debe, sin embargo, interferir en el procedimiento jurisdiccional ni surte efecto jurisdiccional alguno.

**Manan mayqen kamachiqpas challpukunmanchu nitaq tatichinmanchu. Manan paqtachay tukusqaqa yapamanta qoqahirunmanñachu, nitaq ruwakushuiaqtañapas sayachikunmanchu, nitaq kamachiyninta**



***muyuchikunmanchu, nitaq sukhayachikunmanchu hunt'akuyinta. Kay kamachiykunaqa manan añaychakuy allaukawanqa tanqanakunchu.***

3. La observancia del debido proceso y la tutela jurisdiccional.
3. ***Paqtachay ruwayni allin ruway kamachiykunaman hina.***

Ninguna persona puede ser desviada de la jurisdicción predeterminada por la ley, ni sometida a procedimiento distinto de los previamente establecidos, ni juzgada por órganos jurisdiccionales de excepción ni por comisiones especiales creadas al efecto, cualquiera sea su denominación.

***Manan pipas kamachiyman hina Paqtachay Wasimanta laqochisqa kanmanchu, nitaq hoq neray paqtachayman churasqa kanmanchu. Nitaq mana huchan paqtachasqapaq paqtachay wasi kaqtin, imayna sitichasqa kaqtinpas.***

121

4. La publicidad en los procesos, salvo disposición contraria de la ley.
4. ***Paqtachakuykunaqa ruwakunan llapa runaq qayllanpin kamachiyman hina.***

Los procesos judiciales por responsabilidad de funcionarios públicos, y por los delitos cometidos por medio de la prensa y los que se refieren a derechos fundamentales garantizados por la Constitución, son siempre públicos.

***Llaqta kamayoqj huchaq paqtachayqa, utaq willakuy mast'ariypi huchakunaqa Hatun kamay pirwaman hinan llapa runaq qayllanpin ruwakunan.***

5. La motivación escrita de las resoluciones judiciales en todas las instancias, excepto los decretos de mero trámite, con mención expresa de la ley aplicable y de los fundamentos de hecho en que se sustentan.
5. ***Paqtachay imayna kaynintaqa qelqapinpunin churakunan, ichaqa huch'uy kamachichakunaqa manan qelqapichu churakun, ichataqmi chay churasqapiqa ima Karachi qelqa nisqantan churakunan.***

6. La pluralidad de la instancia.
6. ***Askha sayaqnikunayoqmi paqtachaypi kamachikunaqa sutinmi "instancias" nisqa.***
7. La indemnización, en la forma que determine la ley, por los errores judiciales en los procesos penales y por las detenciones arbitrarias, sin perjuicio de la responsabilidad a que hubiere lugar.
7. ***Chaninchayqa kamachiyman hinapuni, sichus mana huchawoq runa hap'isqa kanaman cheyqa chaninchasqa kanan, kayqa manan panpachanchu mana allin paqtachay kamachikuqa.***
8. El principio de no dejar de administrar justicia por vacío o deficiencia de la ley.
8. ***Apusimi sichus mana allin kayninqa manan paqtachakuyqata tatichinmanchu.***

122

En tal caso, deben aplicarse los principios generales del derecho y el derecho consuetudinario.

***Hina rikukuqtinqa hunt'achikunan allaukayoq teqsi kamachiykunawan, astawanqa suyunchis ukhupi samayosqaqwan.***

9. El principio de inaplicabilidad por analogía de la ley penal y de las normas que restrinjan derechos.
9. ***Riqch'akuy kamachikunawan manan hunt'achikuna tikachu llakichikuq utaq huchalliq apisimiqa.***
10. El principio de no ser penado sin proceso judicial.
10. ***Manan pipas atinchu mana paqtachaykuywanqa huchallisqa nitaq llakichisqa kanamanchu.***
11. La aplicación de la ley más favorable al procesado en caso de duda o de conflicto entre leyes penales.
11. ***Ima apusimi iskayaypipas, llakischisqa kaqpaq utaq huchallisqapaqapas payman sayapakuqtan hunt'achinan.***
12. El principio de no ser condenado en ausencia.
12. ***Mana pipas paqtachasqa kanmanchu sichus manan qayllanpiqa.***

13. La prohibición de revivir procesos fenecidos con resolución ejecutoriada. La amnistía, el indulto, el sobreseimiento definitivo y la prescripción producen los efectos de cosa juzgada.
13. ***Manan tukusqa paqtachasqaqa hoqmanta kausarichikunmanchu. Hucha panpachay qonqay, wiñaypaq sayachiy hinaspas qolluchiy tukuy hayratasan.***
14. El principio de no ser privado del derecho de defensa en ningún estado del proceso. Toda persona será informada inmediatamente y por escrito de la causa o las razones de su detención. Tiene derecho a comunicarse personalmente con un defensor de su elección y a ser asesorada por éste desde que es citada o detenida por cualquier autoridad.
14. ***Ima pachapiña paqtachaykuynin kashiaspapas amachachikuymanta hark'asqaqa kanamanchu. Llapa runan willasqa kanan simipi utaq rimayllapi ima huchanpin wsq'asqa kasqanta. Allaukanmi huchallisqa pay kikin ajllasqan amachaqenwan rinaynin hinaspas yachachisqapas mayqen paqtachay kamayoq qesk'ayninta willasqanmanta pacha.***
15. El principio de que toda persona debe ser informada, inmediatamente y por escrito, de las causas o razones de su detención.
15. ***Llapa runan willasqa kanan simipi utaq rimayllapi ima huchanpin wsq'asqa kasqanta.***
16. El principio de la gratuidad de la administración de justicia y de la defensa gratuita para las personas de escasos recursos; y, para todos, en los casos que la ley señala.
16. ***Paqtay wasipi llakichisqa mana paqtachay ruwakunanpaq, mana kaqniyoq runakunapaqtaq mana qolqemanta, ichaqa hoq runakunapaqpas kamachiman hina.***
17. La participación popular en el nombramiento y en la revocación de magistrados, conforme a ley.
17. ***Suyu runaq paqtachay kamayoq ajllay ruway yanapananpaq kamachiman hina.***

18. La obligación del Poder Ejecutivo de prestar la colaboración que en los procesos le sea requerida.
18. *Hatun Kamayoq ima atipanakuypi yanapananpaq ichaqa paqtay kamayoq kayninman hina.*
19. La prohibición de ejercer función judicial por quien no ha sido nombrado en la forma prevista por la Constitución o la ley. Los órganos jurisdiccionales no pueden darle posesión del cargo, bajo responsabilidad.
19. *Manan mana yachaq runa paqtachaqa kanamanchu sichus mana Atún kamay pirwaman hina mana kamachasqa kaqqa. Paqtachay wasikunaqa mana ima llank'aytapas qonkumanchu, ichaqa huchallisqa hinapiqa kankuman.*
20. El principio del derecho de toda persona de formular análisis y críticas de las resoluciones y sentencias judiciales, con las limitaciones de ley.
20. *Lliu runa atiyinman paqtachay kamachikunata tukuy yuyayniwan rikuyta hinaspa t'aqwispa mana allin kaqtinpas rimayta.*
21. El derecho de los reclusos y sentenciados de ocupar establecimientos adecuados.
21. *Hayratasqakunapas, wesk'asqasqakunapas, qhali kayta hinaspapas allin wesk'ay wasikunapi apisqa kayninkuta.*
22. El principio de que el régimen penitenciario tiene por objeto la reeducación, rehabilitación y reincorporación del penado a la sociedad.
22. *Wesk'asqa wasipi wesk'asqakuna yapamanta yacharipa allin runa kayninman tukuyinman huñusqa runamasinwan kausayninman.*

## **Pena de muerte**

### ***Huchallisqa Wiñuchiy***

**Artículo 140º.-** La pena de muerte sólo puede aplicarse por el delito de traición a la Patria en caso de guerra, y el de terrorismo, conforme a las leyes y a los tratados de los que el Perú es parte obligada.

**140º Phatmi.-** *Wañuchikuy hayrataqa suyupi q'eta kayllapin churakun, hawa llaqtakunawan maqanakuy kallaqtin, ukhu suyupi q'aqchaq runaman,*

*kamachiman hina hinaspa hawa llaqtakunawan rimay qelqakunaman Perú llaqta mat'isqa kasqanman hina.*

## **Casación**

### ***"Casación" nisqamanta***

**Artículo 141º.-** Corresponde a la Corte Suprema fallar en casación, o en última instancia, cuando la acción se inicia en una Corte Superior o ante la propia Corte Suprema conforme a ley. Asimismo, conoce en casación las resoluciones del Fuero Militar, con las limitaciones que establece el artículo 173º.

**141º Phatmi.-** *Paqtachakuy Ancha Hanaq Wasin p'unchukaypiqa kamachikunan, utaq qolluchikunanpas kamachikuyta apusiminwan sichus maqanakuy qallarikunman karan hanaqpaqtay t'aqapi, utaq kikin Ancha Hanaq Wasipikamachiman hina. Atilantaqmi p'unchukaypi kamachiyta utaq qolluchiytapas wallawisa paqtay k'itikunapi, icha 173º ñeqe kamachiman hina.*

125

## **Resoluciones no revisables por el Poder Judicial**

### ***Paqtachay Kamachikuna mana rikuy atiy***

**Artículo 142º.-** No son revisables en sede judicial las resoluciones del Jurado Nacional de Elecciones en materia electoral, ni las del Consejo Nacional de la Magistratura en materia de evaluación y ratificación de jueces.

**142º Phatmi.-** *Ajllaypaq Ancha Hanaq Wasin paqtayninkuna Paqtay Wasipi mana atikunchu rikuyta, manallataq atikullantaqchu paqtachaypaq Hatun Wasi ruwasqantapas rikuyta, Paqtachay Kamayoaq ajllasqankutapas hinaspa orqosqankutapas utaq hap'isqankutapas.*

## **Órganos Jurisdiccionales**

### ***Paqtachay Wasikuna***

**Artículo 143º.-** El Poder Judicial está integrado por órganos jurisdiccionales que administran justicia en nombre de la Nación, y por órganos que ejercen su gobierno y administración.

**143º Phatmi.- Paqtachaq kallpanpiqa kanmi paqtachay wasi paqtachay ruwaqkuna, paykunan suyuq sutinmi paqtachayta ruwanku.**

Los órganos jurisdiccionales son: la Corte Suprema de Justicia y las demás cortes y juzgados que determine su ley orgánica.

**Paqtachay wasikunaqa kanku: Ancha Hanaq Wasi, hinaspa wakin paqtay wasikunapas ukhunpi kamachiyninman hina.**

## **Presidencia del Poder Judicial. Sala Plena**

### **Paqtachay Hanaq Wasi Kamachiq. “Sala Plena” nisqa**

**Artículo 144º.-** El Presidente de la Corte Suprema lo es también del Poder Judicial. La Sala Plena de la Corte Suprema es el órgano máximo de deliberación del Poder Judicial.

126

**144º Phatmi.- Ancha Hanaq Wasiq Kamachiqninmi llapan paqtay wasikunaq kamachiqnimi. Hatun huñunaykuyninmi paqtachay ruway kamayoqkunataq aswan kamachiqninku.**

## **Presupuesto del Poder Judicial**

### **Paqtachay Wasiq qolqenmanta**

**Artículo 145º.-** El Poder Judicial presenta su proyecto de presupuesto al Poder Ejecutivo y lo sustenta ante el Congreso.

**145º Phatmi.- Paqtachay Wasin churan hatun kamayoq wasiman hinaspataq Rimana Wasipi rikuchin qolqe mañakuyninta.**

## **Exclusividad de la Función Jurisdiccional**

### **Paqtachay Wasipi llank’aqllapaqpuni**

**Artículo 146º.-** La función jurisdiccional es incompatible con cualquiera otra actividad pública o privada, con excepción de la docencia universitaria fuera del horario de trabajo.

**146º Phatmi.- Paqtachay Kamayoq kayqa manan hoq ima llank’aywan, ichaqa Hatun Yachay Wasipi yachachiylapin llank’aytaqa atinku.**

Los jueces sólo perciben las remuneraciones que les asigna el Presupuesto y las provenientes de la enseñanza o de otras tareas expresamente previstas por la ley.

***Paqtachay Kakayoqkunaqa llank'asqanku rayku watapaaq suyu qolqe chay llank'aypaq qosllatapuni chaskinku hinaspa chay Hatun Yachay Wasipi yachachisqankumanta hinaspapas hoq qolqekunata kamachiman hina.***

El Estado garantiza a los magistrados judiciales:

***Paqtachay Kamayuqkunata suyu rantinkan:***

1. Su independencia. Sólo están sometidos a la Constitución y la ley.  
***1. Munayniyoq kayninman. Ichaqa kasunanku Hatun Kamay Pirwa hinaspa kamachita.***
2. La inamovilidad en sus cargos. No pueden ser trasladados sin su consentimiento.  
***2. Kamaqoy kayninkupi ama kuyusqa kanankupaq. Manan munasqanpi hoq llak'ayman astasqachu kanman.***
3. Su permanencia en el servicio, mientras observen conducta e idoneidad propias de su función. Y  
***3. Mana kuyusqa kaynin ruwayninpi, ichaqa sumaq ch'uya kausaynin llank'aynin kana kama. Hinaspa***
4. Una remuneración que les asegure un nivel de vida digno de su misión y jerarquía.  
***4. Hoq payllayta Paqtachay kamayoq kayninman hinaspa tawa ñeqe llank'aq kayniman hina***

### **Requisitos para ser Magistrado de la Corte Suprema** ***Paqtachay Kamayoq llank'aq kaypaq hunt'aykuna***

**Artículo 147º.-** Para ser Magistrado de la Corte Suprema se requiere:

***147º Phatmi.- Ancha Hanaq Wasi Paqtay Kamayoq kanapami tunt'anan:***

1. Ser peruano de nacimiento;
  1. *Perú suyupi paqarisqa kana;*
2. Ser ciudadano en ejercicio;
  2. *Hatun Runa kana;*
3. Ser mayor de cuarenta y cinco años;
  3. *Tawa chunka pisqayoq hunt'asqa watayoq kana;*
4. Haber sido magistrado de la Corte Superior o Fiscal Superior durante diez años, o haber ejercido la abogacía o la cátedra universitaria en materia jurídica durante quince años.
  4. *Chunka wata hunt'a, Paqtachay Wasipi kamayoq kay utaq, chunka pisqayoq wata hunt'a amachaqe kaypi llank'ay utaq, Hatun Yachay Wasipi yachachiy.*

### **Acción contencioso-administrativa**

#### ***“Acción contencioso-administrativa” nisqa paqtachay wasipi rikuyta***

**Artículo 148º.-** Las resoluciones administrativas que causan estado son susceptibles de impugnación mediante la acción contencioso-administrativa.

**148º Phatmi.-** *Mana allin kamachiykunataqa wanachikunanpaq atikunmi paqtachay wasipi huchallichiyta.*

### **Ejercicio de la función jurisdiccional por las comunidades campesinas y nativas**

#### ***“Comunidades Campesinas y Nativas” nisqa paqtachay ruwayninku atiy***

**Artículo 149º.-** Las autoridades de las Comunidades Campesinas y Nativas, con el apoyo de las Rondas Campesinas, pueden ejercer las funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial de conformidad con el derecho consuetudinario, siempre que no violen los derechos fundamentales de la persona. La ley establece las formas de coordinación de dicha jurisdicción



especial con los Juzgados de Paz y con las demás instancias del Poder Judicial.

**149º Phatmi.-** *"Comunidades Campesinas y Nativas" nisqa Hawa Ilaqtakuna hinaspa kikin Ilaqtakunaq kamachiqnin yuyaq runa kikuqkuna, atinku "Rondas Capesinas" nisqa huñunakuywan paqtachay ruwayta ichaqa kikin Ilaqtankupi kausayninkuman hinallapuni, ichaqa ama saruchaspa runaq kikin allaukanta. Kamachiyimi kamachin imayna paqtachay ruwakunanta hinaspa paqtachay huch'uy wasikuna kaynintapas.*

## **Capítulo IX**

### **IX Umalli**

#### **Del Consejo Nacional de la Magistratura Suyu Paqtachakuq Kamayoqkuna Huñunakuyninmanta**

##### **Consejo Nacional de la Magistratura Suyu Paqtachakuq Kamayoqkuna Huñunakuy**

129

**Artículo 150º.-** El Consejo Nacional de la Magistratura se encarga de la selección y el nombramiento de los jueces y fiscales, salvo cuando éstos provengan de elección popular.

**150º Phatmi.-** *Suyu Paqtachakuy Kamayoqkuna Huñunakuymi ajllan hinaspa churan paqtachay kamayoqkunata, ichaqa mana kikin Ilaqta runakunaq ajllasqankuna.*

El Consejo Nacional de la Magistratura es independiente y se rige por su Ley Orgánica.

**Suyu Paqtachakuy Kamayoqkunankun qespiypi llank'anku ichaqa ukhu kamachiyninman hina.**

##### **Academia de la Magistratura Paqtay Kamayoq Ajllana Wasi**

**Artículo 151º.-** La Academia de la Magistratura, que forma parte del Poder Judicial, se encarga de la formación y capacitación de jueces y fiscales en todos sus niveles, para los efectos de su selección.

**151º Phatmi.- Paqtay Kamayoq Ajllana Wasin, Paqtachay Wasipin kan, chay Wasin yachachiy Paqtay Kamayoq llank'aynikupaq huch'uy paqtachay kasqanmanta Hanaq Paqtay Kamayoq kayninku kama, chayman hina ajllasqa kanankupaq.**

Es requisito para el ascenso la aprobación de los estudios especiales que requiera dicha Academia.

**Hoq huch'uy Paqtachay Kamayoq hoq hatun paqtachayman wichayta munaspataqmi Paqtachay Kamayoq ajllana wasiq yachachiyinman hina.**

## **Jueces de Paz y de Primera Instancia Panpa paqtachay Kamayoqkunamanta**

130

**Artículo 152º.-** Los Jueces de Paz provienen de elección popular.

**152º Phatmi.- Panpa paqtachaqkunaqa llaqta runaq munayninman hina ajllasqan.**

Dicha elección, sus requisitos, el desempeño jurisdiccional, la capacitación y la duración en sus cargos son normados por ley.

**Chay ajllaypaqmi, mañakuykuna, qhawakun Paqtay Kamayoq llank'aynin, yachaynin hinaspapas may kausay yachachiy kayninpas kamachiyman hinan kanan.**

La ley puede establecer la elección de los jueces de primera instancia y determinar los mecanismos pertinentes.<sup>21</sup>

**Kamachi qelqan atin Paqtay Kamayoqkuna ajllayta hinaspapas imayna ajllasqa kayninkutapas.**

21 De conformidad con el Artículo Primero de la Resolución Administrativa Nº 102-2001-CE-PJ, publicada el 8 de septiembre de 2001, en tanto se expida el dispositivo legal que desarrolle el mandato previsto en el presente artículo, la designación de jueces de paz, en los casos de vencimiento de períodos para los que hubieren sido nombrados, se ajustará a lo previsto en el artículo 69º de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

**Ch'ulla phatmiman "Resolución Administrativa Nº 102-2001-CE-PJ" nisqa qelqaman hina, 8 p'unchay chaman Warki killa 2001 wapapi mast'arisqaman hina, manaraq kamachi qelqa ruwasqa kasqan kamaqa, paqtachay wasikunapi panpa paqtay kamayoqkuna yapamanta mana ajllasqa kaqtinkuqa, ruwakunqan 69º phatmi "Ley Orgánica del Poder Judicial" nisqa kamachiman hinallapuni.**

## **Prohibición a Jueces y Fiscales**

### ***Paqtachay Kamayoqkuna hinaspa Ilaqta amachaqekuna***

**Artículo 153º.-** Los jueces y fiscales están prohibidos de participar en política, de sindicarse y de declararse en huelga.

**153º Phatmi.-** *Paqtachay Kamayoqkuna hinaspa Ilaqta amachaqekunapas manan suyuq Ilaqta kausayninpi ruwaypi kayta atinkuchu, hinaspapas mana llank'ayninkuta sayachinkumanchu.*

## **Atribuciones del Consejo Nacional de la Magistratura**

### ***Hatun Paqtay Kamayoq Ajllana Wasiy ruwaynin***

**Artículo 154º.-** Son funciones del Consejo Nacional de la Magistratura:

**154º Phatmi.-** *Hatun Paqtay Kamayoq Ajllana Wasiy ruwayninmi:*

1. Nombrar, previo concurso público de méritos y evaluación personal, a los jueces y fiscales de todos los niveles. Dichos nombramientos requieren el voto conforme de los dos tercios del número legal de sus miembros.
1. *Churan, Ilaqta rikusqan hinaspa imayna sumaq kausayninta ñauparichispa, paqtachay kamayoqkunata hinaspa Ilaqta amachaqekunata llapa imayna llank'aykunapi. Chay kamayoqkuna churay kanan pachaqmanta iskay ñeque puchu llapa ajllaq kamayoqkunamanta.*
2. Ratificar a los jueces y fiscales de todos los niveles cada siete años. Los no ratificados no pueden reingresar al Poder Judicial ni al Ministerio Público. El proceso de ratificación es independiente de las medidas disciplinarias.
2. *Sut'inchay paqtay kamayoq hinaspa Ilaqta amachaqekunata, sapanka qanchis wata llank'ay kutipi rikukun. Mana llank'aq qhepaqkunaqa manañan hayk'aqpas paqtachay llank'ayman kutiykumanñachu. Ichaqa sapa sutinchayqa sapaqmi ima huchanku rayku wijch'usqa kanankumanta.*
3. Aplicar la sanción de destitución a los Vocales de la Corte Suprema y Fiscales Supremos y, a solicitud de la Corte Suprema o de la Junta de

Fiscales Supremos, respectivamente, a los jueces y fiscales de todas las instancias. La resolución final, motivada y con previa audiencia del interesado, es inimpugnable.

3. ***Ancha Hanaq wasipi amachaq hatun kamayoqkunata hinaspa Llaqta hatun amachaqeta muchuchiy, Ancha Hanaq Wasi mañayniman utaq Hatun llaqta amachaqekunaq mañakuyinman hina, muchuy churasqaqa manañan atikunñachu hoqmanta rikuchikuyta.***
4. Extender a los jueces y fiscales el título oficial que los acredita.
4. ***Paqtachay kamayoq Llaqta amachaqe kayninta qelqapi churaspa sapankaman rakiypi.***

### **Miembros del Consejo Nacional de la Magistratura *Paqtachaq Ajllaq Hatun Wasi kamachiq kananpaq***

**Artículo 155º.-** Son miembros del Consejo Nacional de la Magistratura, conforme a la ley de la materia:

**155º Phatmi.-** ***Paqtachaq Ajllaq Hatun Wasi kamachiq kananpaqmi kamanchiyinman hina:***

1. Uno elegido por la Corte Suprema, en votación secreta en Sala Plena.
1. ***Hoq Ancha Hanaq Amachaq, huñunakuspanku pakapi ajllasqa.***
2. Uno elegido, en votación secreta, por la Junta de Fiscales Supremos.
2. ***Hoq pakallapi ajllasqa, llapan Hatun Llaqta Amachaqekuna huñuyupi.***
3. Uno elegido por los miembros de los Colegios de Abogados del país, en votación secreta.
3. ***Hoq pakallapi ajllasqa, tukuy suyupi llank'aq Amachaqe Wasipi kaqkunamanta.***
4. Dos elegidos, en votación secreta, por los miembros de los demás Colegios Profesionales del país, conforme a ley.
4. ***Iskay pakallapi ajllasqa Kamayoq Llank'aq Wasikunaq suyupi kaqkunamanta, kamachiman hina.***

5. Uno elegido en votación secreta, por los rectores de las universidades nacionales.
5. ***Hoq pakallapi ajllasqa, Hatun Yachay Wasikunaq apaqninpi.***
6. Uno elegido, en votación secreta, por los rectores de las universidades particulares.
6. ***Hoq pakallapi ajllasqa, llapan sapaqchasqa Hatun Yachay Wasi kamachiq kay.***

El número de miembros del Consejo Nacional de la Magistratura puede ser ampliado por éste a nueve, con dos miembros adicionales elegidos en votación secreta por el mismo Consejo, entre sendas listas propuestas por las instituciones representativas del sector laboral y del empresarial.

***Suyu Paqtachakuq Kamayoq ajllaykun esqonman yapakuy atikunanpaq, hinaspá atikullantaqmi iskay kamayoqta yapaytapas ichaqa pakapi ajllasqallataqmi hinaspá chay ajllasqa runakunaqqa llank'ana wasikunapi kausaqmi.***

133

Los miembros titulares del Consejo Nacional de la Magistratura son elegidos, conjuntamente con los suplentes, por un período de cinco años.

***Suyu Paqtachakuq Kamayoqmi ajllasqa kanku "suplentes" nisqa amachaqekunawan kуска, pisqa watapaqmi ajllasqa kanku.***

### **Requisitos para ser miembro del Consejo Nacional de la Magistratura**

***Suyu Paqtachay Kamayoq kanapaqmi Ancha Hanaq Amachaq ajllasqa kaypaq***

**Artículo 156º.-** Para ser miembro del Consejo Nacional de la Magistratura se requieren los mismos requisitos que para ser Vocal de la Corte Suprema, salvo lo previsto en el inciso 4 del artículo 147º. El miembro del Consejo Nacional de la Magistratura goza de los mismos beneficios y derechos y está sujeto a las mismas obligaciones e incompatibilidades.

**156º Phatmi.-** ***Suyu Paqtachay Kamayoq kanapaqmi kikin Ancha Hanaq Amachaq ajllasqaman hinan, ichaqa kallanmantaqmi 4 yupay 147º***

*ñeqeman hina. Suyu Paqtachay Kamayoqñmi kasqan kayniyuqkunan hinaspalla ukayqukunayoq hinaspapas kamayoq kayninman hina kasqan ruwaykunayoq.*

## **Remoción de los miembros del Consejo Nacional de la Magistratura**

### ***Suyu Paqtachay Kamayoqkuna kuyusqa kanankumanta***

**Artículo 157º.-** Los miembros del Consejo Nacional de la Magistratura pueden ser removidos por causa grave mediante acuerdo del Congreso adoptado con el voto conforme de los dos tercios del número legal de miembros.

*157º Phatmi.- Suyu Paqtachay Kamayoqkuna kuyusqa kankuman huchallikusqanku rayku hinaspa Rimana Wasipi huñunayki ichaqa sichus pacha q yupanamanta kinsa t'aqay apullikuna munayninpi.*

## **Capítulo X**

### ***X Umalli***

#### **Del Ministerio Público**

#### ***Llaqta Amacha q Wasimanta***

#### **Ministerio Público**

#### ***Llapan llaqta Amacha q***

**Artículo 158º.-** El Ministerio Público es autónomo. El Fiscal de la Nación lo preside. Es elegido por la Junta de Fiscales Supremos. El cargo de Fiscal de la Nación dura tres años, y es prorrogable, por reelección, sólo por otros dos. Los miembros del Ministerio Público tienen los mismos derechos y prerrogativas y están sujetos a las mismas obligaciones que los del Poder Judicial en la categoría respectiva. Les afectan las mismas incompatibilidades. Su nombramiento está sujeto a requisitos y procedimientos idénticos a los de los miembros del Poder Judicial en su respectiva categoría.

*158º Phatmi.- Llaqta Amacha q Wasiq kikinmanta munayniyuqmi. Llaqta Amacha q Kamayoqmi Umallin. Ajllasqan Llaqta Hatun Amacha qekuna huñuyninpi, kinsa watapaq ichaqa atinkun yapamanta ajllachikuyta ichaqa*

*iskay watallapaq kay kutitaqa. Llaqta Amachaqa kamayoqkunaqa kikin Paqtachay Kamayoqkunaq allauka ruwayniyoqmi. Hinaspataqmi hark'asqa kayninkupas kikillanmi. Chay llank'ay ruwanakupaqtaqmi haykunanku kikin hunt'aykunawan hinaspa imaymana kamachiykunawanpas chay "Poder Judicial" nisqa amachaqkuna hina kanakupaq mañaykuna hunt'anakunawan.*

## **Atribuciones del Ministerio Público**

### **Llapan Llaqta Amachaqaq Ruwayninkunamanta**

**Artículo 159º.-** Corresponde al Ministerio Público:

**159º Phatmi.- Llaqta Amachaqaq Wasiq ruwayninmi:**

1. Promover de oficio, o a petición de parte, la acción judicial en defensa de la legalidad y de los intereses públicos tutelados por el derecho.
1. *Pay kikinpa munayninmanta utaq hoqpa mañakuymantapas paqtachakuyqa.*
2. Velar por la independencia de los órganos jurisdiccionales y por la recta administración de justicia.
2. *Qhaway allinta rikuspa Paqtachay Wasi ruwayninta hinaspa allin paqtachay ruwakunanpaq paqtachakuyqa hunt'ananta qhaway, hinallataq lliu runakunaq allaukanpas, apusimikunaq amachakusqanman hina.*
3. Representar en los procesos judiciales a la sociedad.
3. *Paqtachay ruwaypi suyuq rantin sayay.*
4. Conducir desde su inicio la investigación del delito. Con tal propósito, la Policía Nacional está obligada a cumplir los mandatos del Ministerio Público en el ámbito de su función.
4. *Huchallikuy qallarisanmanta pacha t'aqwin. Chaypaqmi T'uqriy Kamayoq llank'ayninman hina hunt'ananan Llaqta Amachaqa kamachisqanta.*

5. Ejercitar la acción penal de oficio o a petición de parte.
5. *Llakichikuy ruwayta qallarichinan munayninmantapas utaq hoqpa mañakuyinwanpas.*
6. Emitir dictamen previo a las resoluciones judiciales en los casos que la ley contempla.
6. *Apusimiq t'aqwikusqanpi hamut'ayni reqsichikuyin.*
7. Ejercer iniciativa en la formación de las leyes; y dar cuenta al Congreso, o al Presidente de la República, de los vacíos o defectos de la legislación.
7. *Kamchi ruwayqallarikusqanta yanapay; hinaspa Rimana Wasiman willay utaq Suyu Kamachiqman, ima ch'usaq utaq sulluchiq kamachikuna tariymanta.*

136

## **Presupuesto del Ministerio Público**

### ***Qolqe qoy Llaqta Amachaqeq Wasipaq***

**Artículo 160º.-** El proyecto de presupuesto del Ministerio Público se aprueba por la Junta de Fiscales Supremos. Se presenta ante el Poder Ejecutivo y se sustenta en esa instancia y en el Congreso.

**160º Phatmi.-** *Llaqta Amachaqeq qolqe qoyninqa Hatun Llaqta Amachaqeq Kamayoq huñunakuypin ruwakun. Hinaspa haywakun Suyu Kamayoqman hinaspataqmi Rimana Wasipi chaymanta Riman.*

## **Capítulo XI**

### ***XI Umalli***

### **De la Defensoría del Pueblo**

#### ***Llaqta Runa Amachasqa kaynimanta***

### **Defensoría del Pueblo**

#### ***Llaqta Runa Amachasqamanta***

**Artículo 161º.-** La Defensoría del Pueblo es autónoma. Los órganos públicos están obligados a colaborar con la Defensoría del Pueblo cuando ésta lo requiere.



**161º Phatmi.-** *Llaqta Amachasqa kikinmanta kausaqmi, llapa llakta kamachisqa llank'aqkunan Llaqta Amachaq kamayuqta mañakuqtin yanapananku.*

Su estructura, en el ámbito nacional, se establece por ley orgánica.

**Imayna kayninmi, tukuy suyupi, Ukhunpi kamachiman hina ruwakun.**

El Defensor del Pueblo es elegido y removido por el Congreso con el voto de los dos tercios de su número legal. Goza de la misma inmunidad y de las mismas prerrogativas de los congresistas.

**Llaqta Amachaq Kamayoqmi Rimana Wasiq ajllasqan hinaspa horqosqapas ichaqa pachaq nisqamanta kinsa ñeqe llapan yupaymanta. Hinaspa kikin Rimana Wasipi apullikuna allaukayoqmi.**

Para ser elegido Defensor del Pueblo se requiere haber cumplido treinta y cinco años de edad y ser abogado.

**Llaqta Amachaq Kamayoq kanapaqmi amachaqe, kinsa chunka pisqayoq wata hunt'asqa kana.**

El cargo dura cinco años y no está sujeto a mandato imperativo. Tiene las mismas incompatibilidades que los vocales supremos.

**Llank'ay ruwayninmi pisqa watapaq, hinaspa manan pipas pituchachinmanchu. Hatun Paqtachay Kamayoqkunaq hina ruwayniyoq.**

## **Atribuciones de la Defensoría del Pueblo**

### **Llaqta Runa Amachasqa Ruwaykunninkumanta**

**Artículo 162º.-** Corresponde a la Defensoría del Pueblo defender los derechos constitucionales y fundamentales de la persona y de la comunidad; y supervisar el cumplimiento de los deberes de la administración estatal y la prestación de los servicios públicos a la ciudadanía.

**162º Phatmi.-** *Llaqta Amachaq Kamayoqmi amachaqenan llaqtaq allaukanta hinaspa sapanka suyuntinpi kausaq runaqkunaqta; chaymantapas qhaway llapa llakta kamachiqa llank'aq wasikunaq ruwayninta.*

El Defensor del Pueblo presenta informe al Congreso una vez al año, y cada vez que éste lo solicita. Tiene iniciativa en la formación de las leyes. Puede proponer las medidas que faciliten el mejor cumplimiento de sus funciones.

*Rimana Wasimanmi Llaqta Amachaq Kamayoq sapanka wata hunt'aypi qelqa willayta churan, ichaqa apachillanmantaqmi sapa mañakuqtinku. Kanmi allaukan Kamachi ruwakunapaq mañakuyta. Atilamanmi ima ruway mañakuytapas aswan kusa llank'anan kananpaq.*

El proyecto de presupuesto de la Defensoría del Pueblo es presentado ante el Poder Ejecutivo y sustentado por su titular en esa instancia y en el Congreso.

*Llaqta Amachaq qolqe mañakuynimi churakasqa kanan Rimana Wasipi chaypiqa rimanan kamayoqnin.*

## **Capítulo XII** **XII Umalli**

### **De la seguridad y defensa nacional** **Suyu waqaychasqa hinaspá amachasqa kayninmanta**

#### **El Sistema de Defensa Nacional** **Suyu waqaychasqa allin ruwanamanta**

**Artículo 163º.-** El Estado garantiza la seguridad de la Nación mediante el Sistema de Defensa Nacional.

*163º Phatmi.- Suyun rantinkan waqaychasqa kayninta Suyu Amachaq Ruway ukhupin.*

La Defensa Nacional es integral y permanente. Se desarrolla en los ámbitos interno y externo. Toda persona, natural o jurídica, está obligada a participar en la Defensa Nacional, de conformidad con la ley.

*Suyuq Amacheqeyninpa pasaq llapan suyupaqmi. Ruwakunmi suyu ukhupi hinaspá hawa llaqtapipas. Llapa runa sapanchasqapas utaq huñunasqapas Suyu Amachaq ruwaypi yanapanan kamachiman hina.*

## **Dirección, preparación y ejercicio del Sistema de Defensa Nacional**

### ***Apay, yachachiypi ruwanapaq hinaspa ruway Suyu Amachaqe apayminpaq***

**Artículo 164º.-** La dirección, la preparación y el ejercicio de la Defensa Nacional se realizan a través de un sistema cuya organización y cuyas funciones determina la ley. El Presidente de la República dirige el Sistema de Defensa Nacional.

**164º Phatmi.-** *Suyu Amachaqe apaynin, yachachiynin hinaspa kikin ruway yuyasqa ruwaypi hinaspa kamachiymi willakun imayna ruwaynintaqa. Suyu Kamachiqmi apan Llaqta Amachaqetaqa.*

La ley determina los alcances y procedimientos de la movilización para los efectos de la defensa nacional.

***Kamachiymi willakun maykama hinaspa imayna purinapaq Llaqta Amachaqe ruwayninta.***

139

## **Finalidad de las Fuerzas Armadas**

### ***Auqanakunayoq Kallpakuna kananmanta***

**Artículo 165º.-** Las Fuerzas Armadas están constituidas por el Ejército, la Marina de Guerra y la Fuerza Aérea. Tienen como finalidad primordial garantizar la independencia, la soberanía y la integridad territorial de la República. Asumen el control del orden interno de conformidad con el artículo 137º de la Constitución.

**165º Phatmi.-** *Auqanakunayoq Kallpakuna kananpaqmi huñunakunku: Qocha Mama wallawakunawan, Phawaq kallpakunawan. Paykuna rantinkanku, munayniyoq kaynin hinaspa suyunchispa panpan k'apaq kayninta. Paykunan allin thak suyuq kayninta qhawanku 137º kamachiman hina.*

## **Finalidad de la Policía Nacional**

### ***Suyuqpa T'ujriy Kamayoq***

**Artículo 166º.-** La Policía Nacional tiene por finalidad fundamental garantizar, mantener y restablecer el orden interno. Presta protección y ayuda a las personas y a la comunidad. Garantiza el cumplimiento de las leyes y la

seguridad del patrimonio público y del privado. Previene, investiga y combate la delincuencia. Vigila y controla las fronteras.

*166º Phatmi.- T'ujriy Kamayoq rantinkan allin thak suyuq kayninta, allin llaqta ukhupi kausayta. Llapan llaqta runakunatan qhawan hinaspaya yanapan. Rantinkan kamachikuna hunt'asqa kananpaq hinaspallaqta kayninkunatapas utaq sapanchasqa runaqa qhawan, t'aqwin hinaspawikapan mana allin kausaq runakunata. Qhawan suyuq patanta.*

### **Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional Auqanakuq Kallpakunaq hinaspalla T'ujriy Kamayoqkunaq umalliqninmanta**

**Artículo 167º.-** El Presidente de la República es el Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.

*167º Phatmi.- Suyu Kamachiqmi kuraq Kamachiqmi Auqanakuq Kallpakunaq hinaspalla T'ujriy Kamayoqkunaq umalliqnin*

### **Organización y funciones de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional**

#### **Auqanakuq Kallpakunaq hinaspalla T'ujriy Kamayoqkunaq umalliqkuna imayna llank'ayninkupaq allchakuymanta**

**Artículo 168º.-** Las leyes y los reglamentos respectivos determinan la organización, las funciones, las especialidades, la preparación y el empleo; y norman la disciplina de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional.

*168º Phatmi.- Kamachikuna hinaspalla llapan ukhu ruwaykunan churanku imayna kayninkuta, llank'ayninkuta, ruwayninkuta, yachayninkuta hinaspallapin ruwakuyninta; hinaspapas kamachin Wallanqa Kallpakunaq hinaspalla T'ujriy Kamayoqkunaq ch'uya puriyinta.*

Las Fuerzas Armadas organizan sus reservas y disponen de ellas según las necesidades de la Defensa Nacional, de acuerdo a ley.

*Auqanakuq Kallpakunataqmi astawan allchanku "reservas" nisqankunata hinaspalla chaykunatan hap'inku chay Suyu allin hark'asqa kananman hina, kamachiyman hinallapuni.*

## **Carácter no deliberante de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional**

### ***Auqanakuq Kallpakunaq hinaspa T'ujriy Kamayoqkunaq umalliqnin mana imamanta rimaynin***

**Artículo 169º.-** Las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional no son deliberantes. Están subordinadas al poder constitucional.

**169º Phatmi.-** *Auqanakuq Kallpakunaq hinaspa T'ujriy kamayoq manan ch'ijlluqchu kanku. Hatun kamay Pirwaman muchuchisqa kanku.*

## **Requerimiento logístico de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional**

### ***Auqanakuq kallpaq hinaspa t'ujriy kamayoq ima llank'ayninkupaq manukuymanta***

**Artículo 170º.-** La ley asigna los fondos destinados a satisfacer los requerimientos logísticos de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional. Tales fondos deben ser dedicados exclusivamente a fines institucionales, bajo el control de la autoridad señalada por la ley.

**170º Phatmi.-** *Auqanakuq kallpapaqpas hinaspa t'ujriy kamayoqpaqpas apusimin t'aqapun qolqeta. Chay qolqeqa manan imapaqpas hap'ikunmanchu, mana sapankankuq p'uchukayninpaq kasaqqa.*

## **Fuerzas Armadas, Policía Nacional y el desarrollo del país**

### ***Auqanakuq Kallpakuna, T'ujriy Kamayoqkunan suyu yuñayninpaq***

**Artículo 171º.-** Las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional participan en el desarrollo económico y social del país, y en la defensa civil de acuerdo a ley.

**171º Phatmi.-** *Auqanakuq Kallpakuna hinapi T'ujriy Kamayoqkunan yanapanku llaqtanchispa musikayninman, ayllu wiñayninpi, hinallataq kausaynin amachakuyninpipas, kamachiman hina.*

## **Efectivos de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional. Ascensos *Hatun Kamayoq Auqanakuq Kallpa hinaspa T'ujriy Kamayoqkunamanta. "Ascensos" nisqamanta***

**Artículo 172º.-** El número de efectivos de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional se fija anualmente por el Poder Ejecutivo. Los recursos correspondientes son aprobados en la Ley de Presupuesto.

**172º Phatmi.-** *Hatun Kamayoqmi Auqanakuqpa Kallpakunapi hinaspa T'ujriy Kamayoqpi hayk'a runa kaynintaqa sapa watapi churan. Hayk'a qolqe kaynintataqmi kamachin Sapanka Watapaq qolqe qoy huñunakuypi.*

Los ascensos se confieren de conformidad con la ley. El Presidente de la República otorga los ascensos de los generales y almirantes de las Fuerzas Armadas y de los generales de la Policía Nacional, según propuesta del instituto correspondiente.

**Seqaykunaqa qokun pipas ch'usaqchakuqtinmi apusimi kamachikusqanman hina. Suyu Kamachiqmi chay seqaykunataqa qon Auqa "General" nisqakunaman hinapapas "Almirante" nisqakunamanpas chaymantapas "Generales" nisqa T'ujri Kamayoqkunaman, kikin hatun wasinku mañakuyninman hina.**

## **Competencia del Fuero Privativo Militar *Auqanakuq Kalpakuna hinaspa T'ujriy Kamayoqkunaq Huchallisqa kanankumanta***

**Artículo 173º.-** En caso de delito de función, los miembros de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional están sometidos al fuero respectivo y al Código de Justicia Militar. Las disposiciones de éste no son aplicables a los civiles, salvo en el caso de los delitos de traición a la patria y de terrorismo que la ley determina. La casación a que se refiere el artículo 141º sólo es aplicable cuando se imponga la pena de muerte.

**173º Phatmi.-** *Huchallikuqkuna Auqanakuq Kallpakuna hinaspa T'ujriy Kamayoqkunaq q'omallikuyninkuqa paqtachakun taripay wasikunapin ichaqa auqanakuq kamachiman hina. Chay kamachikunaqa manan allpanchu llaqta runakunamanqa, ichaqa sichus suyunchisqta waqaypi*

*rikunkuman utaq k'achachikuykunata ruwaqtiinkuqa atikumanmi llaqta runaq paqtachay wasipi huchalliy. Chay "Casación" nisqa mañakuy chay 141º ñeque kamachiman hina atinkumanmi mañakuyta sichus wañuchiymán churasqa kamachisqallapaqmi.*

Quienes infringen las normas del Servicio Militar Obligatorio están asimismo sometidos al Código de Justicia Militar.

*Walla mana kamachi hunt'aqqa walla paqtachakuy chay "Código de Justicia Militar" nisqa kamachiywanmi huchallisqa kanku.*

## **Equivalencia de derechos de oficiales de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional**

***Kikin auqanakuq kallpakuna hinaspa t'ujriy kamayoqkuna kikin allaukayoq kanankumanta***

143

**Artículo 174º.-** Los grados y honores, las remuneraciones y las pensiones inherentes a la jerarquía de oficiales de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional son equivalentes. La ley establece las equivalencias correspondientes al personal militar o policial de carrera que no tiene grado o jerarquía de oficial.

**174º Phatmi.-** *Yachaykuna, sumaykunapas, qolqe chaskiynikupas, llank'asqan rayku qolqe chaskiyinkupas "oficial" nisqakunaq, wallanqa kallpapipas, t'ujriy kallpapipas ninakuqmi hinaspa qolqe chaskiyninku llank'anankumantaqa kikinmi. Kamachiyimi ichaqa hina qolqe chaskunakunta llapan llank'aqninkuna chaytaqa kamachinku.*

En ambos casos, los derechos indicados sólo pueden retirarse a sus titulares por sentencia judicial.

*Kaykunaq allaukantaqa manan qechukunmanchu, mana paqtachay kamachiywanqa.*

## **Uso y posesión de armas de guerra**

***"Armas de Guerra" nisqa maqanakuykuna hap'iymenta***

**Artículo 175º.-** Sólo las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional pueden poseer y usar armas de guerra. Todas las que existen, así como las que se fabriquen

o se introduzcan en el país pasan a ser propiedad del Estado sin proceso ni indemnización.

**175º Phatmi.-** *Auqanakuq kallpakunalla, T'ujriy Kallpakunapuwan hap'iyta atinku kamachikuyinkupi auqanakuy maqanakunataqa, atinku chay "armas" nisqakunawan llank'ayninkuta ruway kikin kasqankuman hina, sichus chay maqanakuykunata suyupi tarikunman cheyqa suyun ap'ikapun ichaqa mana ima qolqemanta.*

Se exceptúa la fabricación de armas de guerra por la industria privada en los casos que la ley señale.

**Llapan kaqkunataqa utaq haykumuqkunaqa suyuy kayninmi tukun mana ima qolqe pimanpas qosqa.**

144

La ley reglamenta la fabricación, el comercio, la posesión y el uso, por los particulares, de armas distintas de las de guerra.

**T'ufsikuy ruwaytaqa apusimin ruwakunapaq kamachikun, qhatukuyrintapas, runaq hap'inantapas, mana auqanakuq kay maqanakuykunataqa.**

## **Capítulo XIII**

### **XIII Umalli**

#### **Del sistema electoral Ch'ijllukuy ruwaymanta**

#### **Finalidad y funciones del Sistema Electoral**

#### **Imapaq "Sistema Electoral" nisqa Ch'ijllukuy Ruwaymanta**

**Artículo 176º.-** El sistema electoral tiene por finalidad asegurar que las votaciones traduzcan la expresión auténtica, libre y espontánea de los ciudadanos; y que los escrutinios sean reflejo exacto y oportuno de la voluntad del elector expresada en las urnas por votación directa.

**176º Phatmi.-** *Ch'ijllukuy ruwayqa kikin ajllay ruwakunantan qhawan ichaqa sut'i, qespisqa hinaspa runaq munayniman ruwasqa kananpaq; hinaspa ajllay yupaykuna runaq kunayninta rikuchinan pay kikin ajllayninpi.*



Tiene por funciones básicas el planeamiento, la organización y la ejecución de los procesos electorales o de referéndum u otras consultas populares; el mantenimiento y la custodia de un registro único de identificación de las personas; y el registro de los actos que modifican el estado civil.

*Yuyaypi allin ruwakunapaq qayllanta qhawarispa, hinaspa ch'ijllukuy ruwakuqtinpas qelqapi runa qelqan churasqanta allintapuni waqaychay, waqaychallataqmi llapa imayna runaq kausayni willakuyninta.*

## **Conformación del Sistema Electoral**

### **Ch'ijllukuy Ruwaymanta**

**Artículo 177º.-** El sistema electoral está conformado por el Jurado Nacional de Elecciones; la Oficina Nacional de Procesos Electorales; y el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil. Actúan con autonomía y mantienen entre sí relaciones de coordinación, de acuerdo con sus atribuciones.

*177º Phatmi.- Ch'ijllukuy Ruwayqa ukhunpin hap'in; Ajllay Wasita; kikin Ajllay Ruwaq Wasita; hinaspapas Runakunaq paqarisqanmanta pacha wañunan kama kausayninta. Hinaspa llank'ankun nunasqankuman hinallapuni ichaqa paykuna pura rimanakuspataqmi llank'ananku ruwayninman hina.*

145

## **Atribuciones del Jurado Nacional de Elecciones**

### **Ch'ijllukuy Hatun Wasiq ima ruwayninmanta**

**Artículo 178º.-** Compete al Jurado Nacional de Elecciones:

*178º Phatmi.- Ch'ijllukuy Ruway Wasiq ruwayninmi:*

1. Fiscalizar la legalidad del ejercicio del sufragio y de la realización de los procesos electorales, del referéndum y de otras consultas populares, así como también la elaboración de los padrones electorales.
1. *Llank'ay qhaway ch'ijlluy ruwaypi hinaspa ajlla ruwaypipas, pakuykunapipas hinaspa ima hoq llaqta tapuykunapipas, chaymantapas qelqapi sutikuna churayninpipas.*
2. Mantener y custodiar el registro de organizaciones políticas.
2. *Hap'iy hinaspa waqaychay llapan t'aqa huñuy runakunaq llaqtapi rimaqkunata.*

3. Velar por el cumplimiento de las normas sobre organizaciones políticas y demás disposiciones referidas a materia electoral.
  3. ***Llapan t'aqa huñuy runakunaq llaqtapi rimaqkunaq kamachiypi kausayninta hinaspapas llapa ajllaypaq kamachikunatapapas.***
  4. Administrar justicia en materia electoral.
  4. ***Ch'ijlluy ruwaypi paqtachay.***
  5. Proclamar a los candidatos elegidos; el resultado del referéndum o el de otros tipos de consulta popular y expedir las credenciales correspondientes.
  5. ***Ajllasqakunata llapanman reqsichiy; rinanakuy unt'asqatataqmi utaq hoq rimaykuykunamantapas llapan ajllasqaman qelqapi churaspa qoy.***
- 146
6. Las demás que la ley señala.
  6. ***Wakin apusimiman hina nisqakunatapapas.***

En materia electoral, el Jurado Nacional de Elecciones tiene iniciativa en la formación de las leyes.

***Ch'ijllupiqqa, Suyupi Ajllana Wasin atin kamachiy ruwayta qallariy.***

Presenta al Poder Ejecutivo el proyecto de Presupuesto del Sistema Electoral que incluye por separado las partidas propuestas por cada entidad del sistema. Lo sustenta en esa instancia y ante el Congreso.

***Hatun Kamayoq Wasimanmi churan qolqe qochikuyninta ch'ijllupaq hinaspas t'aqaspa sapanka llank'ay wasipas. Hinaspataqmi Rimana Wasipi riman.***

### **Composición del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones** ***Ch'ijlluy ruwaq wasipi aswan hayk'aq runa huñusqa chaypaq kanamanta***

**Artículo 179º.-** La máxima autoridad del Jurado Nacional de Elecciones es un Pleno compuesto por cinco miembros:

**179º Phatmi.-** ***Ch'ijlluy ruwaq wasipi aswan huñuyninmi asqwan kamachiqa, hinaspas pisqa kamayoqmi kanku:***

1. Uno elegido en votación secreta por la Corte Suprema entre sus magistrados jubilados o en actividad. En este segundo caso, se concede licencia al elegido. El representante de la Corte Suprema preside el Jurado Nacional de Elecciones.
  1. ***Hoq pakallapi ajllasqa Hanaq Paqtay Wasiq samasqa paqtachaqa uta paqtachakuy kamayoqkunamanta; kay iskay ñeqepiqa, llank'aninta qasisqa ruwayninta hunt'ananpaq, Hanaq Paqtay wasi kamachiqninmi Umallin.***
2. Uno elegido en votación secreta por la Junta de Fiscales Supremos, entre los Fiscales Supremos jubilados o en actividad. En este segundo caso, se concede licencia al elegido.
  2. ***Hoq pakallapi ajllasqa Hatun Amachaqe Wasipi kamayoqninkunamanta, Llaqta Amachaqe samasqa kaqkunamanta uta Amachaqe kamayoqkunamanta, kay iskay ñeqepiqa, llank'animantata q'asasqan ruwayninta.***
3. Uno elegido en votación secreta por el Colegio de Abogados de Lima, entre sus miembros.
  3. ***Hoq pakallapi ajllasqa, tukuy suyupi llank'aq Amachaqe Wasipi kaqkunamanta.***
4. Uno elegido en votación secreta por los decanos de las Facultades de Derecho de las universidades públicas, entre sus ex decanos.
  4. ***Hoq pakallapi ajllasqa, Llaqta kamachiypi Hatun Yachay Wasikunaq apaqninkumanta, ichaqa samaqkunatamanta.***
5. Uno elegido en votación secreta por los decanos de las Facultades de Derecho de las universidades privadas, entre sus ex decanos.
  5. ***Hoq pakallapi ajllasqa Sapanchasqa Hatun Yachay Wasikunaq apaqnikumanta, ichaqa samaqkunatamanta.***

## **Miembros del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones.**

### **Requisitos**

***Ch'ijlluy ruwaq wasipi huñuyninpi llapa hunt'ay kamachikuna Qoymanta. Ima hunt'aykuna***

**Artículo 180º.-** Los integrantes del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones no pueden ser menores de cuarenta y cinco años ni mayores de setenta. Son elegidos por un período de cuatro años. Pueden ser reelegidos. La ley establece la forma de renovación alternada cada dos años.

**180º Phatmi.-** *Ch'ijlluy ruwaq wasipi huñuyninpi aswan kamachiqniqa manan tawa chunka pisqawoq wata sullk'a chu kankuman nitaq aswan qanchis chunka wata kausayniyoq. Ajllasqa kanku tawa watapaq. Ichaqa yapamanta ajllasqallataq kankumanmi. Kamachiyimi willakun imayna sapanka iskay wata hunt'asqa hoq kamayoqkuna haykuyninta.*

148

El cargo es remunerado y de tiempo completo. Es incompatible con cualquiera otra función pública, excepto la docencia a tiempo parcial.

***Llank'ayqa qolqemanta hinaspa p'unchanintin, manan hoq llank'aykunata atikunchu ruwayta, ichaqa atinkullataqmi yachachiyta atisqankuman hinallapuni.***

No pueden ser miembros del Pleno del Jurado los candidatos a cargos de elección popular, ni los ciudadanos que desempeñan cargos directivos con carácter nacional en las organizaciones políticas, o que los han desempeñado en los cuatro años anteriores a su postulación.

***Manan atikunchu kayta Ch'ijlluy Ruwaq Wasipi kayta ajllasqa llaqta kamachiqpaq, nitaq t'aaq t'aaq runa huñuyninpi kamachiqkunapas, nitaq tawa wata quepa ajllasqa munayninman.***

## **Resoluciones del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones**

***Ch'ijlluy ruwaq wasipi Kamachikuna qosqanmanta***

**Artículo 181º.-** El Pleno del Jurado Nacional de Elecciones aprecia los hechos con criterio de conciencia. Resuelve con arreglo a ley y a los principios generales de derecho. En materias electorales, de referéndum o de otro tipo de consultas

populares, sus resoluciones son dictadas en instancia final, definitiva, y no son revisables. Contra ellas no procede recurso alguno.

**181º Phatmi.-** *Ch'ijlluy ruwaq wasipi huñuyimi ajllakuy ruwaykunata tukuy yuyayninwan allinta qhawwan. Kamachin kamachiman hina hinaspalla allaukaq llapanpaq qallariyinkunaman hina. Ajllay ruwaykunapi, rimariykunapi hinaspalla ima takuykunapipas. Kamachi qelqankuna aswan mana qhepaman kutiqmi, manan pipas atimanchu t'ijrayta utaq qolluchiytapas.*

## **Oficina Nacional de Procesos Electorales** **Ch'ijlluy Ruwaq Wasi Kamachiqmi Hatun Paqtachay Wasi**

**Artículo 182º.-** El Jefe de la Oficina Nacional de Procesos Electorales es nombrado por el Consejo Nacional de la Magistratura por un período renovable de cuatro años. Puede ser removido por el propio Consejo por falta grave. Está afecto a las mismas incompatibilidades previstas para los integrantes del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones.

**182º Phatmi.-** *Ch'ijlluy Ruwaq Wasi Kamachiqmi Hatun Paqtachay Wasiq munayninman hina churasqa kan tawa wata llank'ananpaq. Ichaqa horqosqa kanmanmi sichus ima hucharuwasqanmanta hinaspataqmi wijch'usqa kallanmantaq Ch'ijlluy Wasi kamachisqan. Ruwayninmi kikin Ajllay Wasita.*

Le corresponde organizar todos los procesos electorales, de referéndum y los de otros tipos de consulta popular, incluido su presupuesto, así como la elaboración y el diseño de la cédula de sufragio. Le corresponde asimismo la entrega de actas y demás material necesario para los escrutinios y la difusión de sus resultados. Brinda información permanente sobre el cómputo desde el inicio del escrutinio en las mesas de sufragio. Ejerce las demás funciones que la ley le señala.

*Ruwanmi llapan ajllanakuy ajllakunanpaq, rimariykuna hinaspalla takuykuna, qolqenmantapas, hinaspalla ruwananmi ajllanapaq qelqata. Hinaspallataqmi wanapaqinkunaman qonan llapan imakunapas ajllaykuna ruwakunapaq hinaspalla willakuy llaqtantiman mast'arikunapaqpas. Sapaqmi ajllaymanta willan hayk'a qelqa ajllay yupakuyninta. Hinaspapas llapa kamachiyman ruwaykunatapas hunt'an.*

## **Registro Nacional de Identificación y Estado Civil** ***Ajllay Ruwaq, Qelqapi Paqarimusqamanta Runakunapaq*** ***kausasqankupi rikusqa***

**Artículo 183º.-** El Jefe del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil es nombrado por el Consejo Nacional de la Magistratura por un período renovable de cuatro años. Puede ser removido por dicho Consejo por falta grave. Está afecto a las mismas incompatibilidades previstas para los integrantes del Pleno del Jurado Nacional de Elecciones.

**183º Phatmi.-** *Ajllay Ruwaq, Qelqapi Paqarimusqamanta Runaq Kausanata Qelqaq Wasi apaqnimi Hatun Paqtachay Wasiq munayninman hina churasqa kan tawa wata llank'ananpaq. Ichaqa horqosqa kanmanmi sichus ima hucharuwasqanmanta hinaspataqmi wijch'usqa kallanmantaq Ch'ijlluy Wasi kamachisqan. Ruwayninmi kikin.*

150

El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil tiene a su cargo la inscripción de los nacimientos, matrimonios, divorcios, defunciones, y otros actos que modifican el estado civil. Emite las constancias correspondientes. Prepara y mantiene actualizado el padrón electoral. Proporciona al Jurado Nacional de Elecciones y a la Oficina Nacional de Procesos Electorales la información necesaria para el cumplimiento de sus funciones. Mantiene el registro de identificación de los ciudadanos y emite los documentos que acreditan su identidad.

***Ajllay Ruwaq, Qelqapi Paqarimusqamanta Runaq Kausanata Qelqaq Wasi apaq Wasitaqmi imaymana runa paqarimusqanmanta, sawakusqanmanta, t'aqanakusqanmanta, wañusqanmanta hinaspa hoq imaymana ruwasqankumantapas hoqneray sapanchasqa kausaynin kasqanmanta. Allchan hinaspa sumaqta hap'in "padrón electoral" nisqa qelqata. Haywan chay "Jurado Nacional de Elecciones" nisqa Llak'aq Wasi, chay "Oficina Nacional de Procesos Electorales" nisqakunaman ima llank'ayninkupaq willakuykunata. Khunachasqatapas hap'illantaqmi llapan runaq pin kaynitapas hinaspa ima qelqakunatapas ruwanmi.***

Ejerce las demás funciones que la ley señala.

***Chaymantapas imaymana ruwayninta kamachiman hina ruwan.***

## **Nulidad de los procesos electorales** ***Ch'ijlluy ruwaq wasin qolluymanta***

**Artículo 184º.-** El Jurado Nacional de Elecciones declara la nulidad de un proceso electoral, de un referéndum o de otro tipo de consulta popular cuando los votos nulos o en blanco, sumados o separadamente, superan los dos tercios del número de votos emitidos.

**184º Phatmi.-** *Ch'ijlluy ruwaq wasin qolluchin ajllayta, rimariyta utaq hoq llaqtaq takukynintapas sichus qollusqaña kaqtin, utaq yuraq qelqa rikhurimujtin, sichus pachaq yupay nisqamanta kinsa ñeque iskaychasqa ñeque ajllaymanta kan.*

La ley puede establecer proporciones distintas para las elecciones municipales.  
**Waroyoq wasipaq atillaqtami hoq neray ajllay kananpaq sapaq kamachita qoy.**

151

## **Escrutinio Público** ***Llaqta rikusqanpi ajllayta yupay***

**Artículo 185º.-** El escrutinio de los votos en toda clase de elecciones, de referéndum o de otro tipo de consulta popular se realiza en acto público e ininterrumpido sobre la mesa de sufragio. Sólo es revisable en los casos de error material o de impugnación, los cuales se resuelven conforme a ley.

**185º Phatmi.-** *Ajllay llaqta rimaqtin yupay utaq imayna ajllaypipas hamp'ara ajllay patapi mana tatispa ch'ulla kutillapin yupakun. Ichaqa atikunmi yapamanta yupayta sichus chay yupanapi pantay kanman utaq ajllaypi kaqkuna mañakuqtin, chayman hina kamachiman hina umalliqta churan.*

## **Orden y seguridad durante los comicios** ***Sumaq tkaq hinaspa waqaychaypi ajllay ruway***

**Artículo 186º.-** La Oficina Nacional de Procesos Electorales dicta las instrucciones y disposiciones necesarias para el mantenimiento del orden y la protección de la libertad personal durante los comicios. Estas disposiciones

son de cumplimiento obligatorio para las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional.

**186º Phatmi.-** *Ajllay Ruwaq Wasin kamachin ajllaypaq ima kamachitapas ichaqa allin ch'uya kananpaq hinaspa runaq qespiyninta allaukanta ima rikusqa kananpaq chay ajllay p'unchaypi. Kay kamachikunaqa hunt'anapunin chaypaqmi yanapachikun Auqanakuq kallpakunawan hinaspa T'ujriy Kamayoqkunawan.*

## **Elecciones pluripersonales**

### **Askha runakuna kamayoqkuna ajllay**

**Artículo 187º.-** En las elecciones pluripersonales hay representación proporcional, conforme al sistema que establece la ley.

**187º Phatmi.-** *Askha runaq ajllayninpi kanmi llapan ajllay atinkun hayk'a haykuyninkunan hina yupaypi ratiyta kamachiman hina.*

La ley contiene disposiciones especiales para facilitar el voto de los peruanos residentes en el extranjero.

**Apusimi qelqa willakun imaynan Perú Suyu hawa llaqtapi kausaq runakunaq ajllayninta.**

## **Capítulo XIV<sup>22</sup>**

### **XIV Umalli**

#### **De la descentralización**

#### **Chaupichakuy qolluchiy**

**Artículo 188º.-** La descentralización es una forma de organización democrática y constituye una política permanente de Estado, de carácter obligatorio, que tiene como objetivo fundamental el desarrollo integral del país. El proceso

22 Capítulo XIV vigente de conformidad con el Artículo Único de la Ley N° 27680, publicada el 7 de marzo de 2002.

*“Capítulo XIV” khunan kikin kamachi Ch'ulla Phatmi N° 27680 kamachisqa 7 p'unchay poqoy wara killa 2002 watapi.*



de descentralización se realiza por etapas, en forma progresiva y ordenada conforme a criterios que permitan una adecuada asignación de competencias y transferencia de recursos del gobierno nacional hacia los gobiernos regionales y locales.

**188º Phatmi.-** *Chaupichakuy qolluchiyqa hoq neray llaqtaq kamachiyninwan ruwakunallapunin, tukuy llaqta suyu ñaupaqman wiñananpaq. Chaupichakuy qolluchiyqa t'aqa t'aqa chikallapanta ruwakun, ichaqa yuyaykunata yupanchaspa llank'anapaq suyuntinpi sapanka llaqtakunaman t'aqa t'aqa rakiypi qolqe chayanapaq.*

Los Poderes del Estado y los Organismos Autónomos así como el Presupuesto de la República se descentralizan de acuerdo a ley.

**Suyuq kallpankuna hinaspa llapa hatun kamachiy wasikuna chaymantapas qolqe suyu chaupichakuyqolluchiykun kamachiyman hina.**

153

**Artículo 189º.-** El territorio de la República está integrado por regiones, departamentos, provincias y distritos, en cuyas circunscripciones se constituye y organiza el gobierno a nivel nacional, regional y local, en los términos que establece la Constitución y la ley, preservando la unidad e integridad del Estado y de la Nación.

**189º Phatmi.-** *Perú suyuqa kinsa huch'uy suyukunapi t'aqasqa llaqtakunapi, huch'uy llaqtakunapi hinaspapas k'itikunapi, sapanka chhayna nisqakunapin kan hinaspa churakun hatun llaqta kamachiy, suyu kamachiy hinaspa huch'uy llaqta mamachiypi, ichaqa. Runakunaq hatun kamachiyman hinaspa kamachiykunaman hina, ichaqa waqaychasqa llaqta suyuq tukuy sumaq kayninta.*

El ámbito del nivel regional de gobierno son las regiones y departamentos. El ámbito del nivel local de gobierno son las provincias, distritos y los centros poblados.

**Suyuq kamachiyninqa hatun llaqtakunan hinaspa taqsa llaqtakunan, huch'uy llaqtakuna chaymantapas ayllukuna.**

**Artículo 190º.**- Las regiones se crean sobre la base de áreas contiguas integradas histórica, cultural, administrativa y económicamente, conformando unidades geoeconómicas sostenibles.

**190º Phatmi.-** *Huch'uy suyukuna kamakurqan ñaupaq Ilaqta kausayninta, ruwayninta hinaspa qolqe imayna maskhayninta qhawaripa, huñuspa ch'ulla pachapi kausaqta hina.*

El proceso de regionalización se inicia eligiendo gobiernos en los actuales departamentos y la Provincia Constitucional del Callao. Estos gobiernos son gobiernos regionales.

**Chay chaupichakuy qolluchiyqa qallarín kamachiq runakunata ajllaspa khuna taqasa Ilaqtakunapi kaqkunata hinaspa "Callao" nisqa huch'uy Ilaqta kamachiqtawan.** *Chay kamachiykunaqa huch'uy suyukunamantan.*

154

Mediante referéndum podrán integrarse dos o más circunscripciones departamentales contiguas para constituir una región, conforme a ley. Igual procedimiento siguen las provincias y distritos contiguos para cambiar de circunscripción regional.

**Llaqtakunapi kausaq runakunata tapuspan iskay utaq astawanpas Ilaqtakuna hoq huch'uy suyuta kamankumanmi, ichaqa kamachiyman hinamupi. Kikillantapunis qati qati taqsa hinaspa huch'uy Ilaqtakuna ruwayta atillankumantaq hoq suyuman tiqrakuyta munaqtinku.**

La ley determina las competencias y facultades adicionales, así como incentivos especiales, de las regiones así integradas.

**Kamachiymantan kan wakin ruwaykumantapas, chaymanta hoq neray Ilaqtakuna huñunakunanmantapas.**

Mientras dure el proceso de integración, dos o más gobiernos regionales podrán crear mecanismos de coordinación entre sí. La ley determinará esos mecanismos.

**Llaqtakunaq huñunakuynin ruwakunan kama, iskay utaq astawan suyukuna rimarinakuspa kausayninkupaq ruwayta atillankumanmi. Kamachiyqa ukhupin ichaqa ima ruwaypas.**

**Artículo 191º.-** Los gobiernos regionales tienen autonomía política, económica y administrativa en los asuntos de su competencia. Coordinan con las municipalidades sin interferir sus funciones y atribuciones.

**191º Phatmi.-** *Huch'uy suyu llaqtakuna kikillamni kamachikunku, qolqenmantapas, kausaninmantapas hinaspas llapa ruwayninmantapas, llapa "municipalidad" nisqa warayoq wasikunawan rimarispas ichaqa yupanchaspas ruwayninkunata.*

La estructura orgánica básica de estos gobiernos la conforman el Consejo Regional, como órgano normativo y fiscalizador, el Gobernador Regional, como órgano ejecutivo, y el Consejo de Coordinación Regional integrado por los alcaldes provinciales y por representantes de la sociedad civil, como órgano consultivo y de coordinación con las municipalidades, con las funciones y atribuciones que les señala la ley. El Consejo Regional tendrá un mínimo de siete (7) miembros y un máximo de veinticinco (25), debiendo haber un mínimo de uno (1) por provincia y el resto, de acuerdo a ley, siguiendo un criterio de población electoral.

**Chay "estructura básica" nisqa kay "gobiernos regionales" nisqakunamanta huñunasqa kanku chay "Consejo Regional, como órgano normativo y fiscalizador" nisqa ukhupi, "Gobernador Regional; órgano ejecutivo nisqa kayninpi, hinaspas "Consejo de Coordinación Regional" nisqakuna iman kuskachasqa kayninkupi chay "alcaldes provinciales" nisqakubna hinaspas "sociedad civil" nisqa llaqta runakunaqta runanchasapank, "órgano consultivo hinaspas coordinación" rimanayukuspa chay "municipalidades" nisqakunawanmi llank'anku kikin kamachiyman hina. "Consejo Regional" nisqataqmi soqta (7) "miembros" utaq iskay chunka pisqayoq (25) "miembros" ichaqaq hoq (1) "miembro nisqapunillapas sapanka "provincia" nisqa kanallanmi, kamachiman hina, hinapas chay "criterio poblacional" nisqa willakusqanman hina.**

El Gobernador Regional es elegido conjuntamente con un Vicegobernador Regional, por sufragio directo por un período de cuatro (4) años. El mandato de dichas autoridades es revocable, conforme a ley. No hay reelección inmediata. Transcurrido otro período, como mínimo, los ex Gobernadores Regionales o ex Vicegobernadores Regionales pueden volver a postular, sujetos a las mismas

condiciones. Los miembros del Consejo Regional son elegidos en la misma forma y por igual período. El mandato de dichas autoridades es irrenunciable, con excepción de los casos previstos en la Constitución.

***Chay “Gobernador Regional” nisqataqmi ajllakun chay “Vicegobernador Regional” nisqawan kуска tawa (4) watapaq. Manan chay qepallapiqa homanta ajllasqa kankumanchu, Ichaqa hokaq “periodo” nisqamantaqmi ajllasqa kankumanmi, chay “ex Gobernadores Regionales utaq ex Vicegobernadores Regionales” nisqa kamayoqkunaqa atinkumanmi yapamanta ajllayman haykuytaqa. Chay “miembros del Consejo Regional” nisqa kamayoqkunaqa ajllasqa kamku kasqa ajllay ruwaykunapi kikin watakunapaq. Chay kamayoqkunaqa mana atinkuchu vhay amachiy llank’ayninkuta saqeyta, ichaqa Hatun Kamay Pirwapi kamachisqaqman hinaqa atinkutaqmi saqepuyta.***

156

Para postular a Presidente de la República, Vicepresidente, Congresista o Alcalde; los Gobernadores y Vicegobernadores Regionales deben renunciar al cargo seis (6) meses antes de la elección respectiva.

***Suyu kamachi Umalliq, “Vicepresidente” Rimana Wasi Apulli utaq warayoq, “Gobernadores hinaspа Vicegobernadores Regionales” nisqakunaqa ajllasqa kanakupaq haykunakupaqqa chay llank’ayninkutan saqenanku soqta (6) killakuna manaraq ajllay ruwakusqaqman.***

La ley establece porcentajes mínimos para hacer accesible la representación de género, comunidades campesinas y nativas, y pueblos originarios en los Consejos Regionales. Igual tratamiento se aplica para los Concejos Municipales.

***Kamachiyimi churan hayk’a warmikuna utaq qarikuna, “comunidades campesinas y nativas” nisqa, hinaspа kikin “pueblos originarios” nisqakunaman runakuna ajllasqa chay “Consejos Regionales” nisqapaq ajllasqa kanakuta. Kikintan ruwanku chay “Concejos Municipales” nisqa warayoq wasikunaq kamayoqninkunapaq.***

Los Gobernadores Regionales están obligados a concurrir al Congreso de la República cuando éste lo requiera de acuerdo a ley y al Reglamento del Congreso de la República, y bajo responsabilidad.<sup>23</sup>

23 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley N° 30305, publicada el 10 de marzo de 2015. ***Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Ch’ulla Phatmi N° 30305, kamachi rayku 10 p’unchay poqoy wara killa 2015 watapi mast’arisqa.***

*Chay "Gobernadores Regionales" nisqa Kamayoqkunam purinaku Hatun Riaman Wasiman sichus wajasqa kaqtinku ichaqa kamachiman hina hinaspa chay "Reglamento del Congreso de la República" nisqa huch'uy kamachiman hinallapuni, mana cheyqa mana allin rikusqan kankuman.*

**Artículo 192º.-** Los gobiernos regionales promueven el desarrollo y la economía regional, fomentan las inversiones, actividades y servicios públicos de su responsabilidad, en armonía con las políticas y planes nacionales y locales de desarrollo.

**192º Phatmi.-** *Huch'uy suyupi kamachiqkuna Ilaqta ñaupaqmaman wiñaynintan munan, qolqe kayninta allinta qhawarispas, hinaspa allinta llank'aypaq churaspa, Ilaqtapi kausaq runakunanan allin kananpaq, ichaqa sumaq tukuy suyu, huch'uy suyu ayllukunan kausayninman.*

Son competentes para:

**Atinkun ruwayta:**

1. Aprobar su organización interna y su presupuesto.
1. **Ukhu ruwaynin chaskiy hinaspa qolqenmantapas.**
2. Formular y aprobar el plan de desarrollo regional concertado con las municipalidades y la sociedad civil.
2. **Niy hinaspa chaskiy huch'uy suyuq ñaupaqman riyta rimayanakuspa "municipalidades" nisqakunawan hinaspa llapa runankunawanpas.**
3. Administrar sus bienes y rentas.
3. **kayninkunata hinaspa qolqenkuta kusa qhawayta.**
4. Regular y otorgar las autorizaciones, licencias y derechos sobre los servicios de su responsabilidad.
4. **Qhawaspas apullichiykunata qoy, llank'ana qelqata hinaspa aullaukakunata llapa kamachiykuna kaypi.**
5. Promover el desarrollo socioeconómico regional y ejecutar los planes y programas correspondientes.

5. ***Huch'uy suyu qhapaq kayninta kuyuchiy hinaspa llank'aspa sumaq t'ikarinanpaq.***
6. Dictar las normas inherentes a la gestión regional.
6. ***Huch'uy suyuq kamachiykunata yuyaywan churay.***
7. Promover y regular actividades y/o servicios en materia de agricultura, pesquería, industria, agroindustria, comercio, turismo, energía, minería, vialidad, comunicaciones, educación, salud y medio ambiente, conforme a ley.
7. ***Qhawaspaa kuyuchiy ruwaynunata utaq chaqra llank'anapaq, challwapaq, llank'ay ruwaywan ruruypaq, "agroindustria" nisqapaq, qhatuypaq, reqsiy munaqta, kallpapaq, antamanta, ñankunamanta, rumaykunamanta, yachaymanta, qhalikaymanta hinaspata llapan kaymanta kamachiyman hina.***
8. Fomentar la competitividad, las inversiones y el financiamiento para la ejecución de proyectos y obras de infraestructura de alcance e impacto regional.
8. ***Yachaypi tupanakuyta kuyuchiy, imaymana llank'aykunapaq qolqe tariy hinaspa ñankuna wasikuna llut'aspa huch'uy suyu kausaypi.***
9. Presentar iniciativas legislativas en materias y asuntos de su competencia.
9. ***Suyu apusimi kamaykunata imaymana ruwayninkunapi kayniman hina hayway.***
10. Ejercer las demás atribuciones inherentes a su función, conforme a ley.
10. ***Kamachiyman hinallapuni imaymana llank'aypi ruwayninkunata ruway.***

**Artículo 193º.-** Son bienes y rentas de los gobiernos regionales:

**193º Phatmi.-** ***Huch'uy suyuq kaynin hinaspa qolqenmi kan:***

1. Los bienes muebles e inmuebles de su propiedad.
1. ***Wasikuna hinaspa astanakuna paypa kaqnin.***

2. Las transferencias específicas que les asigne la Ley Anual de Presupuesto.  
**2. *Llaqtaq qolqe rakiypi kamachiyman hina qolqe chaskiy.***
3. Los tributos creados por ley a su favor.  
**3. *Qolqe churaykuna allin kayninpaq.***
4. Los derechos económicos que generen por las privatizaciones, concesiones y servicios que otorguen, conforme a ley.  
**4. *Llapa qolqe allaukakuna sapanchasqa rayku tariy, qosqa rayku hinaspá llank'ayninku kayway rayku, kamachiyman hina.***
5. Los recursos asignados del Fondo de Compensación Regional, que tiene carácter redistributivo, conforme a ley.  
**5. *Llapa qolqe chaskisqakuna "Fondo de Compensación Regional" ichaqa llapanpaq rakina kaqtin, kamachiyman hina.***
6. Los recursos asignados por concepto de canon.  
**6. *Llapa kaykuna qolqe churayman hina.***
7. Los recursos provenientes de sus operaciones financieras, incluyendo aquellas que realicen con el aval del Estado, conforme a ley.  
**7. *Llapa qolqe rantispa qhatuspa chaskiy ichaqa suyu rantinkaypi, kamachiyman hina.***
8. Los demás que determine la ley.  
**8. *Wakinpas kamachiyman hina.***

**Artículo 194º.**- Las municipalidades provinciales y distritales son los órganos de gobierno local. Tienen autonomía política, económica y administrativa en los asuntos de su competencia. Las municipalidades de los centros poblados son creadas conforme a ley.

**194º Phatmi.-** *"Municipalidades provinciales hinaspá distritales" nisqa warayoq taqsa llaqtapi utaq hunch'uypi ima kamachiy wasikuna kanku. Chay sapankataqmi kikin kausayniyoq, qolqeyoq hinaspá kausayniyoq kanku. Sapanka aswan huch'uy "centros poblados" nisqakunataqmi kamachiyman hina kamasqa kanku.*

La estructura orgánica del gobierno local la conforman el Concejo Municipal como órgano normativo y fiscalizador y la Alcaldía como órgano ejecutivo, con las funciones y atribuciones que les señala la ley.

***Warayoqkuna hianspa “regidores” nisqa kamayoqkunapas ajllasqan kanku kikin runaq munayninman hina, tawa (4) watallank’anankupaq. Manan kikin llank’ayninta warayoq tukusqanman qhepallapichu ajllasqa kanman. Atinmanmi hoq “periodo” nisqa chayraqmi atinqa llapamanta ajllachikuyman haykuyta ichaqa kasqan hunt’aykunata ruwaspapuni.***

Los alcaldes y regidores son elegidos por sufragio directo, por un período de cuatro (4) años. No hay reelección inmediata para los alcaldes. Transcurrido otro período, como mínimo, pueden volver a postular, sujetos a las mismas condiciones. Su mandato es revocable, conforme a ley. El mandato de alcaldes y regidores es irrenunciable, con excepción de los casos previstos en la Constitución.

***Kamayoq kayninqa mana saqey atiyki, kamachiman hina. Chay Warayoq hianspa “regidores” nisqa kamachiyninkuqa manan atinkunchu saqeyninku, icvhaqa hatun Kamay Pirwa willakusqanpiqa atinkumanmi.***

Para postular a Presidente de la República, Vicepresidente, Congresista, Gobernador o Vicegobernador del Gobierno Regional; los Alcaldes deben renunciar al cargo seis (6) meses antes de la elección respectiva.<sup>24</sup>

***Suyu umalliq kamachiq, “Vicepresidente” nisqa Rimana Wasi Apulli, “Gobernador utaq Vicegobernador del Gobierno Regional” nsiqa; Waroyoqkuna iman llank’ayninkuta saqenanku soqta (6) killakuna manaraq ajllayman haykuykinkuman.***

**Artículo 195º.-** Los gobiernos locales promueven el desarrollo y la economía local, y la prestación de los servicios públicos de su responsabilidad, en armonía con las políticas y planes nacionales y regionales de desarrollo.

***195º Phatmi.- Huch’uy Ilaqtaq allaukakunan paqarichiyku Ilaqtaq qhapaqkayninta, hianspa Ilaqtantinpaq sumaq kausayta hunt’a kaywan, Ilaqta suyuntin kayninman hina ñaupapaqpuni rinanpaq.***

24 Artículo modificado por el Artículo Único de la Ley 30305, publicada el 10 de marzo de 2015.  
***Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Ch’ulla Phatmi Nº 30305, kamachi rayku 10 p’unchay po-qoy wara killa 2015 watapi mast’arisqa.***



Son competentes para:

***Atinku ruwayta:***

1. Aprobar su organización interna y su presupuesto.  
**1. *Chaskiy Ukhupi imayna kausayninta hinaspá qolqenta.***
2. Aprobar el plan de desarrollo local concertado con la sociedad civil.  
**2. *Chaskiy ñaupaqman rinanpaq imayna ruwanata rimaspá llaqtapi sapanchasqa runakunawan.***
3. Administrar sus bienes y rentas.  
**3. *Rikuy kayninkunata hinaspá qolqenkunatapas.***
4. Crear, modificar y suprimir contribuciones, tasas, arbitrios, licencias y derechos municipales, conforme a ley.  
**4. *Kamay, chhalay hinaspá horqoy qolqe qoyta, chaskiyta, wasimanta qolqe qoy, "derechos municipales" nisqakunata, kamachiyman hina.***
5. Organizar, reglamentar y administrar los servicios públicos locales de su responsabilidad.  
**5. *Kamay, kamachiy hinaspá paqtachay llaqta runaq kausayninpaq hunt'a kayman hina.***
6. Planificar el desarrollo urbano y rural de sus circunscripciones, incluyendo la zonificación, urbanismo y el acondicionamiento territorial.  
**6. *Kikin llaqtapi wasikunamanta chaqrakunamantapas yuyay, ichaqa rikuspa imayna qelqapi "zonificación, urbanismo y el acondicionamiento territorial" nisqata tarinqa, chaymantapas suyu patapi.***
7. Fomentar la competitividad, las inversiones y el financiamiento para la ejecución de proyectos y obras de infraestructura local.  
**7. *Astawan yanapay qolqe tariymanta hinaspá llank'aypaq churaymantapas.***
8. Desarrollar y regular actividades y/o servicios en materia de educación, salud, vivienda, saneamiento, medio ambiente, sustentabilidad de los

recursos naturales, transporte colectivo, circulación y tránsito, turismo, conservación de monumentos arqueológicos e históricos, cultura, recreación y deporte, conforme a ley.

8. ***Wiñachiy hinaspas ruwaykunata utaq qoykunata yachaypi, qhali kaypi, wasi, allchaypi, pacha kausaypi, “transporte colectivo” nisqapi, puriykunapi, reqsiykunapi, allin ñaupaq wasikuna llut’aykuna rikuypi, tukuy yachaykunapi, pujllaykunapi, kamachiyman hina.***
9. Presentar iniciativas legislativas en materias y asuntos de su competencia.
9. ***Yachayninman hina mosoq kamachiykunata kallpachay.***
10. Ejercer las demás atribuciones inherentes a su función, conforme a ley.
10. ***Apulliq kayninman hina ruwaynin kananpaq, kamachiyman hina.***

162

**Artículo 196º.-** Son bienes y rentas de las municipalidades:

**196º Phatmi.-** ***Kapuykuna hinaspas qolqekuna “Municipalidades” nisqa wasikunaqmi:***

1. Los bienes muebles e inmuebles de su propiedad.
1. ***Paypa Wasinkuna hinaspas wasipi kaykuna.***
2. Los tributos creados por ley a su favor.
2. ***Llapa qolqe churaykuna kamachiyman hina.***
3. Las contribuciones, tasas, arbitrios, licencias y derechos creados por Ordenanzas Municipales, conforme a ley.
3. ***Qolqe Churaykuna, “tasas”, “arbitrios”, “licencias” nisqakuna llapan kamasqa allaukatas “municipales” nisqa kamachiyman hina.***
4. Los derechos económicos que generen por las privatizaciones, concesiones y servicios que otorguen, conforme a ley.
4. ***Sapanchasqa, qoykuna hinaspas ruwaykuna qolqemanta allaukakuna qoy, kamachiyman hina.***
5. Los recursos asignados del Fondo de Compensación Municipal, que tiene carácter redistributivo, conforme a ley.

5. *Qolqe qosqakuna "Fondo de Compensación Municipal", rakina atiyimi kananku, kamachiyman hina.*
6. Las transferencias específicas que les asigne la Ley Anual de Presupuesto.
6. *Watapaq qolqe chaskiy atiy "Ley Anual de Presupuesto" nisqaman hina.*
7. Los recursos asignados por concepto de canon.
7. *Llapa qolqe qonankumanta "canon" nisqaman hina.*
8. Los recursos provenientes de sus operaciones financieras, incluyendo aquellas que requieran el aval del Estado, conforme a ley.
8. *Qolqe imaymanamanta chaskikuyninmanta, chayman yapakun llaqta suyu rantinkayninta, kamachiyman hina.*
9. Los demás que determine la ley.
9. *Wakintaq kamachiyman hina.*

**Artículo 197º.-** Las municipalidades promueven, apoyan y reglamentan la participación vecinal en el desarrollo local. Asimismo brindan servicios de seguridad ciudadana, con la cooperación de la Policía Nacional del Perú, conforme a ley.

*197º Phatmi.- Llapa llaqtapi tiyaq runakunatan "Municipalidad" nisqa yanapan ñaupaqman rinanpaq. Chaymantapas waqaychanku runaq kausayninta, ichaqa "Policía Nacional" nisqawan yanapachikuspa, kamachiyman hina.*

**Artículo 198º.-** La Capital de la República no integra ninguna región. Tiene régimen especial en las leyes de descentralización y en la Ley Orgánica de Municipalidades. La Municipalidad Metropolitana de Lima ejerce sus competencias dentro del ámbito de la provincia de Lima.

*198º Phatmi.- "Capital de la República" nisqa llaqtan manan ima huch'uy suyupaqas churakunchu. Hinaspa hoq neray kamachiykunan kan chay llaqtapaqqa chay "Ley Orgánica de Municipalidades" nisqapipas. "Municipalidad Metropolitana de Lima" nisqaqa allaukakun kikin "Lima" llaqtallapipuni.*

Las municipalidades de frontera tienen, asimismo, régimen especial en la Ley Orgánica de Municipalidades.

*Suyu patapi “municipalidades” nisqa warayoq wasikunaqa, hinallataqmi aswan hoq neray kamachiymi paykunapaq kan chay “Ley Orgánica de Municipalidades” nisqa Hatun Qelqa kamachiyninpi.*

**Artículo 199º.-** Los gobiernos regionales y locales son fiscalizados por sus propios órganos de fiscalización y por los organismos que tengan tal atribución por mandato constitucional o legal, y están sujetos al control y supervisión de la Contraloría General de la República, la que organiza un sistema de control descentralizado y permanente. Los mencionados gobiernos formulan sus presupuestos con la participación de la población y rinden cuenta de su ejecución, anualmente, bajo responsabilidad, conforme a ley.

*199º Phatmi.- Llapa “Gobiernos Regionales” nisqakunaqa kikin qhawarikusqankupin llank’ananku, hinaspa llaqta kamachiyninman hinapuni, chaymi “Contraloría General de la República” nisqan rikuyta atin ima ruwaynintapas. Chay llapa “gobierno” nisqakunan watantinpaq atinku qolqe mañakuyta llaqta runata ichaqa uyarispa hinaspa willanankun ima ruwasqankutapas, kamachiyman hina.*

## TÍTULO V V HATUN T'AQA

### DE LAS GARANTIAS CONSTITUCIONALES HATUN KAMAY PIRWA AMACHAKUYNINKUMANTA

#### Acciones de Garantía Constitucional

#### *Hatun Kamay Pirwa qayllanpi ima ruway atiykuna*

**Artículo 200º.-** Son garantías constitucionales:

*200º Phatmi.- Hatun Kamay Pirwa amachakuyinmi:*

1. La Acción de Hábeas Corpus, que procede ante el hecho u omisión, por parte de cualquier autoridad, funcionario o persona, que vulnera

o amenaza la libertad individual o los derechos constitucionales conexos.

1. ***"Acción de Hábeas Corpus" nisqa mayqen kamachikuqpa, umalliqpa utaq runaq ruwayninpas, mana ruwayninpas, piqpa qespisqa kaynintapas q'estinchstinpas, saruchakunpas Hatun Kamay Pirwaman hina atinmi mañakuyta.***
2. La Acción de Amparo, que procede contra el hecho u omisión, por parte de cualquier autoridad, funcionario o persona, que vulnera o amenaza los demás derechos reconocidos por la Constitución, con excepción de los señalados en el inciso siguiente.
2. ***Amachakuy mañakuyqa, atikunmi mayqen kamachikuqpa, umalliqpa utaq runaq ruwayninpas, mana ruwayninpas, piqpa qespisqa kaynintapas q'estichiqtinpas, saruchakunpas Hatun Kamay Pirwaman hina atinmi mañakuyta ichaqa manan atinmanchu kay qelqapi hamuq ñeque kaqtin.***

165

No procede contra normas legales ni contra Resoluciones Judiciales emanadas de procedimiento regular.<sup>25</sup>

***Hinaspatami manan atikullantaqchu sichus allin Paqtachay Wasia kamachikusqan qhepa. T'aqaspa kay hamuq willakuyman hina.***

3. La Acción de Hábeas Data, que procede contra el hecho u omisión, por parte de cualquier autoridad, funcionario o persona, que vulnera o amenaza los derechos a que se refiere el artículo 2º, incisos 5 y 6 de la Constitución.<sup>26</sup>
3. ***"Habeas Data" nisqa mañakuyqa, atikunmi mayqen kamachikuqpa, umalliqpa utaq runaq ruwayninpas, mana ruwayninpas, piqpa qespisqa kaynintapas q'estinchstinpas, saruchakunpas 2º ñeque, 5) t'aqa hinaspa 6) Hatun Kamay Pirwa kamachiyman hina.***

25 Inciso modificado por el Artículo Único de la Ley Nº 26470, publicada el 12 de junio de 1995. ***Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Ch'ulla Phatmi Nº 26470, kamachi rayku 12 p'unchay inti raymi killa 1995 watapi mast'arisqa.***

26 Inciso modificado por el Artículo Único de la Ley Nº 26470, publicada el 12 de junio de 1995. ***Phatmi hoq neray ruwasqa kapun Ch'ulla Phatmi Nº 26470, kamachi rayku 12 p'unchay inti raymi killa 1995 watapi mast'arisqa.***

4. La Acción de Inconstitucionalidad, que procede contra las normas que tienen rango de ley: leyes, decretos legislativos, decretos de urgencia, tratados, reglamentos del Congreso, normas regionales de carácter general y ordenanzas municipales que contravengan la Constitución en la forma o en el fondo.
4. ***Hatun Kamay Pirwa mana hunt'akuqtin paqtay mañakuytaqa mana allin apusimi qelqa kaqtin, kamachikuna, osqay ruwaykuna, hawa llaqtakunawan qelqa rimaykuna, Rimana Wasiq kamachiynin, llaqta ukhupi kamachiyninku, hinaspapas llapan warayoaq kamachininkuna mana allin kamachiykuna kaqtin atikunmi kay paqtay mañakuytaqa.***
5. La Acción Popular, que procede, por infracción de la Constitución y de la ley, contra los reglamentos, normas administrativas y resoluciones y decretos de carácter general, cualquiera sea la autoridad de la que emanen.
5. ***"Acción Popular" nisqataqa atinkunmi Hatun Kamay Pirwa saruchasqa kaqtin mana allin apusimi qelqa kaqtin, mayqen kamaqoaq kamachi qosqanman qhepa.***
6. La Acción de Cumplimiento, que procede contra cualquier autoridad o funcionario renuente a acatar una norma legal o un acto administrativo, sin perjuicio de las responsabilidades de ley.
6. ***Chay "acción de Cumplimiento" nisqa Paqtay kamachiy ruwakunanqa mayqen kamayoaq utaq llank'aq kasunanpaqmi ruwakun kinaspa apusimi kikinmanmi Riqch'akuy, hinaspa atikullantaqmi paqtachay wasipi huchallichiyta apusimiman hina.***

Una ley orgánica regula el ejercicio de estas garantías y los efectos de la declaración de inconstitucionalidad o ilegalidad de las normas.

***Hoq "ley orgánica" nisqa paqtay kamachiy Hatun Kamay Pirwata mana kasuqtinku, rantinkaypi ruwakunanpaq ukhunpi kanmi qelqa kamachiyninkuman ruwaynin.***

El ejercicio de las acciones de hábeas corpus y de amparo no se suspende durante la vigencia de los regímenes de excepción a que se refiere el artículo 137º de la Constitución.

***"Hábeas" nisqa ruwayninqa manan tatinchu 137º ñeque Hatun Kamay Pirwa.***

Cuando se interponen acciones de esta naturaleza en relación con derechos restringidos o suspendidos, el órgano jurisdiccional competente examina la razonabilidad y la proporcionalidad del acto restrictivo. No corresponde al juez cuestionar la declaración del estado de emergencia ni de sitio.

***Kay allauka saruchasqa kaqtin paqtay churanapaq, chayman hina Paqtachay kamayoq qhawanapaq. Manan Paqtachay kamayoq imatapas ninmanchu chay "estado de emergencia" utaq "de sitio" nisqamanta imatapas rimayta nitaq mana allinta rimaytapas.***

167

## **Tribunal Constitucional**

***"Tribunal Constitucional" nisqa Hatun Kamay Pirwa rikuqkunamanta***

**Artículo 201º.-** El Tribunal Constitucional es el órgano de control de la Constitución. Es autónomo e independiente. Se compone de siete miembros elegidos por cinco años.

***201º Phatmi.- "Tribunal Constitucional" nisqa Hatun Kamay Pirwa rikuqmi. Hinaspa munasqanman hina llank'aqmi. Pisqa kamaqokunan llank'anku pisqa watapaq ajllasqa.***

Para ser miembro del Tribunal Constitucional, se exigen los mismos requisitos que para ser vocal de la Corte Suprema. Los miembros del Tribunal Constitucional gozan de la misma inmunidad y de las mismas prerrogativas que los congresistas. Les alcanzan las mismas incompatibilidades. No hay reelección inmediata.

***"Tribunal Constitucional" Nisqakuna ajllasqa kanakupaqmi kikin "Vocal de la Corte Suprema" nisqa Hatun Paqtay Kamayoq hinapaqmi hunt'anaku. Chay miembros del Tribunal Constitucional" nisqa Hatun paqtachaqkunaqa kikin Hatun Rimana Wasiq Apullikunan hina kanku.***

***Kasqa ima hark'aykunapaq kikinmi. Manan llak'ayninkuta tukuruspa pacha yapamanta ajllasqa kayta atinkuchu.***

Los miembros del Tribunal Constitucional son elegidos por el Congreso de la República con el voto favorable de los dos tercios del número legal de sus miembros. No pueden ser elegidos magistrados del Tribunal Constitucional los jueces o fiscales que no han dejado el cargo con un año de anticipación.

***Chay "Tribunal Constitucional" nisqa kamachiqninkunaqa ajllasqa kanku Rimana Wasiqa apullikunaq ajllasqa. Ichaqa manan atinkuchu ajllachikuyta "Tribunal Constitucional" nisqapi sichus hoq wata qhepa paqtachay ruwayninkumata utaq llaqta Amachaqa kamayoqkunamantapas tatinankunchu karan cheyqa.***

## **Atribuciones del Tribunal Constitucional**

***"Tribunal Constitucional" nisqa Hatun Kamay Pirwa Kamayoq wasi ruwayninkumanta***

**Artículo 202º.-** Corresponde al Tribunal Constitucional:

***202º Phatmi.- "Tribunal Constitucional" nisqa Hatun Kamay Pirwa Kamayoq wasi ruwayninmi:***

1. Conocer, en instancia única, la acción de inconstitucionalidad.
1. ***Reqsy, sapan paqtachaq kayninpi Kamay Pirwa sarunchasqa paqtachakunanpaq.***
2. Conocer, en última y definitiva instancia, las resoluciones denegatorias de hábeas corpus, amparo, hábeas data, y acción de cumplimiento.
2. ***Reqsy, sapan hinaspa pasaqpaqpuni, mana chaskisqa mañakuykuna kaqtin "habeas corpus, acción de amparo, y acción de cumplimiento" nisqakuna tukukuqtin.***
3. Conocer los conflictos de competencia, o de atribuciones asignadas por la Constitución, conforme a ley.
3. ***Reqsy mayqen Paqtay Kamayoqmi rikunan paqtachay mañakuykunata, Hatun Kamay Pirwa kamachisqa man hina.***



## **Personas facultadas para interponer Acción de Inconstitucionalidad**

### ***Pi runakunan chay Hatun Kamay Pirwa Kamayog wasi mañakuy churaqkunamanta***

**Artículo 203º.-** Están facultados para interponer acción de inconstitucionalidad:  
**203º Phatmi.-** *Hatun Kamay Pirwa mana hunt'aynintaqa mañakunkumanqa:*

1. El Presidente de la República;  
**1. *Suyu Umalliq;***
2. El Fiscal de la Nación;  
**2. *Suyu Llaqta Amachaqen;***
3. El Defensor del Pueblo;  
**3. *Llaqta Allaukan Amachaqen;***
4. El veinticinco por ciento del número legal de congresistas;  
**4. *Pachaqa yuyaymanta iskay chunka ñeque apullikuna;***
5. Cinco mil ciudadanos con firmas comprobadas por el Jurado Nacional de Elecciones. Si la norma es una ordenanza municipal, está facultado para impugnarla el uno por ciento de los ciudadanos del respectivo ámbito territorial, siempre que este porcentaje no exceda del número de firmas anteriormente señalado;  
**5. *Pisqa waranqa llaqta hatun runakunan sutinku Ajllay Wasiaq allin rikusqa. Sichus warayog Wasi mana allin kamachita qontin, pachaqmanta hoq ñeque runankunan atin mañakuytapas. Ichaqa manan chay yuyayqa yapakunmanchu chay qalliyipi nisqaman hina;***
6. Los Gobernadores Regionales con acuerdo del Consejo Regional, o los alcaldes provinciales con acuerdo de su Concejo, en materias de su competencia.<sup>27</sup>

27 Numeral modificado por el Artículo Único de la Ley Nº 30305, publicada el 10 de marzo de 2015.  
***Yupay hoq neray ruwasqa kapun Ch'ulla Phatmi Nº 30305, kamachi rayku, 10 p'unchay poqoy wara killa 2015 wata.***

6. *Sapanka Ilaqtaq umalliqninkunan ichaqa “Consejo de Coordinación Regional” munayninpi, utaq warayoqkuna yanapaqninku munayninman hina, ichaqa ruwayninkuna qayllanman hinallapunitaqmi.*
7. Los colegios profesionales, en materias de su especialidad.
7. *Kamayoqkunaq Llank’ana Wasin, ichaqa yachasqankuman hinallapuni*

## **Sentencia del Tribunal Constitucional** **“Tribunal Constitucional” nisqa hayrata kamachiy**

**Artículo 204º.**- La sentencia del Tribunal que declara la inconstitucionalidad de una norma se publica en el diario oficial. Al día siguiente de la publicación, dicha norma queda sin efecto.

170

*204º Phatmi.- Paqtachay qelqa “Tribunal Constitucional” nisqa Hatun Paqtay Wasi qosqanqa yachachisqa suyuntaman kanan imaynana mast’ariypi. Mast’arisqa kasqanmanta hoq hamuq p’unchaymanmi qollupun chay kamachiyqa.*

No tiene efecto retroactivo la sentencia del Tribunal que declara inconstitucional, en todo o en parte, una norma legal.

*Manan qhepaman rinmanchu paqtachay jkamachiyqa, ni llapanpas nitaq wakillan, hoq kamachiyqa.*

## **Jurisdicción Supranacional** **Hawa Ilaqtakunapi paqtachanankupaq mañakuy**

**Artículo 205º.**- Agotada la jurisdicción interna, quien se considere lesionado en los derechos que la Constitución reconoce puede recurrir a los tribunales u organismos internacionales constituidos según tratados o convenios de los que el Perú es parte.

*205º Phatmi.- Tukusqa ña chay paqtachay mañakusqa kaqtin, sichus chay paqtay mana allin qhawasqachu kanaman cheyqa atikullantaqmi hoq hawa Ilaqtakunapi hawa Ilaqtakunaman qelqa rimaykunaman Perú suyu Ilaqtawan hina mañakuyta.*

## TÍTULO VI VI HATUN T'AQA

### DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN HATUN KAMAY PIRWA ALLCHAYMANTA

#### Reforma Constitucional *Hatun Kamay Pirwa mosoqyachiy*

**Artículo 206º.**- Toda reforma constitucional debe ser aprobada por el Congreso con mayoría absoluta del número legal de sus miembros, y ratificada mediante referéndum. Puede omitirse el referéndum cuando el acuerdo del Congreso se obtiene en dos legislaturas ordinarias sucesivas con una votación favorable, en cada caso, superior a los dos tercios del número legal de congresistas. La ley de reforma constitucional no puede ser observada por el Presidente de la República.

**206º Phatmi.-** *Ima Hatun Kamay Pirwa allchasqa kanapaqqa llapan apullikuna Hatun Rimana Wasiq munanyinpi, chaytataqmi llaqta rimanakuypi munasqanman. Ichaqa manan llaqta runaq tapuynin kamantaqchu sichus Hatun Rimana Wasi iskay "legislatura" nisqa huñusqa rimaypi iskay kutita munayninta willanku, sapanka ajllaymi pacha yupaymanta kinsa ñeqe nisqa yupay.*

La iniciativa de reforma constitucional corresponde al Presidente de la República, con aprobación del Consejo de Ministros; a los congresistas; y a un número de ciudadanos equivalente al cero punto tres por ciento (0.3%) de la población electoral, con firmas comprobadas por la autoridad electoral.

**Hatun Kamay Pirwa allchaypaqqa Perú Suyuq apullinmi ñauparipa mañakunan, ichaqa Hach'awanqo huñunakuspa munayninpi; Apullikuna, hinaspa as ajllay atiq kuraq llaqta runakuna (0.3%) Hatun Rimana Wasipi sutinkuta qelqaspa ajllanku ichaqa allin qhawasqapi.**

## **DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS TUKUYKUNAPAQ KAMACHIYKUNA HINALLATAQ NISQAKUNAMANTA**

### **Regímenes pensionarios de los Servidores Públicos “Regímenes pensionarios” nisqa llapan Ilaqta kamachiypi llank’ay haywaqkunaqpa**

**Primera.-** Declárase cerrado definitivamente el régimen pensionario del Decreto Ley N° 20530. En consecuencia a partir de la entrada en vigencia de esta Reforma Constitucional:

**Hoq Ñeqe.-** *Manan pipas mosoq haykuq kamanchu nispipas yapamanta haykuq kallanmantaqchu chay “Régimen del Decreto Ley N° 20530” nisqaman.*

172

1. No están permitidas las nuevas incorporaciones o reincorporaciones al régimen pensionario del Decreto Ley N° 20530.
1. *Manan pipas mosoq haykuq kamanchu nispapas yapamanta haykuq kallanmantaqchu chay “Régimen del Decreto Ley N° 20530” nisqaman.*
2. Los trabajadores que, perteneciendo a dicho régimen, no hayan cumplido con los requisitos para obtener la pensión correspondiente, deberán optar entre el Sistema Nacional de Pensiones o el Sistema Privado de Administradoras de Fondos de Pensiones.
2. *Sichus mayqen llank’aqkuna, kamachiykunata mana hunt’ankuchu “pensión” nisqa qolqe chaskinankupaq cheyqa, churakunankun “Sistema Nacional de Pensiones o el Sistema Privado de Administradoras de Fondos de Pensiones” nisqaman.*

Por razones de interés social, las nuevas reglas pensionarias establecidas por ley se aplicarán inmediatamente a los trabajadores y pensionistas de los regímenes pensionarios a cargo del Estado, según corresponda. No se podrá prever en ellas la nivelación de las pensiones con las remuneraciones, ni la

reducción del importe de las pensiones que sean inferiores a una Unidad Impositiva Tributaria.

***Runakunaq kausaynin rayku, mosoq kamachiykunata kasuspan "estado" nisqapaq llank'aqkuna chaypi churakunanku, imayna kayniman hina. Manan pipas atinchu "pensiones" nisqa qolqe mallmayta, hinaspapas pisiyachiyta huch'uyachispa astawan "Unidad Impositiva Tributaria" nisqaman.***

La ley dispondrá la aplicación progresiva de topes a las pensiones que excedan de una Unidad Impositiva Tributaria.

***Kamachiyimi kamachinqa "topes de pensiones" nisqa yapakunanpaq ichaqa manan puchunanchu hoq "Unidad Impositiva Tributaria" nisqaman.***

El ahorro presupuestal que provenga de la aplicación de nuevas reglas pensionarias será destinado a incrementar las pensiones más bajas, conforme a ley. Las modificaciones que se introduzcan en los regímenes pensionarios actuales, así como los nuevos regímenes pensionarios que se establezcan en el futuro, deberán regirse por los criterios de sostenibilidad financiera y no nivelación.

***Chay "ahorro presupuestal" nisqa hamuq mosoq "reglas pensionarias" nisqamanta n kanqa aswan pisi llank'asqankumanta qolqe chaskiqkunaman yamapanapqmi kanqa, kamachiman hina. Hoq neray chay khunan kikin "regímenes pensionarios" hinaspapa moqos "regímenes pensionarios" hamuq churasqakunaqa, chay "sostenibilidad financiera" nisqaman hina kanan hinaspapa manan "nivelación" nisqamanchu.***

Autorízase a la entidad competente del Gobierno Nacional a iniciar las acciones legales correspondientes para que se declare la nulidad de las pensiones obtenidas ilegalmente, salvo los casos definidos por sentencias con carácter de cosa juzgada que se hayan pronunciado expresamente sobre el fondo del asunto o que las respectivas acciones hubieran prescrito.<sup>28</sup>

28 Disposición sustituida por el artículo 3º de la Ley Nº 28389, publicada el 17 de noviembre de 2004.

***Kamachi patachasqa kapun 3º Phatmi Nº 28389 kamachi rayku, 17 p'unchay ayamarka killa 2004 watapi mast'arisqa.***

*“Gobierno Nacional” nisqa Llank’aqkuna kamachisqa kanku mana chaniy qolqechaski qkunata tatichinanpaq hinaspapas “nulidad” nisqa kananpaq, ichaqa manan atikunmanchu chay ruwayqa sichus atipanakuy mirara kaman chayqa utaq hucha qollusqaña kanmanpas cheyqa.*

### **Pago y reajuste de pensiones que administra el Estado Manaña llank’aq runakunaq qolqe chaskinankupaq Suyu rantinkaq**

**Segunda.-** El Estado garantiza el pago oportuno y el reajuste periódico de las pensiones que administra, con arreglo a las previsiones presupuestarias que éste destine para tales efectos, y a las posibilidades de la economía nacional.

*Iskay Ñeque.- Suyun rantinkan manaña llank’aq runakunaq qolqe chaskinankupaq, ichaqa ima allchaykunaman hinallataq qolqe chaskiyninku yapayta atikunanpaq llaqtapi qolqe kayninman hina.*

174

### **No son acumulables servicios prestados a la actividad pública y privada**

**Mana Llaqta kamachiypi llank’aqkuna sapanchasqa llayk’ayninkuwan hoqlapi huñuymanta**

**Tercera.-** En tanto subsistan regímenes diferenciados de trabajo entre la actividad privada y la pública, en ningún caso y por ningún concepto pueden acumularse servicios prestados bajo ambos regímenes. Es nulo todo acto o resolución en contrario.

*Kinsa Ñeque.- Llaqta kamachiypi llank’aqkuna hinaspasapanchasqa llank’aqkuna kayninman hina, manan llapan llank’asqanku hoqlapi huñukuyta atikunmanchu. Sichus hina kanman cheyqa qollun.*

### **Interpretación de los derechos fundamentales**

**Kikin runa kasqa rayku kinkin allaukakunamanta aswan yachay**

**Cuarta.-** Las normas relativas a los derechos y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretan de conformidad con la Declaración Universal de

Derechos Humanos y con los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por el Perú.

**Tawa Ñeqe.-** *Allaukakuna hinaspa qespiymanta kamachikuna Hatun Kamay Pirwa pi kasqanmi kikin "Declaración Universal de los Derechos Humanos" nisqa teqsimuyupi runaq allaukanman hina hinaspa hawa llaqtakunawan rimana qelqakunaman hina ichaqa Perú suyunchis chaskisqanman hinan, kasusqa kana.*

## **Elecciones municipales**

### **Waroyoq kamayoq ajllaymanta**

**Quinta.-** Las elecciones municipales se alternan con las generales de modo que aquéllas se realizan a mitad del período presidencial, conforme a ley. Para el efecto, el mandato de los alcaldes y regidores que sean elegidos en las dos próximas elecciones municipales durará tres y cuatro años respectivamente.

**Pisqa Ñeqe.-** *Waroyoq ajllayqa Perú suyuy Umalliq Chaupi kamachiypin ruwakun, chaypaq kamachiman hina, chaypaqtaqmi waroyoq hinaspa yanapaqninpas llank'ananku kinsa utaq wata kamayoq kayninkuman hina llank'anqaku Kika utaq tawa watalla.*

## **Términos del mandato de alcaldes y regidores elegidos en 1993**

### **Waroyoq hinaspa yanapaq kamayoqkuna ajllasqa 1993 watapi tukukapusqanmanta**

**Sexta.-** Los alcaldes y regidores elegidos en el proceso electoral de 1993 y sus elecciones complementarias concluyen su mandato el 31 de diciembre de 1995.

**Soqta Ñeqe.-** *Waroyoq hinaspa yanapaqninku ajllasqankuna 1993 watapi, tukunnankun 31 p'unchay Qhapaq raymi killa 1995 watapi kamachiyninkuta.*

## **Elecciones por Distrito Único**

### **"Distrito Único" nisqa ajllaykunamanta**

**Sétima.-** El primer proceso de elecciones generales que se realice a partir de la vigencia de la presente Constitución, en tanto se desarrolla el proceso de descentralización, se efectúa por distrito único.

*Qanchis Ñeqe.- Hoq ñeqe suyu umalliq ruwakuyninga Hatun Kamay Pirwaman hina, mana ukhu llaqtakunapi ruwakunan kamaqa hoq llaqtata rantinkaspan ruwakun.*

## **Leyes de Desarrollo Constitucional**

### ***Hatun Kamay Pirwa ukhupi kamachikuna wiñayninmanta***

**Octava.-** Las disposiciones de la Constitución que lo requieran son materia de leyes de desarrollo constitucional.

*Pusaq Ñeqe.- Hatun Kamay Pirwapi kamachikunan kanku Hatun Kamay Pirwaman hina ruwasqa.*

Tienen prioridad:

*Aswan ruwaykuna kanku:*

176

1. Las normas de descentralización y, entre ellas, las que permitan tener nuevas autoridades elegidas a más tardar en 1995. Y
1. *Chaupichakuy qolluchiy kamachi ruway, chaypa nisqanman hina Mosoq ajllasqa umalliqkuna kanankupaq. Kayta hunt'akunanraq 1995 wata tukukunan kama. Hinaspa*
2. Las relativas a los mecanismos y al proceso para eliminar progresivamente los monopolios legales otorgados en las concesiones y licencias de servicios públicos.
2. *kamachikuna ruway, pisi pisimanta sapanchasqa kamachiman hap'ipakuspa llank'anakuna qosqata, hinallataq llank'anankupaq kamachi qosqamanta qollonanpaq.*

### **Renovación de miembros del Jurado Nacional de Elecciones** ***Ajllay Ruwaq Wasipi kamayuqkuna llank'aynikupi ajllasqa kasqankumanta***

**Novena.-** La renovación de los miembros del Jurado Nacional de Elecciones, instalado conforme a esta Constitución, se inicia con los elegidos por el Colegio de Abogados de Lima y por las Facultades de Derecho de las universidades públicas.



*Esqon Ñeqe.- Ajllay Ruwaq Wasipi kamayuqkuna llank'aynikupi sayanankupaq ñaupaqta qallarinan Amachaqe hatun Lima llaqtapi Llank'ana Wasi apaqninkuna ajllasparaq, hinallataq Hatun Ajllay Wasipi apaqninkuna ajllaspa hoqta churanankupaq munayninta rimarispas ñaupaqta qallarinan llapa Hatun Yachay Wasipi Allaukapaq yachay apaqkuna kuskawan hoqta churanankupaq.*

### **Registro Nacional de Identificación y Estado Civil** **Runaq paqarimusqanmanta pacha qelqapi churaq wasi,** **llank'agninkunamanta**

**Décima.-** La ley establece el modo como las oficinas, los funcionarios y servidores del Registro Civil de los gobiernos locales y los del Registro Electoral se integran al Registro Nacional de Identificación y Estado Civil.

*Chunka Ñeqe.- Kamachiyimi llapan Runaq paqarimusqanmanta pacha qelqapi churaq wasi, llank'agninkuna, llaqta suyun kamachiqkuna hinaspas llaqta warayoqkuna hoqllapakunqaku chay paqarimusqanmanta pacha qelqapi churaq wasiman. Hinallataq Ajllay Wasipi llank'ag wasikunapas, "gobiernos locales" nisqakunamanta hoqllapakunqaku Runaq paqarimusqanmanta pacha qelqapi churaq wasiman.*

### **Aplicación progresiva de Disposiciones de la Constitución** **Hatun Kamay Pirwa kamachikuna pisillamanta hunt'asqa** **kananmanta**

**Undécima.-** Las disposiciones de la Constitución que exijan nuevos o mayores gastos públicos se aplican progresivamente.

*Chunka Hoqniyoq Ñeqe.- Kay Hatun Kamay Pirwa kamachikunapaqqa suyu qolqeta churakunanpaq pisi pisimantan kanqa.*

### **Organización Política Departamental** **"Organización Política Departamental" nisqapin kay llaqtakuna**

**Duodécima.-** La organización política departamental de la República comprende los departamentos siguientes: Amazonas, Ancash, Apurímac, Arequipa,

Ayacucho, Cajamarca, Cusco, Huancavelica, Huánuco, Ica, Junín, La Libertad, Lambayeque, Lima, Loreto, Madre de Dios, Moquegua, Pasco, Piura, Puno, San Martín, Tacna, Tumbes, Ucayali; y la Provincia Constitucional del Callao.

***Chunka Iskayniyoq Ñeque.- Perú Suyuq “organización política departamental” nisqapin kay llaqtakuna kan: Amazonas, Ancash, Apurímac, Arequipa, Ayacucho, Cajamarca, Cusco, Huancavelica, Huánuco, Ica, Junín, La Libertad, Lambayeque, Lima, Loreto, Madre de Dios, Moquegua, Pasco, Piura, Puno, San Martín, Tacna, Tumbes, Ucayali; hinaspa “Provincia Constitucional del Callao” nisqapipawan.***

## **Consejos Transitorios de Administración Regional** **“Consejos Transitorios de Administración Regional” nisqakuna**

178

**Decimotercera.-** Mientras no se constituyan las Regiones y hasta que se elija a sus presidentes de acuerdo con esta Constitución, el Poder Ejecutivo determina la jurisdicción de los Consejos Transitorios de Administración Regional actualmente en funciones, según el área de cada uno de los departamentos establecidos en el país.

***Chunka kinsayoq Ñeque.- Sichus manaraq “Región” nisqakuna qespiptin, manaraq kamachinin ajllasqa kaqtin kay hatun Kamay Pirwa kamachikusqanman hina Hatun Kamayoq kamachinqa imakunan ruwana chay “Consejos Transitorios de Administración Regional” kunanpacha llank’aqkunata imayna kamachikunankunatapapas mayqen llaqtakunapi kasqankuman hina.***

## **Vigencia de la Constitución** **Hatun Kamay Pirwa kausasqanmanta**

**Decimocuarta.-** La presente Constitución, una vez aprobada por el Congreso Constituyente Democrático, entra en vigencia, conforme al resultado del referéndum regulado mediante ley constitucional.

***Chunka Tawayoq Ñeque.- Kay Hatun Kamay Pirwa kamachikuyta qallarinqa Rima Wasin. Llaqta rimayman hina. Kay llaqta rimariymi ruwanku Hatun Kamay Pirwaman hina.***

## **Disposiciones no aplicables al Congreso Constituyente Democrático**

### **“Congreso Constituyente Democrático” nisqa Hatun Kamay Pirwa mana haykuynin**

**Decimoquinta.-** Las disposiciones contenidas en la presente Constitución, referidas a número de congresistas, duración del mandato legislativo, y Comisión Permanente, no se aplican para el Congreso Constituyente Democrático.

*Chunka Pisqayoyq Ñeqe.- Kay Hatun Kamay Pirwa kamachikunapi nishian hayk'a apullikuna kanankumanta, hayk'a unay kamachikuynin kamachiy ruwana wasi ukhupi kanankumanta; hinallatataq nishian pasaq huñunakuspa llank'aqkunaqmanta, hinaspa kay kamachiykuna mana allpanchu Khunan Rimana Wasi “Congreso Constituyente Democrático” nisqapaq.*

## **Sustitución de la Constitución de 1979**

### **1979 watapi Hatun Kamay Pirwa qollusqa kasqanmanta**

**Decimosexta.-** Promulgada la presente Constitución, sustituye a la del año 1979.

*Chunka Soqtayoyq Ñeqe.- Kay Hatun Kamay Pirwa ruwaynin mast'arikon 1979 watapi.*

## **DISPOSICIONES TRANSITORIAS ESPECIALES ASWAN AJLLASQA TUKUYKUNAPAQ KAMACHIYKUNA**

**PRIMERA.-** El Presidente y los Vicepresidentes de la República elegidos en las Elecciones Generales de 2000, concluirán su mandato el 28 de julio de 2001. Los congresistas elegidos en el mismo proceso electoral culminarán su representación el 26 de julio de 2001. No son de aplicación para ellos, por excepción, los plazos establecidos en los artículos 90º y 112º de la Constitución Política.<sup>29 30</sup>

29 Disposición Transitoria Especial agregada por el artículo 2º de la Ley Nº 27365, publicada el 5 de noviembre de 2000.

*“Disposición Transitoria Especial” nisqa yapasqa 2º Phatmi Nº 27365 kamachi rayku, 5 p'unchay ayamarka killa 2000 watapi mast'arisqa.*

30 De conformidad con el artículo 1º del Decreto Supremo Nº 028-2000-PCM, publicado el 10 de noviembre de 2000, se convocó como fecha para la realización de las Elecciones Generales el domingo 8 de abril de 2001.

*1º phatmipi “Decreto Supremo Nº 028-2000-PCM” kamachipi willasqa, 10 p'unchay ayamarka killa 2000 watapi mast'arisqaman hina, mañakusqa hoq mosoq ajllay kanapaq, intichay 8 ayrima killa 2001 watapi.*

**HOQ ÑEQE.-** 2000 wapapi Suyu Apulli hinaspa Qhepanpi Suyu apullikuna ajllasqankuna, kamachiyinta tukunqaku 28 antasitwa killapi, 2001 wata hunt'aypi. Ajllasqa apullikunataqmi apullikayninkuta tukuqaku 26 antasituwa killapi, 2001 wata hunt'aypi. Paykunaqa mana atikunchu ruwayta ima raykupas 90º hinaspa 112º ñeqe Hatun Kamay Pirwapi kamachisqanta.

**SEGUNDA.-** Para efectos del proceso electoral que se realice en el 2001, el plazo previsto en el primer párrafo del artículo 91º de la Constitución será de cuatro meses.<sup>31</sup>

**ISKAY ÑEQE.-** 2001 wapapi ajllay ruwakunanpaq tawa killa ñaupaq ñauparisqan kanan 91º ñeqe Hatun Kamay Pirwa kamachisqanman hina.

180

**TERCERA.-** El Jurado Nacional de Elecciones (JNE) distribuye los escaños en cantidad de cuatro para Lima Provincias sin afectar la distribución nacional existente y los seis escaños restantes conforme a ley.<sup>32</sup>

**KINSA ÑEQE.-** Kamachiqkuna ajllaypaq Hatun Ajllana Wasi Rikuq (JNE) rakin Hatun Rimana Wasipi apullikunaq tiyananta tawatan Lima llaqtankunapaq qon ichaqa mana sarunchaspa sapanka llaqtapaq soqta tiyayninkuta.

31 Disposición Transitoria Especial agregada por el artículo 2º de la Ley N° 27365, publicada el 5 de noviembre de 2000.

**“Disposición Transitoria Especial” nisqa yapasqa 2º Phatmi N° 27365 kamachi rayku, 5 p'unchay ayamarca killa 2000 watapi mast'arisqa.**

32 Disposición incorporada por el Artículo Único de la Ley N° 29402, publicada el 8 de septiembre de 2009. La citada reforma constitucional entró en vigencia para el proceso electoral del año 2011.

**“Disposición” nisqa yapasqa Ch'ulla Phatmi N° 29402 kamachi rayku, 8 p'unchay chaman Warki killa 2009 watapi mast'arisqa. Kay allchasqa Kamay Pirwa kamachiqa hunt'akuranmi 2011 watamanta kama.**

## **DECLARACIÓN RIMARISQA SIMI**

### **EL CONGRESO CONSTITUYENTE DEMOCRÁTICO LLAQTA MUNAY KAMACHIYPI HATUN RIMAY**

DECLARA que el Perú, país del hemisferio austral, vinculado a la Antártida por costas que se proyectan hacia ella, así como por factores ecológicos y antecedentes históricos, y conforme con los derechos y obligaciones que tiene como parte consultiva del Tratado Antártico, propicia la conservación de la Antártida como una Zona de Paz dedicada a la investigación científica, y la vigencia de un régimen internacional que, sin desmedro de los derechos que corresponden a la Nación, promueva en beneficio de toda la humanidad la racional y equitativa explotación de los recursos de la Antártida, y asegure la protección y conservación del ecosistema de dicho Continente.

*RIMAN Perú suyuqa, uraynin kaq teqsinmanta kayninpi, "Antártida" nisqa suyunwan Hatun qocha mamaq patanmanta allaukayoq, chaymi riyta atikuqtiin, hinallataq Pachamamanninta "Antártica" nisqa allpaman Hoqlla kaqtiin, hinaspapas Perú suyupa allaukanmanta hunt'anankumantapas "Tratado Antártico" nisqa kamachiymantapas hunt'aqtiin munan kaykunata. "Antartida" nisqa suyuqa qhepanan imaymana t'aqwikunan ruwanapaq, hinallataq llaqtaq kausayninta waqaychanapaq. Hinallataq hoq suyukunaq allinninkupaq, mana suyunchis allaukanta saqespa utaq Pachamamata sarunchaspa.*



# Índice T'ufsi

## TÍTULO I I HATUN T'AQA

### DE LA PERSONA Y DE LA SOCIEDAD RUNAQ HINASPA SUYUQ

#### CAPÍTULO I

##### *I UMALLI*

#### DERECHOS FUNDAMENTALES DE LA PERSONA

##### *RUNAQKUNAQ ASWAN ALLAUKAN HUNT'ANANKUNANMANTA*

Artículos 1º al 3º..... 20

*1º Phatmi 3º Phatmi Kama*

#### CAPÍTULO II

##### *II UMALLI*

#### DE LOS DERECHOS SOCIALES ECONÓMICOS

##### *RUNA KAUSAY ALLAUKAKUNAMANTA HINASPA*

##### *MUSIKUYKUNAMANTA*

Artículos 4º al 29º ..... 31

*4º Phatmi 29º Phatmi Kama*

#### CAPÍTULO III

##### *III UMALLI*

#### DE LOS DERECHOS POLÍTICOS Y DE LOS DEBERES

##### *LLAQTA KAMACHY ALLAUKAMANTA HINASPA RUWAYKUNAMANTA*

Artículos 30º al 38º ..... 45

*30º Phatmi 38º Phatmi Kama*

#### CAPÍTULO IV

##### *IV UMALLI*

#### DE LA FUNCIÓN PÚBLICA

##### *LLAQTA KAMACHYKUNAMANTA*

Artículos 39º al 42º ..... 51

*39º Phatmi 42º Phatmi Kama*

**TÍTULO II**  
**II HATUN T'AQA**

**DEL ESTADO Y LA NACIÓN**  
**SUYUMANTA HINASPA LLAQTAMANTA**

**CAPÍTULO I**

**I UMALLI**

**DEL ESTADO, LA NACIÓN Y EL TERRITORIO**

**SUYUMANTA, LLAQTAMANTA HINASPA SUYU ALLPAMANTA**

Artículos 43º al 54º ..... 54  
**43º Phatmi 54º Phatmi Kama**

**CAPÍTULO II**

**II UMALLI**

**DE LOS TRATADOS**

**KAMACHINAKUYKUNAMANTA**

Artículos 55º al 57º ..... 60  
**55º Phatmi 57º Phatmi Kama**

**TÍTULO III**  
**III HATUN T'AQA**

**DEL RÉGIMEN ECONÓMICO**  
**SUYUQ QOLQE KAYNINMANTA**

**CAPÍTULO I**

**I UMALLI**

**PRINCIPIOS GENERALES**

**LLAPANPAQ QALLARIYKUMANTA**

Artículos 58º al 65º ..... 62  
**58º Phatmi 65º Phatmi Kama**



## CAPÍTULO II

### *II UMALLI*

#### DEL AMBIENTE Y LOS RECURSOS NATURALES

#### *PACHAMAMAMANTA, HINASPA KAY PACHA QHAPAQ KAYNINMANTA*

Artículos 66º al 69º ..... 66

**66º Phatmi 69º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO III

### *III UMALLI*

#### DE LA PROPIEDAD

#### *KAQNIYOQ KAYMANTA*

Artículos 70º al 73º ..... 68

**70º Phatmi 73º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO IV

### *IV UMALLI*

#### DEL RÉGIMEN TRIBUTARIO Y PRESUPUESTAL

#### *SUYUNTINPI QOLQE CHURAYMANTA HINASPA QOLQE*

#### *T'ITUYMANTAPAS*

Artículos 74º al 82º ..... 70

**74º Phatmi 82º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO V

### *V UMALLI*

#### DE LA MONEDA Y LA BANCA

#### *QOLQEMANTA HINASPA QOLQE WAQAYCHANA WASIMANTA*

Artículos 83º al 87º ..... 78

**83º Phatmi 87º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO VI

### *VI UMALLI*

#### DEL RÉGIMEN AGRARIO Y DE LAS COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS

#### *"COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS" NISQA AYLLUKUNAQ*

#### *KAUSAYNINMANTA*

Artículos 88º al 89º ..... 82

**88º Phatmi 89º Phatmi Kama**

**TÍTULO IV**  
**IV HATUN T'AQA**

**DE LA ESTRUCTURA DEL ESTADO**  
***SUYUQ IMAYNA KAYNINMANTA***

**CAPÍTULO I**

***I UMALLI***

**PODER LEGISLATIVO**

***APUSIMI QOKUQ KALLPANMANTA***

Artículos 90º al 102º ..... 83

***90º Phatmi 102º Phatmi Kama***

186

**CAPÍTULO II**

***II UMALLI***

**DE LA FUNCIÓN LEGISLATIVA**

***APUSIMI QOKUYMANTA***

Artículos 103º al 106º ..... 94

***103º Phatmi 106º Phatmi Kama***

**CAPÍTULO III**

***III UMALLI***

**DE LA FORMACIÓN Y PROMULGACIÓN DE LAS LEYES**

***KAMACHIYKUNA RIKHURIYNINPAQ, WILLAKUNANPAQ***

Artículos 107º al 109º ..... 97

***107º Phatmi 109º Phatmi Kama***

**CAPÍTULO IV**

***IV UMALLI***

**PODER EJECUTIVO**

***KAMACHI HUNT'ACHIQ KALLPANMANTA***

Artículos 110º al 118º ..... 99

***110º Phatmi 118º Phatmi Kama***

## CAPÍTULO V

### **V UMALLI**

#### DEL CONSEJO DE MINISTROS

#### **HACH'AWANQO KUNAWAMANTA**

Artículos 119º al 129º..... 107

**119º Phatmi 129º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO VI

### **VI UMALLI**

#### DE LAS RELACIONES CON EL PODER LEGISLATIVO

#### **KAMACHI HUNT'ACHIQ KALLPAWAN RINAKUYMANTA**

Artículos 130º al 136º..... 112

**130º Phatmi 136º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO VII

### **VII UMALLI**

#### RÉGIMEN DE EXCEPCIÓN

#### **SAPAQCHASQA KAMACHIKUYMANTA**

Artículo 137º..... 117

**137º Phatmi 137º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO VIII

### **VIII UMALLI**

#### PODER JUDICIAL

#### **PAQTACHAY KALLPANMANTA**

Artículos 138º al 149º..... 119

**138º Phatmi 149º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO IX

### **IX UMALLI**

#### DEL CONSEJO NACIONAL DE LA MAGISTRATURA

#### **SUYU PAQTACHAKUQ KAMAYOQKUNA HUÑUNAKUYNINMANTA**

Artículos 150º al 157º..... 129

**150º Phatmi 157º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO X

### **X UMALLI**

#### DEL MINISTERIO PÚBLICO

##### **LLAQTA AMACHAQE WASIMANTA**

Artículos 158º al 160º..... 134

**158º Phatmi 160º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO XI

### **XI UMALLI**

#### DE LA DEFENSORÍA DEL PUEBLO

##### **LLAQTA RUNA AMACHASQA KAYNIMANTA**

Artículos 161º al 162º..... 136

**161º Phatmi 162º Phatmi Kama**

188

## CAPÍTULO XII

### **XII UMALLI**

#### DE LA SEGURIDAD Y DE LA DEFENSA NACIONAL

##### **SUYU WAQANCHASQA HINASPA AMACHASQA KAYNINMANTA**

Artículos 163º al 175º..... 138

**163º Phatmi 175º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO XIII

### **XIII UMALLI**

#### DEL SISTEMA ELECTORAL

##### **CH'JLLUKUY RUWAYMANTA**

Artículos 176º al 187º..... 144

**176º Phatmi 187º Phatmi Kama**

## CAPÍTULO XIV

### **XIV UMALLI**

#### DE LA DESCENTRALIZACIÓN

##### **CHAUPICHAKUYQOLLUCHIY**

Artículos 188º al 199º..... 152

**188º Phatmi 199º Phatmi Kama**

**TÍTULO V**  
**V HATUN T'AQA**

**DE LAS GARANTÍAS CONSTITUCIONALES**  
**HATUN KAMAY PIRWA AMACHAKUYNINKUMANTA**

Artículos 200º al 205º.....	164
<i>200º Phatmi 205º Phatmi Kama</i>	

**TÍTULO VI**  
**VI HATUN T'AQA**

**DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN**  
**HATUN KAMAY PIRWA ALLCHAYMANTA**

189

Artículo 206º.....	171
<i>206º Phatmi</i>	
DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS.....	172
<i>TUKUYKUNAPAQ KAMACHIYKUNA HINALLATAQ NISQAKUNAMANTA</i>	
DISPOSICIONES TRANSITORIAS ESPECIALES.....	179
<i>ASWAN AJLLASQA TUKUYKUNAPAQ KAMACHIYKUNA</i>	
DECLARACIÓN.....	181
<i>RIMARISQA SIMI</i>	



Ministerio de Justicia  
y Derechos Humanos



sistema  
peruano  
de información  
jurídica

Dirección General de Desarrollo y Ordenamiento Jurídico

<http://www.minjus.gob.pe/>

<http://spij.minjus.gob.pe/>